

## Traduction commentée du guide touristique Bali & Lombok reisgids

**Auteur :** Remy, Sabrina

**Promoteur(s) :** Gonne, Maud

**Faculté :** Faculté de Philosophie et Lettres

**Diplôme :** Master en traduction, à finalité spécialisée

**Année académique :** 2023-2024

**URI/URL :** <http://hdl.handle.net/2268.2/21768>

---

### Avertissement à l'attention des usagers :

*Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.*

*Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.*

---

Université de Liège  
Faculté de Philosophie et Lettres  
Département de Langues  
Filière traduction et interprétation



**Traduction commentée du guide touristique**  
*Bali & Lombok reisdids*

Promotrice : Mme GONNE Maud

Co-promotrice : Mme ÉTIENNE Martine

Lecteur : M. STEYAERT Kris

Mémoire présenté par Sabrina Remy  
en vue de l'obtention du grade de Master en traduction, à finalité spécialisée

Année académique 2023 – 2024

Université de Liège

Faculté de Philosophie et Lettres

Département de Langues Modernes : linguistique, littérature et traduction

Filière de traduction et interprétation

**Traduction commentée du guide touristique**

***Bali & Lombok reïsids***

Mémoire présenté par Sabrina Remy

en vue de l'obtention du diplôme  
de master en traduction à finalité spécialisée.

Année académique 2023-2024

## **REMERCIEMENTS**

Je souhaite remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont contribué de près comme de loin à la réalisation de ce mémoire.

Tout d'abord, merci à Mesdames Gonne et Étienne, mes (co-)promotrices, pour leurs conseils éclairés et leur soutien tout au long de ce projet. Leur expertise, leur rigueur et leur bienveillance ont grandement contribué à la qualité de ce travail.

Je remercie également Monsieur Steyaert d'avoir participé à la lecture de ce travail de fin d'études.

Un grand merci à mes amis et à ma famille pour leurs discussions stimulantes, leurs encouragements, leur soutien moral et leur patience durant cette période de travail intensif et cette dernière année de Master.

Merci à tous pour votre précieuse contribution.

“The challenge now is to bring translation  
to the heart of the dialogue about the future of our shared planet.”

Michael Cronin

# TABLE DES MATIERES

<b>AVERTISSEMENTS.....</b>	<b>6</b>
<b>1. INTRODUCTION.....</b>	<b>7</b>
1.1. SKOPOS.....	8
1.2. SITUATION DE TRADUCTION FICTIVE .....	9
1.3. PUBLIC CIBLE.....	9
1.4. OBJECTIFS.....	10
<b>2. TRADUCTION.....</b>	<b>14</b>
<b>3. COMMENTAIRE TRADUCTOLOGIQUE.....</b>	<b>75</b>
3.1. ÉCOTRADUCTOLOGIE .....	75
3.1.1. Définitions.....	75
3.1.2. Subjectivité des traductaires.....	76
3.1.3. Paratextes.....	77
3.1.4. Responsabilité des traductaires.....	78
3.2. LANGAGE ET TRADUCTION TOURISTIQUE .....	81
3.2.1. Définitions.....	81
3.2.2. Traduction du tourisme.....	82
3.2.3. Fonctions.....	85
3.2.4. Caractéristiques.....	86
3.2.4.1. Caractéristiques morphosyntaxiques .....	86
3.2.4.2. Caractéristiques stylistiques et textuelles.....	90
3.2.4.3. Images.....	93
3.2.4.4. Références culturelles .....	95
<b>4. CONCLUSION .....</b>	<b>100</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>102</b>
<b>ANNEXES.....</b>	<b>107</b>

## AVERTISSEMENTS

Abréviations :

TC = texte cible

TS = texte source

Dans ce commentaire, le terme « traductaires » sera utilisé de manière inclusive pour désigner tant les traducteurs que les traductrices.

Ce mémoire ainsi que le fichier annexe reprenant le guide touristique traduit ont été rédigés dans la police Garamond, moins gourmande en encre (36 % d'économie comparé à Arial). Dans la même démarche, ce travail a été imprimé en recto verso. Ces écogestes me paraissaient indispensables en tant qu'écotraductrice<sup>1</sup>.

En raison des contraintes imposées par ce mémoire, seul le texte brut de la traduction est inclus dans ce document. Cela signifie qu'il ne comporte ni mise en forme, ni images, ni notes de la traductrice, ni coordonnées GPS, ni liens cliquables, ni interventions de la traductrice à l'exception de la préface. Pour un rendu complet, veuillez consulter le document PDF annexe intitulé « Guide de voyage Bali & Lombok ».

Bonne lecture !

---

<sup>1</sup> Mot-valise, formé par les termes « écologie » et « traductrice », pouvant être défini comme un traductaire qui intègre des réalités écologiques et environnementales dans ses traductions.

# 1. INTRODUCTION

Dans l'exercice de ce mémoire, j'ai choisi de traduire en français un guide touristique payant au format hybride : il s'agit d'un document qui comprend un itinéraire de 15 jours autour des îles de Bali et de Lombok en Indonésie, rédigé en néerlandais et disponible en version numérique et imprimable. Ce guide, qui comprend un nombre considérable d'images et de cartes (plus de la moitié du guide), est disponible sur *Reisroutes*<sup>2</sup>, un site internet qui a pour but d'informer les voyageurs sur des destinations de voyage, proches ou lointaines, que ce soit une ville, un pays ou une région spécifique. Pour ce faire, des promenades urbaines, des vélotours ainsi que des itinéraires sont proposés aux lecteurs. Ces itinéraires peuvent inclure des propositions de sites touristiques à visiter, diverses activités à faire sur place ainsi que des conseils sur la façon de se déplacer. L'auteur de cet ouvrage est Wouter Coppens. Sur le site, on peut apercevoir la courte description de ce dernier : « Reeds 20 jaar ervaring als webontwikkelaar in binnen- en buitenland. Als internet ondernemer en consultant help ik éénmanszaken en KMO's met hun online aanwezigheid. Mijn vrije tijd gaat naar reizen, mountainbiken en mijn gezin ». Son nom n'est pas mentionné sur le guide de voyage, car il fait partie de l'équipe de rédaction et écrit donc au nom de *Reisroutes*.

Ce sujet de mémoire était évident étant donné que je porte un vif intérêt à la fois à la traduction et au tourisme. En tant que globe-trotteuse, j'ai décidé de me rendre à Bali au mois de juillet, avant de rendre ce travail de fin d'études, afin de confirmer la véracité des propos de ce guide touristique. J'ai évidemment opté pour un voyage durable et écoresponsable : je m'y suis rendue en sac à dos, je logeais dans des *Airbnb* plutôt que dans de grandes chaînes d'hôtel, j'ai surveillé ma consommation de plastique en utilisant l'application *RefillMyBottle*<sup>3</sup>, etc. Grâce à ce voyage, j'ai pu me rendre compte personnellement des conséquences écologiques liées au tourisme de masse sur cette île : montagnes de déchets, embouteillages, etc.

J'ai également réalisé un commentaire traductologique dans lequel je me suis penchée sur la traduction de cet ouvrage. En lisant ce guide pour la première fois, j'ai pu noter que l'auteur n'insistait pas suffisamment, à mon sens, sur la réalité environnementale de l'île de Bali. En effet, il ne parle que très rarement des atteintes à l'environnement dues au tourisme de masse : il ajoute une

---

<sup>2</sup> <https://www.reisroutes.be/>

<sup>3</sup> <https://refillmybottle.com/>



note à la fin de l'introduction et répète l'adjectif et le substantif « druk » (dont les significations sont liées à la pression, ainsi qu'à l'état d'être occupé ou actif) tout au long de l'ouvrage. Celui-ci est cependant rempli d'images toutes aussi idylliques les unes que les autres, et parfois même erronées (voir annexe 1). Or, il est, selon moi, nécessaire de ne pas vendre une destination sur la base de mensonges et, par conséquent, d'avertir davantage les touristes de l'impact que l'industrie à laquelle ils participent a sur les sites visités. Par-là, j'affirme bien ma subjectivité en tant qu'(éco)traductrice, soucieuse d'avertir et de conscientiser le lectorat des réalités (écologiques) de la destination où il envisage de se rendre.

### **1.1. Skopos**

Pendant longtemps, équivalence et fidélité au TS étaient les mots clés synonymes d'une bonne traduction. Néanmoins, la théorie du skopos de Hans J. Vermeer s'applique davantage à la stratégie adoptée pour effectuer la traduction dont il est question dans ce commentaire. Celle-ci correspond au fondement de la théorie de la traduction axée sur la fonctionnalité, élaborée en Allemagne dans les années 1970. « Skopos » est un mot grec qui signifie « but » ou « finalité ». La théorie du skopos met l'accent principalement sur la finalité de la traduction, laquelle détermine les méthodes et les stratégies à utiliser pour obtenir un résultat fonctionnellement approprié. La traduction de ce guide de voyage répond bien au skopos : « the theory adopts a prospective attitude to translation, as opposed to the retrospective attitude adopted in theories which focus on prescriptions derived from the source text » (Schäffner, 1998, paragr.3), c'est-à-dire qu'elle tend à respecter les fonctions du TC, en l'occurrence celles d'informer, de convaincre ainsi que de prévenir (la fonction de prévention étant une fonction inexistante dans le TS). Xiaoyan Du illustre bien ce propos lorsqu'il affirme que :

[...] the Skopos theory, by viewing translation as an action with purpose, tries to open up a new perspective on such aspects as the status of the source text and the target text, their relationship, the concept of translation, the role of the translator, translation standards and strategies (2012, pp. 2190–2191).

## 1.2. Situation de traduction fictive

En tant qu'écotraductrice free-lance, j'ai répondu à l'annonce du site *Reisroutes* qui cherchait quelqu'un capable de traduire en français tous les textes figurant sur son site. Ce site ne visait jusqu'à présent qu'un public néerlandophone et ne faisait pas de l'écologie une priorité. Dans son annonce, l'éditeur de ce site explique qu'il souhaite refléter une préoccupation écologique dans ses traductions, au vu de l'urgence climatique et des nombreuses critiques reçues. Après discussion avec ce dernier, il me laisse carte blanche en tant qu'écotraductrice pour y parvenir. Selon Gérard Genette (1982), il n'est pas rare dans la quête de reconnaissance des traductaires que certains éditeurs leur donnent la voix en leur permettant de partager leurs pratiques, difficultés et impressions du processus dans des paratextes. La condition sine qua non pour que mes interventions au nom de l'écologie puissent avoir lieu est la rédaction d'une préface de traduction. Cette traduction représente mon projet test. Après lecture de celle-ci, l'éditeur décidera ou non de m'embaucher comme traductrice attirée vers le français au sein de l'entreprise *Reisroutes*. Pour que ma traduction corresponde parfaitement aux désirs écologiques de l'éditeur, il faudrait aussi mentionner sur le site même qu'il prend une voie plus écologique. Gervais a écrit :

[m]ais [...] un texte [et par conséquent, une traduction] n'existe que dans sa relation à un lecteur, qu'intégré par conséquent à une situation de lecture, une situation déterminée par un contexte et s'actualisant en diverses pratiques de lecture. [...] c'est notre [à nous traductaires] intervention sur ce texte, plus que tout autre chose, qui « le fait exister » [...]. Un texte n'existe jamais seul, mais uniquement par la lecture. Il est ce que nous en faisons [...]. (2002, pp. 55-56)

## 1.3. Public cible

Le lecteur, le public cible de cette traduction touristique, le touriste donc, est difficilement identifiable. En effet, Riley (2002) évoque la notion de « compétence épistémique<sup>4</sup> » des touristes, en suggérant qu'il est difficile de la définir, car les connaissances et l'expérience qui qualifient une personne de touriste peuvent se retrouver chez presque n'importe qui. Dans un contexte de communication comme celui-ci, le discours touristique est adapté en fonction du public visé. En effet, « [l]a perception touristique est bien socialement et historiquement positionnée dans une histoire de styles discursifs sur les territoires et les groupes sociaux, discours à la fois institués et évolutifs. » (Avanza & Laferté, 2005, p.143) Je peux néanmoins mentionner certaines caractéristiques évidentes du public cible de cette traduction : je traduis pour un public

---

<sup>4</sup> Dictionnaire Antidote : relatif à la connaissance

francophone qui est plus soucieux de l'environnement que le public source. En effet, au vu de la situation fictive de cette traduction qui est de rendre le site *Reisroutes* écoresponsable, il est évident que le public cible est davantage intéressé par l'environnement que le public source constitué de personnes qui ne s'intéressaient pas forcément à l'écologie. Ce dernier ne poursuivra probablement pas la lecture de ce guide touristique après avoir parcouru la préface de traduction. Le public cible est également désireux de connaître la réalité de la destination où il compte se rendre et non uniquement la réalité idyllique de celle-ci. En principe, ce guide touristique, et d'autant plus s'il contient un itinéraire détaillé comme celui-ci, n'est utile que s'il est lu avant de se rendre à la destination indiquée, en l'occurrence, Bali. Il vise donc à convaincre et à informer à propos de cette destination.

Dans cet exercice universitaire, une telle démarche est tout à fait envisageable, mais je suis bien consciente qu'elle ferait l'objet d'un accord préalable de l'éditeur si ma traduction devait être publiée dans un contexte non fictif.

#### 1.4. Objectifs

Dans cette approche, la traduction a été rendue plus politique<sup>5</sup> que l'original quant à la réalité de cette île. L'idée n'est pas d'estomper ses côtés paradisiaques, mais de mettre davantage en avant les dérives du tourisme de masse, à Bali en particulier.

Bali est l'île indonésienne la plus en vogue, et ce, pour plusieurs raisons : sa riche spiritualité, son climat tropical, son littoral de sable blanc, sa diversité, ses hôtels cinq étoiles ou encore ses villas de luxe. Cependant, la réalité est loin d'être seulement idyllique, l'industrie touristique a un effet délétère sur l'organisation de l'île : « (t)rop de véhicules, trop de monde, trop de déchets, trop de plastiques, trop de touristes. [...] Bali n'est pas au bord de l'explosion, mais bien de l'engorgement. Humain et routier » (*L'environnement Dénaturé À Bali*, s. d.). Le tourisme de masse, appelé aussi « méga tourisme » ou « surtourisme » est défini comme un « phénomène contemporain caractérisé par les nombreux déplacements touristiques de toutes les classes de la société » (*Tourisme de Masse*, 1985). Claire Weishar souligne que :

---

<sup>5</sup> Définition de politique : capacité à convaincre les autres, en faisant appel à leurs sensibilités, en les séduisant, en mettant en avant les bons arguments, mais sans leur mentir pour autant/être politique ; s'adapter à son entourage, en analysant les attentes de chacun, afin d'être à même ensuite de mieux les faire adhérer à notre vision. (De Silans, 2022)

[...] cette connotation régulièrement positive du tourisme, à la fois dans l'imaginaire collectif et médiatique, agit comme un miroir déformant. Au-delà de biaiser le regard critique envers l'objet touristique, elle a tendance à masquer les conséquences du tourisme. [...] En effet, les premiers coups du tourisme de masse sont portés à l'environnement. Si le tourisme était un pays, il serait aujourd'hui en 5<sup>e</sup> position en matière de GES (Gaz à effet de serre), derrière les États-Unis, la Chine, l'UE et la Russie. Il produit, à lui seul, 8 % des émissions totales, d'après une étude de la revue *Nature Climate Change* (2018). (2021, p. 8)

Il est donc, selon moi, essentiel de promouvoir un tourisme durable et responsable afin de réduire ses conséquences négatives et de garantir sa contribution positive au développement socio-économique, tout en préservant la culture et l'environnement des destinations touristiques. Il est indéniable que la protection de celui-ci est devenue une préoccupation majeure à l'échelle mondiale. En effet, qu'il s'agisse de scientifiques (rapports du Giec, de l'IPBES, etc.), de politiques (Accords de Paris, décisions liées aux transitions écologiques, etc.), d'entreprises (Rapports de Responsabilité Sociétale des Entreprises, etc.), ou de particuliers (conscience environnementale grandissante, écoanxiété, etc.) tous les acteurs de la société semblent être conscients de l'urgence environnementale, mais n'ont malheureusement pas encore tous adopté les comportements écoresponsables requis (George & Faurite, 2020, p. 1). Il est donc incontestable que nous, traductaires, avons également un rôle à jouer en tant qu'acteurs de la société et citoyens du monde, mais aussi en tant que médiateurs interculturels et interlangues. Dans sa vidéo explicative (*Future Earth Ireland*, 2020), le traductologue Michael Cronin affirme que les traductaires ont en effet un rôle important à jouer dans ce processus. Il explique que la crise climatique et la dernière pandémie ont mis en lumière l'influence considérable que les entités non humaines exerçaient dans notre monde. Aujourd'hui, les traductaires ont un rôle crucial à jouer quant à la favorisation d'un dialogue ces agents non humains et humains afin de créer un cadre commun de compréhension et, par conséquent, un avenir durable, qu'il désigne comme «*planetary democracy*» (trad: démocratie planétaire).

Étant donné que l'Indonésie cherche à développer un tourisme plus responsable – avec des initiatives telles que le développement d'un tourisme plus durable à Bali et l'engagement à réduire la pollution plastique de 70 % d'ici 2025 (Lucie, 2024) – il est légitime de se demander pourquoi les guides de voyage et, leurs traductaires, ne pourraient pas également sensibiliser les touristes aux pratiques écoresponsables. En effet, les écotraductaires se doivent d'imprégner leurs traductions de cette conscience environnementale. Pour illustrer ce point, Ella Vihelmaa (2010, p. 861), affirme que « [...] les théories de la responsabilité écologique exigent que tout traducteur en chair et en os prenne la responsabilité des effets de son travail sur l'environnement ».

Aujourd'hui, la traduction de l'information scientifique et technique occupe un rôle central dans la sensibilisation aux problèmes environnementaux et dans la diffusion de technologies plus respectueuses de l'environnement. Néanmoins, malgré cette contribution significative, la communication visant à promouvoir la protection de l'environnement a tendance à être devancée par le flot d'informations contradictoires (*Ibid* p. 858). Je ne peux pas prétendre que l'auteur de l'itinéraire source diffuse des informations contradictoires, mais bien lacunaires : à mon sens, l'auteur ne prévient pas suffisamment ses lecteurs des effets néfastes que le tourisme exerce sur Bali et sur l'environnement de manière générale.



## **2. TRADUCTION**

### **INLEIDING**

In deze reisgids laten we je kennismaken met de belangrijkste bezienswaardigheden (en talrijke verborgen pareltjes) van de eilanden Bali en Lombok. De route die we hebben uitgestippeld is bedoeld als leidraad bij het plannen van je reis.

Zowel op Bali als Lombok is er voor ieder wat wils, en we zijn er zeker van dat je aan de hand van deze gids je ideale Indonesische droomvakantie kan samenstellen. Of je nu eerder interesse hebt in de historische tempels en traditionele dorpen, of vooral op zoek bent naar spanning en avontuur, in deze gids vind je het allemaal.

We wensen je alvast een erg mooie voorbereiding en een nog mooiere reis!

## **PRÉAMBULE**

Ce guide de voyage vous invite à explorer les incontournables (ainsi que de nombreux trésors cachés) des îles de Bali et de Lombok. Utilisez-le comme fil conducteur pour planifier votre voyage.

Ce guide vous permet d'organiser des vacances de rêves en Indonésie. À Bali et à Lombok, il y en a pour tous les goûts : que vous vous intéressiez aux temples historiques et aux villages traditionnels ou que vous recherchiez surtout les sensations et l'aventure, vous trouverez dans ce guide tout ce que vous désirez, et bien plus encore !

Nous vous souhaitons une agréable préparation et un magnifique voyage.





## PRÉFACE DE TRADUCTION

Ce que vous vous apprêtez à lire est une traduction en français effectuée par moi-même, Sabrina Remy, née en 2001 et écotraductrice, c'est-à-dire une traductrice qui intègre des réalités écologiques et environnementales dans ses traductions. Sur le site internet « Vanityfair », Alexane Pelissou a publié :

[a]vec ses 4 millions d'habitants, l'île a de plus en plus de mal à accueillir les 5 millions de touristes qui viennent chaque année (chiffres : Courrier International). Aujourd'hui, la population se retrouve victime d'un tourisme de masse. Sur l'île de Bali, l'eau n'est pas potable. Par 35 degrés en moyenne, difficile de vider moins de 4 bouteilles d'eau (qui se vendent presque exclusivement en petit format) chaque jour. Multipliez cette consommation par 5 millions, et vous aurez une petite idée de l'impact écologique du tourisme annuel, catastrophique pour l'île. Il suffit de se promener – à pieds [*sic*], en voiture, dans les villes comme dans les campagnes, sur les grands ou les petits axes – pour remarquer un nombre impressionnant de déchets. On retrouve principalement des bouteilles d'eau, mais également des sacs plastiques. Le tout, jeté à même le sol, forme un paysage coloré, aussi dangereux pour les animaux errants que pour les hommes.<sup>6</sup>

L'impact écologique du tourisme de masse à Bali n'est pas négligeable. À titre d'exemple, en 2017, on y ramassait 100 tonnes de déchets par jour. Il est important d'en prendre conscience avant de s'y rendre, mais également une fois sur place. Dans ce guide de voyage, certaines images plus réalistes que celles qui figuraient dans l'original ont été ajoutées dans le but de mettre à nu les conséquences du tourisme de masse. Celles-ci sont accompagnées de notes de la traductrice (N.D.T.) explicatives. Aussi, les mots « fréquenté » et « animé » sont écrits en plus grande taille afin de souligner le tourisme de masse, en particulier dans les zones les plus touristiques et les plus affectées écologiquement. Mon objectif, à travers ces interventions, n'est pas de dissuader les lecteurs de se rendre à Bali, mais bien qu'ils le fassent de manière plus écologique, plus responsable et plus consciente de l'environnement. Dans cette démarche, voici une liste non exhaustive des écoGESTES à appliquer pour un voyage durable et responsable sur ces îles.

### ÉCOGESTES

- Privilégiez les gîtes, plutôt que les complexes hôteliers (écogdes, petits gîtes, etc.) ;
- réduisez votre consommation d'eau et d'électricité (douche plutôt que bain, climatisation, etc.)
- limitez et jetez vos déchets dans les endroits prévus à cet effet, ramenez ceux que vous pouvez sur le continent ;
- réduisez la taille de vos bagages ;
- achetez et consommez local (souvenirs, repas, etc.) ;
- respectez les lieux visités (tags, tenues, déchets, etc.) ;
- prenez les transports en commun.

---

<sup>6</sup> Pelissou, A. (2018, 12 décembre). Peut-on voyager à Bali en limitant son impact écologique ? Vanity Fair. <https://www.vanityfair.fr/savoir-vivre/lifestyle/story/comment-voyager-a-bali-en-limitant-son-impact-ecologique-/4627>

## OVER BALI

Het Indonesische eiland Bali spreekt al eeuwenlang tot de verbeelding. Het is een tropisch paradijs waar je spirituele troost kan vinden te midden van exotische regenwouden, eeuwenoude tempels, in mist gehulde bergen en idyllische zandstranden. Maar ook het uitgangsleven heeft er een plek. Hier is dus écht voor ieder wat wils, en net dat maakt Bali het meest bezochte Indonesische eiland.

Misschien is het de Balinese cultuur die dit eiland zo speciaal en uniek maakt. De Balinezen zijn oprecht vriendelijk, goedlachs en gastvrij. Ze hebben gevoel voor humor en houden vast aan hun tradities. Ondanks toeristenstroom en de toenemende westerse invloeden is Bali erin geslaagd een groot deel van zijn cultuur en persoonlijkheid te bewaren. Het eiland ligt bezaaid met bloemblaadjes. Kleurrijk geklede lokale bewoners gaan in hindoeïstische processies naar tempelceremonieën of dansen op traditionele muziek. Terrasvormige rijstvelden (sawa's) strekken zich uit, en oude tempels reiken naar de hemel. Overal vind je lokale ambachten.

Er valt veel te leren over en van dit eiland, en aangezien het levensritme hier heel wat trager ligt, is het niet moeilijk om er tijd voor te maken.

Bali ligt ongeveer 3 km ten oosten van Java. Zijn ligging op ongeveer 8° ten zuiden van de evenaar maakt dat er het hele jaar door een stabiel en onveranderlijk klimaat van warm, vochtig weer heerst. Het eiland is ongeveer 150 km breed en 110 km van noord naar zuid - een comfortabele oppervlakte om rustig te verkennen.

Gelukkig is het ook groot genoeg om je gemakkelijk buiten de gebaande paden te kunnen begeven, om een beetje van die unieke rust en ontspanning te vinden of op zoek te gaan naar een wat wilder en meer afgelegen avontuur.

Bali heeft een bergachtige vulkanische kern met verschillende pieken van meer dan 3000 meter hoog. De hoogste top van het eiland is de heilige berg Agung, met een hoogte van 3031 meter. De Agung is een actieve vulkaan en staat bekend als de 'moederberg'.

Dankzij de vulkanische omgeving is de Balinese bodem heel vruchtbaar. De hoge bergketens zorgen dan weer voor voldoende regen die op zijn beurt garant staat voor weelderige flora en fauna. Bali heeft een productieve landbouw. Ten zuiden van de bergen wordt vooral rijst geteeld, terwijl je ten noorden van de bergen, op steile stukken land, naast rijstvelden ook koffieplantages vindt.

## À PROPOS DE BALI

Bali fait rêver depuis des siècles. C'est un paradis tropical où vous pouvez trouver le bien-être spirituel parmi les forêts tropicales exotiques, les temples anciens, les montagnes enveloppées de brume et les plages de sable idylliques. Comme la vie nocturne y a également sa place, Bali a vraiment de quoi charmer tout le monde. Ce n'est pas étonnant qu'elle soit l'île indonésienne la plus visitée !

C'est peut-être la culture balinaise qui la rend tellement unique et spéciale. Les Balinais sont sincères, amicaux, souriants et hospitaliers. Ils sont sensibles à l'humour et sont attachés à leurs traditions. Malgré le flux de touristes et l'influence occidentale croissante, Bali a réussi à préserver une grande partie de sa culture et de sa singularité. C'est une île connue pour ses fleurs en guise d'offrande. Les habitants hauts en couleur se rendent en processions hindoues aux cérémonies du temple ou dansent sur de la musique traditionnelle. Les rizières en terrasse (*sawa*) s'étendent à perte de vue et les temples anciens pointent vers les cimes. L'artisanat local y occupe une place importante. À Bali, il y a beaucoup à explorer et à apprendre. Et comme le rythme de vie y est beaucoup plus lent, il n'est pas difficile de prendre le temps de s'y intéresser.

Bali se trouve à environ trois kilomètres à l'est de Java. Elle bénéficie d'un climat stable, chaud et humide toute l'année, car elle est située à environ huit degrés au sud de l'Équateur. Cette île aux dimensions confortables d'environ 110 km du nord au sud et 150 km d'est en ouest vous garantit des heures d'exploration paisible. Par chance, elle est également assez grande pour vous permettre de sortir facilement des sentiers battus, de goûter à son exceptionnelle tranquillité, ou de partir à l'aventure dans des endroits plus sauvages et reculés.

Bali possède un noyau volcanique montagneux avec plusieurs sommets de plus de 3000 m d'altitude. Son sommet le plus haut est la montagne sacrée Agung, qui culmine à 3031 m. L'Agung est un volcan actif connu comme « la mère montagne ». Grâce à l'activité volcanique de l'île, le sol balinais est très fertile. Les pluies apportées par les hautes chaînes de montagnes sont garantes d'une faune et d'une flore luxuriantes. À Bali, l'agriculture est productive. Le riz est principalement cultivé au sud des montagnes, tandis que les parcelles escarpées du nord fournissent en plus des rizières, des plantations de café.

Bali staat bekend om zijn kustlijn en de omliggende ring van koraalriffen. Aan de zuidkust liggen witte zandstranden, terwijl de noord- en westkust gekenmerkt worden door zwarte zandstranden. Waarschijnlijk zullen deze laatste, met name die tussen Pasut en Klatengdukuh, de komende jaren steeds meer toeristen aantrekken. Nu zijn ze nog vrij rustig, zeker in vergelijking met het populaire zuiden.

De grootste stad van het eiland is de provinciale hoofdstad Denpasar, met een bevolking van ongeveer een half miljoen inwoners. De op een na grootste stad is Singaraja, de hoofdstad van het koloniale tijdperk. Veel toeristen zullen de badplaats Kuta kennen, die zo dicht bij Denpasar ligt dat ze praktisch deel uitmaakt van het grotere stedelijke gebied. Ubud, ten noorden van Denpasar, wordt vaak omschreven als het culturele hart van het eiland, en is de beste uitvalsbasis om het erfgoed en de geschiedenis van het eiland te verkennen.

Er zijn evenveel soorten vakanties op Bali als er mensen zijn die hier op vakantie komen. Je kunt je aansluiten bij het chaotische hedonisme van de badplaatsen aan de zuidkust, of op zoek gaan naar de ruige surfstranden. Ten zuiden van Denpasar en Kuta kan je je onderdompelen in een weelderig luxeverblijf op het schiereiland Bukit, of je kan ontspannen op het hippe naburige eiland Nusa Lembongan. Ubud is *the place to be* voor cultuur, en als je van het buitenleven houdt, is een trektocht naar de centrale bergen een must. Zoek je rust, afzondering en rustige stranden vrij van drukte, dan kan je je focussen op het minder ontwikkelde noorden en westen. Deze regio's zijn dunbevolkt en moeilijker te bereiken, maar je vindt er enkele van de beste surf- en duikplekken van Bali.

Er is heel wat te zien en doen op Bali, maar je kan de ziel van het eiland pas vinden door er vooral te “zijn”, en je te laten “overspoelen” door de vele bezienswaardigheden, geluiden en ervaringen. Luister naar de stilte in een oude tempel of de bijzondere traditionele muziek van de lokale bevolking. Bewonder de kleuren van de zonsopgang over toppen en torens, of zie het zonlicht glinsteren over sprankelende golven. Ruik bloemen, wierook en de zoute bries, en voel het zand onder je blote voeten en tussen je tenen. Geef je volledig over aan de magische betovering van Bali.

Bali est connue pour son littoral et son anneau de récifs coralliens. Sur la côte sud, on trouve des plages de sable blanc, tandis que les côtes nord et ouest sont caractérisées par des plages de sable noir. Ces dernières se situent entre Pasut et Klatengdukuh. À terme, elles devraient attirer de plus en plus de touristes. Pour l'instant, elles sont encore plutôt calmes, surtout comparées aux plages très connues du sud.

La plus grande ville de Bali est la capitale provinciale Denpasar, qui compte environ un demi-million d'habitants. La deuxième plus grande ville est Singaraja, qui était la capitale durant la période coloniale. Beaucoup de vacanciers connaissent la station balnéaire de Kuta, localisée pratiquement dans la zone urbaine de Denpasar. Au nord de la capitale, Ubud est souvent décrite comme le centre culturel de l'île et constitue le meilleur point de départ pour la découverte de son patrimoine et de son histoire.

À Bali, il y a autant de types de vacances qu'il y a de touristes. Vous pouvez rejoindre l'hédonisme chaotique des stations balnéaires de la côte sud ou les plages sauvages de surf. Au sud de Denpasar et de Kuta, vous pouvez vous immerger dans une somptueuse résidence de luxe sur la péninsule de Bukit, ou vous détendre sur l'île voisine branchée : Nusa Lembongan. Ubud est *the place to be* pour des vacances culturelles tandis que ses montagnes centrales constituent un must pour les amateurs de plein air et de randonnées. Si vous recherchez le calme, l'isolement et les plages éloignées de la foule, concentrez-vous sur le nord et l'ouest de l'île, qui sont moins développés. Ces régions sont peu peuplées et plus difficiles d'accès, mais vous pouvez y trouver certains des meilleurs *spots* de surf et de plongée.

Il y a beaucoup à voir et à faire à Bali, mais vous ne sentirez l'âme de l'île qu'une fois sur place, en vous imprégnant de ses curiosités, ses sons et ses expériences. Écoutez le silence dans un temple ancien ou la musique traditionnelle particulière de la population locale. Admirez les couleurs du lever du soleil sur les sommets et les tours, ou observez la lumière du soleil scintiller sur les vagues vivifiantes. Humez le parfum des fleurs, de l'encens et de la brise salée, sentez le sable sous vos pieds nus et entre vos orteils. Abandonnez-vous complètement à la magie de Bali.

De hieronder beschreven reisroute is bedoeld om reizigers een voorproefje te geven van wat Bali en Lombok te bieden hebben. We zoeken hierbij een evenwicht tussen cultuur en ontspanning, geschiedenis en moderne badplaatsen, zodat je alle facetten van de eilanden kan ontdekken.

Nota: Het delicate ecosysteem van Bali wordt bedreigd door de alsmaar groeiende bevolking en toenemende toeristenindustrie. Indonesië wordt gekenmerkt door een sterke ontbossing, deels vanwege de sluipende expansie van toeristische gebieden en faciliteiten. Bovendien kennen we allemaal de beelden van de plastic soep die ook de stranden en kusten van Bali teistert. Wees je bewust van het probleem, en probeer tijdens je bezoek te kiezen voor milieuvriendelijke alternatieven qua verblijf. Of ga voor een eco-tour met zo weinig mogelijk impact op het milieu.

## DAG 1: SANUR EN OMGEVING

Vandaag bezoeken we een aantal van de meest populaire bezienswaardigheden in de buurt van de internationale luchthaven van Denpasar. Houd er rekening mee dat het hier druk zal zijn. Hoewel je deze bestemmingen niet mag missen, raden we aan om niet te overnachten in Kuta of Seminyak (tenzij je zin hebt in een stevig feestje), maar in plaats daarvan te kiezen voor Sanur, een andere populaire plek, maar veel rustiger.

Afstand: 68 km

Beginpunt: Luchthaven Denpasar

Eindpunt: Sanur

Hoogtepunten:

- Kuta
- Seminyak
- Canggu
- Tanah Lot-tempel
- Padang Galak
- Sanur

L'itinéraire décrit ci-dessous vise à donner aux voyageurs un avant-goût de ce que Bali et Lombok ont à offrir. Nous avons cherché l'équilibre entre culture et détente ainsi qu'entre histoire et stations balnéaires modernes, afin que vous puissiez sillonner toutes les facettes de ces îles.

Notes : L'écosystème délicat de Bali est menacé par sa population et son industrie touristique croissante. L'Indonésie se caractérise par une forte déforestation, en partie due à l'expansion insidieuse des zones et des installations touristiques. De plus, nous connaissons tous les images de la soupe plastique qui sévit également sur les plages et les côtes de Bali. Soyez conscients du problème et essayez de choisir une option de séjour écologique lors de votre périple ou optez pour un écotour ayant le moins de conséquences possible sur l'environnement.

## JOUR 1 : SANUR ET ENVIRONS

Au programme de ce premier jour : visite de certains des sites les plus renommés autour de l'aéroport international de Denpasar. Notez que cet endroit est très animé. Bien que ces destinations soient incontournables, ne passez pas la nuit à Kuta ou à Seminyak (sauf si vous êtes d'humeur à vraiment faire la fête), mais optez plutôt pour Sanur, également connue, mais beaucoup plus calme.

Distance : 68 km

Départ : aéroport de Denpasar

Arrivée : Sanur

Incontournables :

- Kuta
- Seminyak
- Canggu
- Temple Tanah Lot
- Padang Galak
- Sanur



Het strand en het resortgebied van Kuta en het naburige Legian vormen het hart van het massatoerisme op Bali, met alles wat daarbij hoort. Dit was het eerste toeristische vakantieoord op het eiland. In Kuta staat feestvieren centraal, dus ben je een party animal, dan is dit misschien wel de ideale plek voor jou. Zo niet, dan zal je hier waarschijnlijk niet te lang willen blijven.

Hoewel het er druk is, is er toch veel om Kuta aan te bevelen – er is natuurlijk een reden waarom deze plaats van in het begin zo populair was bij internationale toeristen. Kuta Beach heeft zacht zand en prachtige wateren. Als je van surfen houdt, is dit een van de beste plekken in de regio. Wie met kinderen reist, kan er ook naar een waterpark.

Op wandelafstand van Kuta ligt Seminyak, een ander resort met een meer luxe uitstraling. Het strand is even goed als dat van Kuta, en toch iets minder druk. Seminyak is de thuisbasis van vele expats en staat ook bekend om haar luxehotels, restaurants, clubs, chique boetieks en galerijen. Zin om geld aan luxeproducten te geven? Dan is Seminyak the place to be!

Canggu is een opkomend resort dat vooral bij surfers geliefd is. De stranden van Canggu en Echo staan beide bekend om hun golven en surffaciliteiten.

Niet zo korrelig en wild als Kuta, maar ook niet zo chic als Seminyak, heeft deze plek de laatste jaren meer en meer naam gemaakt. Canggu biedt een hippe en verleidelijke combinatie van ontspannen smoothiebars, yogastudio's, kunstgalerijen, een prachtige surfomgeving en een vleugje wild nachtleven. Sommigen noemen Canggu een soort hipsterhemel.

Als Sanur naar je gevoel een beetje te rustig klinkt, maar de andere resorts langs deze kustlijn dan weer net te druk zijn, dan is Canggu misschien een goede plek voor je eerste nacht op het eiland.

La plage et la station balnéaire de Kuta et de son bourg voisin, Legian, forment l'épicentre du tourisme de masse de Bali, avec tout ce que cela implique. Ce sont les premières villes touristiques de l'île. À Kuta, la fête est à tous les coins de rue : c'est l'endroit idéal pour les noctambules. Si vous n'en êtes pas un, vous ne voudrez probablement pas y rester trop longtemps.

Bien que très fréquentée, Kuta est dotée de nombreux atouts. Il y a bien évidemment une raison pour laquelle cette destination a toujours été si populaire auprès des touristes internationaux : la douceur de son sable et la splendeur de ses eaux. Si vous aimez le surf, c'est l'un des meilleurs *spots* de la région. Si vous voyagez avec des enfants, vous pouvez également profiter de ses parcs aquatiques.

Vous pouvez facilement vous rendre à pied de Kuta à Seminyak, une autre station balnéaire de luxe. La plage y est aussi belle qu'à Kuta, et pourtant un peu moins fréquentée. Seminyak abrite de nombreux expatriés, et est également connue pour ses hôtels de luxe, ses restaurants, ses clubs, ses boutiques chics et ses galeries. Seminyak est *the place to be* si vous désirez dépenser de l'argent dans des produits de luxe.

Canggu est une station balnéaire prometteuse particulièrement populaire auprès des surfeurs. Les plages de Canggu et d'Echo sont toutes deux connues pour leurs vagues et leurs infrastructures de surf.

Ces plages sont moins caillouteuses et sauvages qu'à Kuta, mais pas aussi chics qu'à Seminyak. Cet endroit a gagné en popularité au cours des dernières années. Canggu offre une combinaison branchée et tendance de bars à smoothies décontractés, de studios de yoga, de galeries d'art et de *spots* de surf magnifiques, le tout accompagné d'une touche de vie nocturne trépidante. Certains comparent Canggu à une sorte de paradis pour les hipsters.

Si Sanur vous semble un peu trop calme, mais que les autres stations balnéaires de cette côte vous paraissent trop fréquentées, Canggu peut alors être le bon compromis pour votre première nuit sur l'île.

De Tanah Lot-tempel ziet er zeer exotisch uit, en het is niet moeilijk te geloven dat aan deze plek magische krachten worden toegeschreven.

Deze bedevaartstempel rust op een rotsformatie die gedurende duizenden jaren gevormd werd door de eroderende werking van de getijden. Deze erosie bracht op een bepaald moment zelfs het voortbestaan van de tempel in gevaar. In de jaren 1980 werden de rotswanden onstabiel en er werd een groots restauratieproject gestart. Het is moeilijk te zien, zeker vanop een afstand, maar meer dan 1/3de van de rotsen is niet echt; het is synthetisch gesteente dat voor de nodige stabiliteit moet zorgen. Het grote renovatie- en restauratieproject werd gefinancierd door Japan, dat de Indonesische regering een grote lening gaf voor het behoud van deze tempel en verschillende andere historische locaties in het land.

De tempel zelf zou het werk zijn van Dang Hyang Nirartha, een Javaanse Hindoe-reiziger uit de 16<sup>de</sup> eeuw die naar verluidt het Shaivitisch (Shiva-aanbidding) priesterschap naar het eiland heeft gebracht. Volgens de legende zag Nirartha de prachtige omgeving van het rotseiland toen hij langs de zuidkust van Bali reisde en hij stopte er om uit te rusten. Een visser bracht hem enkele geschenken. Nirartha overnachtte op het kleine eiland en gaf de visser de opdracht er een heiligdom te bouwen, omdat het een heilige plaats was, geschikt voor de aanbidding van Balinese zeegoden. Tegenwoordig wordt ook Nirartha zelf hier aanbeden.

De tempel is een van de 7 tempels langs de zuidkust van Bali die samen een ketting vormen, bedoeld als spirituele grens. Je kan vanuit de ene tempel telkens de volgende zien liggen.

De Tanah Lot-tempel wordt sterk beïnvloed door de Balinese mythologie en het hindoeïsme. Balinezen geloven dat hun eiland beschermd wordt door giftige zeeslangen, en dat de tempel een gigantische slang heeft als beschermer, die werd gemaakt van Nirartha's sjerp toen hij de plek uitriep tot heilige plaats.

De tempel van Tanah Lot is inderdaad één van de magische bezienswaardigheden van Bali, maar er is ook erg veel toerisme, vooral rond zonsondergang. Er geldt een toegangsprijs, en tijdens je bezoek word je langs allerlei kraampjes en winkeltjes geleid. De plek verliest hierdoor wel wat van zijn authentieke charme. Toch is Tanah Lot een korte halte waard op elke route langs de zuidkust van Bali.

Le temple Tanah Lot semble très exotique, il n'est pas difficile de croire que des pouvoirs magiques lui sont attribués.

Ce temple de pèlerinage repose sur un rocher formé par des milliers d'années d'érosion. L'action érosive des marées a, à un moment donné, failli détruire le temple. Dans les années 80, un grand projet de restauration destiné à consolider ses parois rocheuses devenues instables a été lancé. Et même si c'est à peine perceptible, surtout de loin, plus d'un tiers du rocher est constitué de roche artificielle garantissant la stabilité nécessaire. C'est le Japon qui a financé ce grand projet de rénovation et de restauration. Il a accordé au gouvernement indonésien un prêt important pour la préservation de ce temple ainsi que de plusieurs autres sites historiques du pays.

On dit que le temple lui-même est l'œuvre de Dang Hyang Nirartha, un voyageur hindou javanais du 16<sup>e</sup> siècle qui aurait apporté la prêtrise shivaïte (relative au culte de Shiva) sur l'île. Selon la légende, Nirartha a aperçu le magnifique cadre de l'îlot rocheux lorsqu'il est passé le long de la côte sud de Bali et s'y est arrêté pour se reposer. Un pêcheur lui aurait apporté quelques cadeaux. Nirartha aurait passé la nuit sur l'îlot et ordonné au pêcheur d'y construire un sanctuaire, car c'était un lieu sacré, adapté au culte des divinités marines balinaises. De nos jours, Nirartha lui-même y est vénéré.

Ce temple est l'un des sept temples situés le long de la côte sud de Bali constituant une chaîne considérée comme frontière spirituelle. Lorsque vous vous trouvez dans un temple, vous pouvez toujours voir le temple suivant.

Le temple Tanah Lot est fortement influencé par la mythologie balinaise et par l'hindouisme. Les Balinais sont persuadés que cette île est protégée par des serpents de mer venimeux et qu'un serpent géant fait office de gardien. En effet, Nirartha aurait créé ce serpent géant au départ de sa ceinture lorsqu'il a déclaré le site lieu sacré.

Ce temple est, en effet, l'un des sites magiques de Bali, mais il est aussi très touristique, surtout à l'heure du coucher du soleil. L'entrée est payante, et pendant la visite, vous serez guidé à travers toutes sortes de stands et d'échoppes. De ce fait, l'endroit perd un peu de son charme authentique. Le temple Tanah Lot mérite tout de même un court arrêt dans tout itinéraire de la côte sud de Bali.

Voordat je verder rijdt naar Sanur raden we nog een stop bij Padang Galak aan. Dit prachtige strand met zwart zand en een heerlijke branding is een geweldige plek om te surfen. Er zijn een paar kleine maar mooie tempels dicht bij het strand die een misschien ook kort bezoekje waard zijn. Kom je aan het begin van het winderige seizoen, meestal in juli of augustus maar soms zelfs tot oktober, dan kan je misschien het lokaal vliegerfestival meemaken.

Niet te wild en druk, en toch met heel wat toeristische faciliteiten zoals hippe bars, strandrestaurants en winkeltjes is Sanur voor velen de ideale strandbestemming. Behalve het strand, beschut tegen grote golven en dus ideaal voor jonge gezinnen, kunnen bezoekers er ook genieten van een aangename strandwandeling, vissersboten zien dobberen op het water en schildpadden bezoeken. Je vindt er ook de Orchideeëntuin van Bali en het Museum Le Mayeur, met werk van deze Belgische kunstenaar. Batu Jimbar, een kleurrijk villacomplex waar in de loop der jaren verschillende beroemdheden hebben gewoond, is een van de andere bezienswaardigheden. 's Avonds kan je er heerlijk genieten van een diner en drankje in een van de vele strandrestaurants. Probeer ook de avondmarkt mee te pikken: de pasar malam.

## DAG 2: DAGTRIP VANUIT SANUR

Vandaag staat een ontspannen dagtrip vanuit Sanur op het programma, om het schiereiland Bukit te verkennen. Het schiereiland Bukit is het meest zuidelijke punt van Bali en heeft een aantal aantrekkelijke bezienswaardigheden. Net als de plekken die je op de eerste dag van deze tour hebt verkend, kan het op sommige van de hieronder beschreven locaties erg druk zijn. Desondanks blijven ze een bezoek waard.

Afstand: 82 km

Beginpunt: Sanur

Eindpunt: Sanur

Hoogtepunten:

- Waterblow, Nusa Dua
- Pandawa Beach
- Melasti Beach
- Uluwatu Tempel en strand

Avant de continuer vers Sanur, nous vous recommandons de vous arrêter à Padang Galak. Cette belle plage de sable noir ainsi que le splendide ressac forment un agréable *spot* de surf. Près de la plage, on trouve quelques temples de petite taille, mais charmants, qui valent également un court arrêt.

Si vous vous y rendez au début de la saison des vents, généralement en juillet/août (parfois même jusqu'en octobre), vous pouvez peut-être assister au festival local de cerfs-volants.

Sanur n'est ni trop sauvage ni trop bondée, mais est pourtant dotée de nombreuses installations touristiques : bars branchés, restaurants de plage et boutiques. Elle est la destination balnéaire idéale pour de nombreux voyageurs. En plus de pouvoir profiter en famille de sa plage sans grosses vagues, les vacanciers peuvent aussi s'y promener et y admirer les bateaux de pêche et les tortues. À Sanur, on trouve également le jardin des orchidées de Bali et le musée Le Mayeur, qui expose les œuvres de l'artiste belge du même nom. Batu Jimbar, un complexe de villas colorées où plusieurs célébrités ont habité au fil des années, fait aussi partie des attractions touristiques du coin.

En soirée, vous pouvez dîner et prendre un verre dans l'un des nombreux restaurants de plage. Testez également le marché de nuit : le pasar malam.

## JOUR 2 : EXCURSION AU DÉPART DE SANUR

Au programme de ce deuxième jour : la découverte de la péninsule de Bukit, une excursion relaxante d'une journée au départ de Sanur. Bukit se situe à la pointe sud de Bali et possède un certain nombre de sites touristiques. Tout comme les sites visités le premier jour, les points d'intérêt décrits ci-dessous, bien que très fréquentés, valent le détour.

Distance : 82 km

Départ : Sanur

Arrivée : Sanur

Incontournables :

- Waterblow, Nusa Dua
- Plage de Pandawa
- Melasti Beach
- Temple et plage d'Uluwatu

Nusa Dua staat bekend als dé toeristische enclave van Bali. De plek werd gebouwd in de jaren 1970 en is een centrum voor massatoerisme, met meer dan 20 grote resorts en duizenden hotelkamers. Dit is een uitgestrekt gebied waar je de chaos van de rest van het eiland achter je kan laten. Je kan er een wandeling maken langs het strand of naar de Pura Gegar. Deze kleine hindoetempel is prachtig gelegen te midden van gebogen bomen, en het uitzicht hier is fantastisch.

Bij de Waterblow van Nusa Dua kan je de indrukwekkende kracht van de natuur ervaren. Een speciaal gebouwd observatieplatform laat je genieten van het schouwspel van brekende golven, die tot enkele meters hoog kunnen reiken.

Het strand van Pandawa bestaat uit helderblauw water en sprankelend wit zand. Het stond lang bekend als “Secret Beach” (geheim strand) en gedurende het grootste deel van het jaar is het er veel minder druk dan in de andere badplaatsen. De toegang is te betalen, maar dat hebben velen ervoor over om te kunnen genieten van deze aantrekkelijke kustlocatie. Ook de rit naar het strand is interessant, met onderweg enkele sculpturen gehouwen in de kliffen.

Melasti Beach is een van de beste stranden op het schiereiland Bukit. Het is er veel minder druk dan op de andere stranden, wat het meteen een pak aantrekkelijker maakt. Je kan er goed zwemmen en er is geen toegang of parking te betalen. De natuur in de omgeving is adembenemend mooi, met prachtig water en weelderig groen dat van de kliffen naar beneden valt.

De laatste stop van de dag is de Uluwatu-tempel, nog een van de 7 tempels aan de zuidkust die het eiland spirituele bescherming zouden geven. Deze tempel is prachtig gelegen, hoog bovenop een steile klif die 70 meter boven de zee uitsteekt. Dit is een van de beste plekken op Bali om de zonsondergang te zien, en tegelijkertijd een dosis spiritualiteit en glimp van de geschiedenis en het erfgoed van het eiland op te vangen. De naam van de tempel betekent, ruwweg vertaald, “rand van de rots” - een letterlijke maar zeer toepasselijke naam.

Volgens de legende is de rots waarop de tempel zich bevindt een deel van de versteende bark van Dewi Danu, een Balinese watergodin en een van de twee oppergoden van het eiland. De tempel zoals die er nu staat, zou in de 11<sup>de</sup> eeuw gebouwd zijn door een Javaanse wijze, Empu Kuturan, al wordt hij ook toegeschreven aan Dang Hyang Nirartha, die we al kennen van de Tanah Lot-tempel.

Nusa Dua est connue comme l'enclave touristique de Bali. Construite dans les années 70, elle est le fief du tourisme de masse, comptant plus de 20 grandes stations balnéaires et des milliers de chambres d'hôtel. C'est une vaste zone où vous pouvez oublier le chaos du reste de l'île. Promenez-vous le long de la plage ou vers le Pura Gagar. Ce petit temple hindou ombragé par de vieux arbres nouveaux est magnifique, et la vue y est incroyable.

Au Waterblow de Nusa Dua, profitez de l'énergie impressionnante de la nature. Profitez d'une plateforme d'observation spécialement conçue pour profiter du spectacle des vagues déferlantes pouvant atteindre plusieurs mètres de haut.

La plage de Pandawa se caractérise par ses eaux bleu clair et son sable d'un blanc étincelant. Elle a longtemps été connue sous le nom de « Secret Beach » (plage secrète) et pendant la majeure partie de l'année, on y trouve beaucoup moins de monde que dans les autres stations balnéaires. L'entrée est payante, mais beaucoup sont prêts à payer pour profiter de cette zone côtière séduisante. Le trajet jusqu'à la plage est également captivant, car on y trouve quelques sculptures gravées dans les falaises.

Melasti Beach est l'une des plus belles plages de la péninsule de Bukit. Elle est beaucoup moins fréquentée que les autres plages, ce qui la rend tout de suite plus attrayante. Vous pouvez y nager librement, et l'entrée et le parking sont gratuits. La nature environnante est à couper le souffle : des eaux magnifiques et une verdure luxuriante qui descend des falaises.

Le dernier arrêt de la journée est au temple d'Uluwatu, l'un des sept temples de la côte sud censés offrir une protection spirituelle à l'île. Ce temple est très bien situé, à flanc de falaise abrupte qui s'élève à 70 m au-dessus de la mer. C'est l'un des meilleurs *spots* à Bali pour admirer le spectacle du soleil couchant, tout en capturant une dose de spiritualité et un aperçu de son histoire et de son patrimoine. Le nom du temple est traduit approximativement par « bord du rocher » – un nom littéral, mais très approprié.

Selon la légende, le rocher sur lequel se trouve le temple ferait partie de la proue pétrifiée du bateau de Dewi Danu – une déesse balinaise de l'eau et l'un des deux dieux suprêmes de l'île. Le temple actuel aurait été construit au 11<sup>e</sup> siècle par un sage javanais, Empu Kuturan, bien qu'il soit également attribué à Dang Hyang Nirartha, que nous connaissons déjà grâce au temple Tanah Lot.



Dang Hyang Nirartha zou hier moksha (verlichting of bevrijding van reïncarnatie) bereikt hebben, een gebeurtenis die ngeluhur wordt genoemd in het Balinees, of 'omhooggaan'. Hij zou hier met een blikseminslag het hoogste niveau van spirituele eenheid met de goden bereikt hebben en zo van deze aarde verdwenen zijn.

De Uluwatu-tempel is gewijd aan Sang Hyang Widhi Wasa, de 'alles-in-één god' en de oppergod van het Balinese hindoeïsme, in zijn manifestatie als Rudha. Rudha wordt over het algemeen gezien als een stormgod, de belichaming van wildheid en chaos.

Aan de voet van de tempel wonen heel wat apen. Omdat ze vaak fruit en noten krijgen in ruil voor gestolen spullen, zijn de apen hier berucht om het weggraaien van bezittingen. Vooral brillen zijn erg geliefd. Probeer de apen op geen enkele manier te voeden of te verleiden, anders maak je het probleem alleen maar groter voor wie na je komt. De apen zouden de tempel beschermen tegen boze geesten.

Het is meestal druk aan de Uluwatu-tempel, vooral rond zonsondergang. Houd er rekening mee dat je als niet-hindoe niet in het hart van de tempel mag. De prachtige uitzichten over de Indische Oceaan (en de apen!) zullen je echter voldoende bezighouden.

Uluwatu Beach, dat aan de voet van de klif ligt, geeft toegang tot de rotsformaties en een mooie grot onder de tempelrots. Het is ook een van de beste surflocaties van Bali. Surfers van over de hele wereld komen naar hier om te genieten van de donderende golven. Deze locatie is alleen geschikt voor gevorderde surfers.

We brengen opnieuw de nacht door in Sanur.

### DAG 3: NUSA LEMBONGAN, NUSA CENINGAN EN NUSA PENIDA

Vandaag maken we vanuit Sanur een boottocht naar drie eilanden die elk iets bijzonder te bieden hebben: Nusa Lembongan, Nusa Ceningan en - bereikbaar vanaf Nusa Lembongan - Nusa Penida.

Beginpunt: Sanur

Eindpunt : Sanur

Dang Hyang Nirartha aurait atteint moksha (illumination ou libération de la réincarnation), un événement appelé *ngeluhur* en balinais, traduit par « ascension ». Frappé par la foudre, il aurait atteint le plus haut niveau d'unité spirituelle avec les dieux et aurait ainsi disparu de cette terre.

Le temple d'Uluwatu est dédié à Sang Hyang Widhi Wasa, le « dieu tout puissant », dieu suprême de l'hindouisme balinais, dans sa manifestation en tant que Rudra. Rudra est généralement considéré comme un dieu des tempêtes, l'incarnation du chaos et de la nature dans sa forme la plus sauvage.

Beaucoup de singes vivent au pied de ce temple. Ces singes sont connus pour voler parce qu'ils obtiennent souvent des fruits et des noix en échange d'objets subtilisés. Ils aiment surtout voler les lunettes. Évitez de les nourrir ou de les tenter de quelque manière que ce soit, sinon vous ne ferez qu'aggraver la situation pour les touristes suivants. On dit que les singes protègent le temple des mauvais esprits.

Le temple d'Uluwatu est généralement très fréquenté, surtout à l'heure du coucher du soleil. Veuillez noter qu'en tant que non hindou, vous n'êtes pas autorisés à entrer au cœur du temple. Vous serez néanmoins suffisamment occupés par la vue imprenable sur l'océan Indien (et par les singes !).

La plage d'Uluwatu, nichée au pied de la falaise, donne accès aux formations rocheuses et à une jolie grotte sous le rocher du temple. C'est aussi l'un des meilleurs *spots* de surf à Bali. Les surfeurs du monde entier s'y rendent pour profiter des vagues tonitruantes. Seuls les plus expérimentés peuvent s'aventurer sur ces vagues.

Passez à nouveau la nuit à Sanur.

### JOUR 3 : NUSA LEMBONGAN, NUSA CENINGAN ET NUSA PENIDA

Au programme de ce troisième jour : une excursion en bateau à partir de Sanur vers trois îles qui ont chacune quelque chose de spécial à offrir. Nusa Lembongan, Nusa Ceningan (accessible depuis Nusa Lembongan) et Nusa Penida.

Départ : Sanur

Arrivée : Sanur

Hoogtepunten:

- Nusa Lembongan
- Nusa Ceningan
- Nusa Penida

Nusa Lembongan bereik je via een korte boottocht van ongeveer 25 minuten vanaf Sanur Beach. Dit eiland lokt vooral reizigers die van de natuur willen genieten. Hoewel toeristen Nusa Lembongan ondertussen 'ontdekt' hebben en het een van de meest populaire toeristische plekken van Bali lijkt te worden, zijn er nog steeds genoeg plekken op dit eiland om aan de massa te ontsnappen en van de rust te genieten. Het voordeel van het toenemende toeristenverkeer is dat er nu ook al enkele toeristische faciliteiten zijn, zoals hotels en restaurantjes.

Je kan de belangrijkste bezienswaardigheden van het eiland te voet of met de fiets verkennen, of je kan een boottocht maken om de kustlijn van het eiland te verkennen.

De grootste aantrekkingsfactor van het eiland zijn de adembenemende stranden. De twee belangrijkste stranden zijn het bruisende strand van *Jungut Batu* (A op de kaart), en, ten zuidwesten daarvan, *Mushroom Bay* (B op de kaart), een schilderachtige baai met een geweldig zandstrand en enkele gezellige restaurantjes langs het water. Mushroom Bay is vooral de moeite na 15u, wanneer de dagtoeristen weer naar Bali zijn teruggekeerd.

Deze twee populaire stranden zijn echter niet de enige mooie stranden op Nusa Lembongan. Andere fijne plekken om wat tijd door te brengen zijn *Dream Beach* (C op de kaart), een zalig strookje zand, en *Sandy Bay* (D op de kaart), dat grenst aan een rotspunt met spectaculaire waterpluimen en donderende golven die bekend staan als 'The Devil's Tears'.

Naast de prachtige stranden zijn ook de mangroven en lagunes ten noorden van Jungut Batu een aanrader. Je kan ze met een *jukung*-kraanboot verkennen. In Jungut Batu kan je ook de Secret Garden Bungalows bezoeken, waar je bij de Marine Megafauna Foundation meer leert over het lokale onderwaterleven.

Incontournables :

- Nusa Lembongan
- Nusa Ceningan
- Nusa Penida

Nusa Lembongan se trouve à 25 min en bateau de la plage de Sanur. Cette île attire particulièrement les voyageurs qui veulent profiter de la nature. Bien que les touristes aient désormais découvert Nusa Lembongan et qu'elle semble devenir l'un des sites touristiques les plus populaires de Bali, elle renferme beaucoup d'autres points d'intérêt qui permettent d'échapper à la foule et de profiter de la tranquillité. Grâce à l'expansion touristique, on y trouve également déjà quelques installations telles que des hôtels et des petits restaurants.

Vous pouvez visiter les principales attractions de l'île à pied ou à vélo, ou parcourir son littoral en bateau.

Ce sont les plages à couper le souffle qui attirent les visiteurs sur cette île. Les deux plages principales sont la plage animée de Jungut Batu (A sur la carte) et au sud-ouest de celle-ci, Mushroom Bay (B sur la carte), une baie pittoresque avec une grande plage de sable et quelques charmants restaurants le long de l'eau. Mushroom Bay vaut particulièrement la peine d'être vue après 15 h, lorsque les vacanciers sont rentrés sur Bali.

Cependant, ces deux plages populaires ne sont pas les seules jolies plages de Nusa Lembongan. On y trouve également d'autres coins agréables où passer un peu de temps. Par exemple, Dream Beach (C sur la carte), une bande de sable merveilleuse, ou encore Sandy Bay (D sur la carte), bordant la pointe d'un rocher avec des panaches d'eau spectaculaires et des vagues tonitruantes connues sous le nom de « larmes du diable ».

En plus des belles plages, nous vous recommandons d'observer les mangroves et les lagons au nord de Jungut Batu. Vous pouvez le faire en prenant un bateau traditionnel balinaise, un *jukung*. À Jungut Batu, vous pouvez également vous rendre aux Secrets Garden Bungalows, où vous en apprendrez plus sur la vie marine locale à la Marine Megafauna Foundation.

In het zuidoosten van het eiland vind je zeewierboerderijen die je ook kan bezoeken. Het meeste zeewier dat hier geoogst wordt, wordt gebruikt in de Aziatische cosmetica-industrie. Net ten noorden van Lembongan Village, op de hoofdroute terug naar Jungut Batu, vind je de grootste en meest indrukwekkende tempel van het eiland, de *Puncak Sari-tempel* (E op de kaart).

Wil je overnachten op Nusa Lembongan, kies dan een plek in het westen van het eiland. Zo kan je genieten van de mooie zonsondergang boven Bali. Het strand van Jungut Batu is hiervoor een populaire plek, maar verder langs de kust vind je nog meer rustige en stille plekken om de ondergaande zon te bewonderen.

Je kan de hele dag (en nacht) op Nusa Lembongan verblijven. Heb je tijd, overweeg dan de brug over te steken naar het kleinere Nusa Ceningan of een boottocht te maken naar Nusa Penida.

Als je de brug in het oosten van Nusa Lembongan oversteekt, kom je op het rustige, kleine eiland Nusa Ceningan. Ook dit eiland is de laatste 10 jaar steeds populairder geworden. Je kan er overnachten in een van de nieuwere resorts of hotels.

Nusa Ceningan telt tal van schilderachtige wegen en paden, en er zijn prachtige uitzichten vanop de centrale bergrug van het eiland over Nusa Lembongan en verder richting Bali. Ook dit is een mooie plek om de zonsondergang te bekijken.

Andere populaire plekken op het eiland zijn de *Blue Lagoon* (F op de kaart), een rotsachtige baai met helder turkooisblauw water en *Secret Beach* (G op de kaart), een ontspannen locatie met schitterende uitzichten. Nusa Ceningan is ook populair bij sufers op zoek naar meer ruimte.

Het grootste van de drie eilanden, Nusa Penida, kan je per boot bereiken vanuit Nusa Lembongan. Er is een openbare boot die vlakbij de brug tussen de andere twee eilanden aanmeert, en elke dag (afhankelijk van de weersomstandigheden) om 6u 's ochtends vertrekt. Je kan ook een boot nemen vanuit Jungut Batu. Let op: deze boottochten zijn niet voor bangeriken en kunnen soms erg druk zijn. Charterboten vertrekken ook vanop de plek waar de openbare boot aanmeert, maar aan hogere tarieven.

Au sud-est de l'île, vous pouvez également visiter des fermes d'algues marines. La plupart des algues qui y sont récoltées sont utilisées dans l'industrie cosmétique asiatique.

Juste au nord du village de Lembongan, sur la route principale vers Jungut Batu, se situe le temple le plus grand et le plus impressionnant de Nusa Lembongan, celui de Puncak Sari (E sur la carte).

Si l'idée de passer la nuit sur cette île vous séduit, privilégiez la région à l'ouest. Cela vous permettra de jouir du splendide coucher de soleil avec vue sur Bali. Étant donné que la plage de Jungut Batu est un lieu prisé pour contempler ce spectacle, sillonnez davantage le long de la côte où vous trouverez des *spots* encore plus paisibles et tranquilles pour admirer le soleil couchant.

Vous pouvez passer toute la journée (et la nuit) à Nusa Lembongan. Si vous avez le temps, envisagez de traverser le pont jusqu'à la petite île, Nusa Ceningan, ou de faire une excursion en bateau jusqu'à Nusa Penida.

Si vous traversez le pont à l'est de Nusa Lembongan, vous arrivez au paisible petit îlot de Nusa Ceningan. Ce dernier a également gagné en popularité au cours des dix dernières années. Vous pouvez passer la nuit dans l'une des stations balnéaires ou dans l'un des hôtels les plus récents.

Nusa Ceningan compte de nombreux chemins et sentiers hauts en couleur, offrant de magnifiques panoramas depuis la crête centrale de l'île sur Nusa Lembongan et, au-delà, sur Bali. C'est également un *spot* splendide pour admirer le soleil couchant.

Le Blue Lagoon (F sur la carte), une baie rocheuse à l'eau bleu turquoise transparente, et Secret Beach (G sur la carte), un coin relaxant avec une vue imprenable, sont d'autres points d'intérêt populaires de l'île. Les surfeurs, toujours en quête d'espace, apprécient également beaucoup Nusa Ceningan.

La plus grande des trois îles, Nusa Penida, est accessible en bateau depuis Nusa Lembongan. Un bateau public accoste près du pont entre les deux autres îles et part tous les jours (selon les conditions météorologiques) à six heures du matin. Vous pouvez aussi prendre un bateau depuis Jungut Batu, même si ces excursions ne sont pas faites pour les âmes sensibles et peuvent parfois être très animées. Des bateaux de location partent également de la zone où le bateau public accoste, mais à des tarifs plus élevés.

Nusa Penida is veel groter dan de twee andere eilanden, maar de toeristische voorzieningen zijn veel beperkter. Hoewel het eiland snel in populariteit toeneemt, is het goede nieuws dat het nog steeds vrij ver van de gebaande paden ligt en dus ideaal is voor wie van ongerepte natuur houdt. Dit eiland is een toevluchtsoord voor een aantal bedreigde vogelsoorten, en er zijn veel serene natuurlijke plekjes te ontdekken.

Langs de noord- en noordwestkust van het eiland ontdek je enkele afgelegen witte zandstranden. Een van de beste stranden is *Crystal Bay* (H op de kaart), in Banjar Penida, ten westen van Sakti Village. Dit is een geweldige plek voor een picknick of een zwem- of snorkelbeurt in het kristalheldere water. Andere kustattracties rond het eiland zijn kalksteengrotten, bijzondere karstformaties en torenhoge kliffen.

Je kan ook een bezoek overwegen aan *Goa Giri Putri* (I op de kaart), een boeddhistische tempel in de indrukwekkende kalkstenen Karangsari-grot, een religieuze pelgrimsplaats voor veel Balinezen. Wie geïnteresseerd is in lokale religie, zou ook *Pura Penataran Ped* (ook bekend als Pura Dalem Ped, J op de kaart) moeten bezoeken, een andere belangrijke tempel. Of je kan Mundi Hill beklimmen, het ongerepte regenwoud van *Tembeling* (K op de kaart) verkennen of de prachtige kliffen aan de zuidkust bewonderen.

Nusa Penida staat ook bekend als een duikbestemming van topniveau.

#### DAG 4: VAN SANUR NAAR UBUD

Vandaag trekken we vanuit Sanur naar het noorden om één van de meest geliefde plekken van Bali te verkennen: Ubud.

Afstand: 41 km

Beginpunt: Sanur

Eindpunt: Ubud

Nusa Penida est nettement plus vaste que ses deux voisines, mais propose des installations touristiques plus restreintes. Malgré sa popularité croissante, elle demeure encore relativement éloignée des circuits touristiques classiques, ce qui en fait une destination idéale pour les amateurs de nature sauvage. L'île sert de refuge à de nombreuses espèces d'oiseaux en voie de disparition, et regorge de lieux naturels plus paisibles à explorer.

Le long des côtes nord et nord-ouest de celle-ci, vous pouvez contempler quelques plages de sable blanc reculées. L'une des plus belles plages est celle de Crystal Bay (H sur la carte), à Banjar Penida, à l'ouest de Sakti Village. C'est l'endroit idéal pour un pique-nique, une baignade ou pour faire du snorkeling dans les eaux cristallines. Tout autour de l'île, d'autres attractions côtières telles que des grottes calcaires, des formations karstiques spéciales et des falaises imposantes sont à observer.

Vous pouvez également envisager une excursion à Goa Giri Putri (I sur la carte), un temple bouddhique situé dans l'impressionnante grotte calcaire de Karangsari, un lieu de pèlerinage religieux pour de nombreux Balinaï. Les personnes intéressées par la religion locale devraient également inclure la visite de Pura Penataran Ped (également connu sous le nom de Pura Dalem Ped, J sur la carte), un autre temple significatif. Vous pouvez aussi grimper la Mundi Hill, explorer la forêt tropicale vierge de Tembeling (K sur la carte) ou admirer les magnifiques falaises de la côte sud.

Nusa Penida est également une destination réputée pour la plongée de haut niveau.

#### JOUR 4 : DE SANUR À UBUD

Au programme de ce quatrième jour : direction le nord de Sanur à la découverte d'Ubud, l'un des coins les plus appréciés de Bali.

Distance : 41 km

Départ : Sanur

Arrivée : Ubud



Hoogtepunten:

- Beji Guwang (de verborgen canyon)
- Tegenungan-waterval
- Goa Gajah
- Ubud (wandeling)

Beweren dat Beji Guwang (“de verborgen canyon”) een goed bewaard geheim is, gaat een beetje ver, want je zal hier waarschijnlijk niet de enige toerist zijn. Maar de 2 tot 3-uur durende trektocht door de spectaculaire kloof voelt toch heel avontuurlijk aan. We raden aan om deze tocht goed op voorhand te plannen, want de route kan soms geblokkeerd zijn wanneer het rivierniveau hoog is. Je wordt over de soms erg gladde route geleid door lokale gidsen en je moet een redelijk goede fysieke conditie hebben.

Verwacht nat te worden, maar kleed je bescheiden en bedek voldoende je armen en benen, want dit is een heilige plaats voor de Balinezen. Naast de natuurlijke schoonheid van dit deel van de riviervallei, passeer je onderweg ook de kleine Beji Guwang-tempel. Let op: de toegang tot de kloof is te betalen.

Onderweg naar Ubud kan je ook stoppen voor een duik in de populaire Tegenungan-waterval. Deze indrukwekkende waterval stort vanaf een hoogte van ongeveer 25 m in een weelderige jungleomgeving in de Petanu-rivier. Op bepaalde momenten van het jaar kan je hier zwemmen, maar let op de bewegwijzering. Je betaalt om te parkeren en voor toegang tot de site, maar toch is het de moeite waard om deze prachtige natuurattractie te zien.

Goa Gajah, of “Olifantengrot”, is eigenlijk een verkeerde benaming. Er waren nooit inheemse olifanten op Bali; ze werden pas veel later ingevoerd om te voldoen aan de wensen van de ontluikende toeristenindustrie. Er wordt vermoed dat de grot de naam kreeg van de nabijgelegen Elephant River, of misschien vond men dat het hoofd van de demon aan de buitenkant van de grot op een olifant leek.

Incontournables :

- Beji Guwang (le canyon caché)
- Cascade de Tegenungan
- Goa Gajah
- Ubud (promenade)

Prétendre que Beji Guwang (« le canyon caché ») est un secret bien gardé est un peu exagéré, car vous n'y serez probablement pas les seuls touristes. Mais la randonnée de 2-3 h à travers la gorge spectaculaire reste néanmoins très aventureuse. Planifiez bien cette excursion, car le parcours peut parfois être inutilisable si le niveau de la rivière est trop élevé. Des guides locaux vous conduisent à travers des chemins très glissants, une bonne condition physique est donc de mise.

Attendez-vous à être mouillés, mais adoptez tout de même une tenue décente et couvrez suffisamment vos bras et vos jambes, car c'est un lieu sacré pour les Balinais. En plus de la beauté naturelle de la vallée de la rivière, admirez également le petit temple Beji Guwang.

Attention, l'accès aux gorges est payant.

Sur le chemin vers Ubud, vous pouvez également vous arrêter et peut-être vous baigner dans la célèbre cascade de Tegenungan. Cette cascade impressionnante, située dans la jungle luxuriante, plonge d'environ 25 m dans la rivière Petanu. À certaines périodes de l'année, la baignade y est autorisée, tenez toutefois compte de la signalisation. Même si le parking et l'accès au site sont payants, cette belle attraction naturelle en vaut la peine.

Goa Gajah, ou « grotte de l'Éléphant », est en fait une dénomination erronée. Il n'y a jamais eu d'éléphants indigènes à Bali. Ils ont été importés beaucoup plus tard pour répondre aux souhaits de l'industrie touristique en plein essor.

On soupçonne que ce nom soit dérivé de celui de la rivière voisine, Elephant River. Ou peut-être a-t-on trouvé que la tête du démon à l'extérieur de la grotte ressemblait à celle d'un éléphant ?

De geschiedenis van de grot en de bijhorende fontein is vaag en onduidelijk. Er wordt gedacht dat deze hindoeïstische site dateert uit de 11<sup>de</sup> eeuw, maar de oorsprong wordt, zoals zoveel dingen op dit magische eiland, gehuld in mythe en legende. Sommigen zeggen dat de grot werd uitgehouwen door de machtige vingernagels van de legendarische krijger Kebo Iwa.

Je gaat de grot binnen door het gezicht van een gigantische demon. Eenmaal binnen kom je in een T-vormige grot. Hier vind je de overblijfselen van de *lingam*, een fallisch symbool van de hindoegod Shiva en zijn vrouwelijke tegenhanger, de *yoni*. Er is ook een standbeeld van Ganesha, de zoon van Shiva, met zijn olifantshoofd. De grot werd in 1923 door Nederlandse archeologen herontdekt.

Op de binnenplaats voor de grot zie je twee vierkante zwembaden met water dat ononderbroken druppelt langs waterhazen die door 6 vrouwelijke figuren worden vastgehouden. Deze poelen en fontein werden herontdekt in 1954. Men denkt dat ze gebouwd werden om boze geesten af te weren.

Goa Gajah staat op de voorlopige werelderfgoedlijst van UNESCO. De grot heeft ook een literaire betekenis en wordt vermeld in het Javaanse gedicht *Desawarnana*, dat in 1365 werd geschreven.

De site ligt ongeveer 2 km ten zuidoosten van het culturele centrum van Ubud, op de weg naar Bedulu. Dit is een van de vele erfgoedlocaties in de buurt van Ubud, die elk tot de topbezienswaardigheden van Bali behoren. Het is dus niet te verwonderen dat deze site erg populair is. Wil je de grootste drukte vermijden, probeer dan de grot en de heilige baden te bezoeken voor 10u.

Ubud is het culturele centrum van Bali en een betoverende plek. Als er één plek is op Bali waar we aanraden om wat langer te blijven, dan is het hier. Je kan hier gemakkelijk enkele dagen of zelfs weken doorbrengen en nog steeds niet alles gezien of gedaan hebben. De boeiende mix van natuur, cultuur en geschiedenis maakt dit een bestemming die op de bucketlijst van heel wat mensen staat.

De stad, te midden van rijstvelden en terrassen, staat bekend om haar cultuur, kunst en ambachten. Traditie is hier de rode draad, en er zijn het hele jaar door tal van interessante culturele evenementen en festivals. Ubud is ook een spiritueel centrum en veel mensen komen naar hier om van de traditionele geneeswijzen en wellnessstechnieken te genieten.

L'histoire de la grotte et de ses fontaines est mystérieuse. Les mythes et les légendes enveloppent les origines de ce site hindou datant du 11<sup>e</sup> siècle, comme tant d'autres choses sur cette île magnifique. Certains disent qu'elle a été sculptée par les ongles puissants du guerrier légendaire Kebo Iwa.

Vous entrez dans la grotte par le visage d'un démon gigantesque. Une fois à l'intérieur, celle-ci forme un T. Vous y trouvez les restes du *lingam*, symbole phallique du dieu hindou Shiva et de son homologue féminin, le *yoni*. On y trouve aussi une statue de Ganesha, le fils de Shiva, avec sa tête d'éléphant. La grotte a été redécouverte par des archéologues néerlandais en 1923.

Dans la cour intérieure en face de la grotte, on retrouve deux bassins rectangulaires dans lesquels six silhouettes féminines déversent de l'eau sans interruption. Ces bassins et ces fontaines ont été redécouverts en 1954. On pense qu'ils ont été construits pour éloigner les mauvais esprits.

Goa Gajah est inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. La grotte possède également une signification littéraire et est mentionnée dans le poème javanais *Desawarnana*, écrit en 1365.

Le site est situé à environ deux kilomètres au sud-est du centre culturel d'Ubud, sur la route vers Bedulu. Il s'agit d'un des nombreux sites patrimoniaux aux alentours d'Ubud, chacun étant considéré comme l'une des principales attractions de Bali. Ainsi, la popularité de ce site n'est pas étonnante. Si vous voulez éviter la foule, essayez de visiter la grotte et les bains sacrés avant 10 h.

Ubud est le centre culturel de Bali. C'est aussi un lieu envoûtant. S'il y a bien un endroit à Bali où l'on vous recommande de rester un peu plus longtemps, c'est bien ici. Vous pouvez facilement y passer quelques jours, voire quelques semaines, sans y avoir tout vu et tout fait. Son mélange fascinant de nature, de culture et d'histoire en fait une destination incontournable pour de nombreux voyageurs.

La ville, entourée de rizières et de terrasses, est connue pour sa culture, son art et son artisanat. La tradition y est le fil conducteur. On y trouve beaucoup d'événements culturels et de festivals intéressants tout au long de l'année. Ubud est également un haut lieu spirituel. De nombreuses personnes s'y rendent pour profiter des méthodes de guérison traditionnelles et d'autres soins de bien-être.

Hoewel Ubud absoluut authentiek is dan de drukke toeristische trekpleisters zoals Kuta in het zuiden, is ook dit een zeer toeristische stad, met alles erop en eraan. Het kan er erg druk zijn, en soms lijkt het dat er meer buitenlandse toeristen rondwandelen dan Balinezen. Laat je dit echter vooral niet te veel afschrikken.

## Wandeling door Ubud

Afstand: 4,4 km

Beginpunt: Agung Rai Museum of Art

Eindpunt: The Blanco Renaissance Museum

In het Agung Rai Museum of Art vind je naast kunst van de invloedrijke Duitse kunstenaar Walter Spies (1894-1942), ook werk van andere kunstenaars, waaronder de 19<sup>de</sup>-eeuwse Javanen Raden Saleh. De collectie omvat verder enkele klassieke Kamasan-schilderijen, gecreëerd in het zuidoostelijke dorp Kamasan tussen de 16<sup>de</sup> en 20<sup>ste</sup> eeuw.

De kunstverzameling is ondergebracht in verschillende traditionele gebouwen met prachtige tuinen. Regelmatige opvoeringen en evenementen brengen deze plek het hele jaar door tot leven. Dit museum is een must voor elke kunstliefhebber.

Wandel ongeveer 600 m naar het noordwesten op Jalan Raya Pengosekan Ubud. Sla linksaf naar Jalan Monkey Forest en ga 350 m rechtdoor. Zo kom je bij het Sacred Monkey Forest Sanctuary.

Het Sacred Monkey Forest Sanctuary is een hindoe-tempelcomplex met apenreservaat gevestigd in een bijzondere jungleomgeving. Het is een van de belangrijkste toeristische bezienswaardigheden van Ubud en zelfs Bali. Maar opgelet: de apen hier zijn allesbehalve doetjes! Ze stelen en durven bijten. Helaas heeft onaangepast gedrag van toeristen doorheen de tijd het gedrag van de apen ernstig beïnvloed. Heb je voedsel bij, dan zullen ze sowieso proberen om het te stelen. Probeer je hen te stoppen, dan kunnen ze zeer agressief reageren. Verberg ook geen voedsel, want de apen zullen je niet met rust laten tot ze zien wat je verstoppt. Ze kunnen (camera)tassen openen en zullen zelfs proberen je zakken te plunderen als ze er iets lekkers in ruiken.

Bien qu'Ubud soit plus authentique que les autres lieux touristiques très fréquentés comme Kuta, dans le sud, les touristes y sont tout de même très présents, avec tout ce que cela implique. Il peut y avoir énormément de monde, et parfois on a l'impression qu'il y a plus d'étrangers que de Balinais. Mais que cela ne vous rebute pas !

## Promenade à Ubud

Distance : 4,4 km

Départ : Agung Rai Museum of Art

Arrivée : The Blanco Renaissance Museum

L'Agung Rai Museum of Art expose les œuvres de Walter Spies (1894-1942), artiste allemand influent, ainsi que les œuvres d'autres artistes, dont le javanais Raden Saleh du 19<sup>e</sup> siècle.

La collection comprend également des peintures classiques de Kamasan, créées dans le village de Kamasan, dans le sud-est du pays, entre le 16<sup>e</sup> et le 20<sup>e</sup> siècle.

Cette collection d'œuvres d'art est hébergée dans différents bâtiments traditionnels agrémentés de beaux jardins. Des spectacles et des événements animent ce lieu tout au long de l'année.

Ce musée est un must pour les amateurs d'art.

Promenez-vous pendant environ 600 m vers le nord-ouest sur Jalan Raya Pengosekan Ubud. Tournez à gauche sur Jalan Monkey Forest et continuez tout droit pendant 350 m. Alors, vous arrivez au Sacred Monkey Forest Sanctuary.

Le Sacred Monkey Forest Sanctuary est un temple hindou où se trouve une réserve de singes nichée dans un cadre exceptionnel au cœur de la jungle. Attention, ces singes sont turbulents ! Ce sont des voleurs qui n'hésitent pas à mordre.

Malheureusement, l'attitude inadaptée des touristes a sérieusement influencé leur comportement. Si vous avez de la nourriture, ils essaieront de la voler sans vergogne. Si vous essayez de les en empêcher, ils peuvent réagir de manière très agressive. Évitez aussi de cacher de la nourriture, car les singes vous harcèleront tant qu'ils ne l'auront pas trouvée. Ils savent ouvrir les sacs (d'appareil photo aussi) et essaieront même de piller vos poches si une bonne odeur s'en dégage.

Blijf kalm en bekijk de apen vanop een veilige afstand. Zij zullen sowieso toenadering zoeken. Geen ze geen voedsel, tenzij je door hordes apen achtervolgd wil worden. Vermijd het dragen van glimmende sieraden, zonnebrillen of iets anders dat hun aandacht trekt, en onthoud dat ze agressief kunnen zijn als ze worden geprovoceerd. Maak geen bruuske bewegingen en staar hen niet in de ogen.

Dit is verre van een waarschuwing om het Apenbos te vermijden. Het Monkey Forest is een prachtige plek en biedt een unieke kans om onze nabije soortgenoten van dichtbij te zien. Als je je verstandig gedraagt, zal je in principe geen moeilijkheden ondervinden. Vergeet gewoon niet om de apen te respecteren; het blijven wilde dieren en ze moeten als zodanig behandeld worden.

De hindoetempels, die door alle aandacht naar de apen vaak vergeten worden, zijn eigenlijk minstens even fascinerend. Je vindt hier drie tempels die rond 1350 gebouwd zouden zijn.

Vervolg de weg langs het Jalan Monkey Forest richting Jalan Bisma. Aan het einde van de straat ligt de volgende bezienswaardigheid.

Het paleis van Ubud en de tempel, Puri Saren Agung, vormen een complex dat grotendeels werd gebouwd na een aardbeving in 1917. Het paleis is de officiële residentie van de koninklijke familie van Ubud. Lokale royals wonen hier nog steeds, maar bezoekers mogen ronddwalen in het grootste deel van het complex en kunnen er de traditionele architectuur bewonderen. Je kan er zelfs overnachten, in één van de 5 sterren-bungalows op het domein. Elke nacht komt het paleis tot leven met het geluid van gamelanmuziek gespeeld op verschillende percussie-instrumenten, begeleid met traditionele dansen. Gelegen in het hart van de stad is deze plek het decor van heel wat festivals, evenementen en ceremoniën.

Wandel ongeveer 140 m noordwaarts naar Jalan Raya Ubud in de richting van het Jalan Monkey Forest. Je volgende stop ligt verborgen achter de gebouwen aan je rechterkant.

Er zijn verschillende mooie hindoetempels in het centrum van Ubud, en één hiervan is de knappe tempel Pura Taman Saraswati, gelegen naast een schilderachtige lotusvijver. Heb je tijd, zoek dan zeker ook de andere hindoetempels op.

Restez calme et observez-les à distance. De toute façon, ils s'approcheront. Ne leur donnez pas de nourriture, à moins que vous ne vouliez être poursuivi par une horde de primates. Évitez de porter des bijoux brillants, des lunettes de soleil ou tout autre objet qui attirerait leur attention, et rappelez-vous qu'ils peuvent être agressifs si vous les provoquez. Ne faites pas de mouvements brusques et ne les regardez pas dans les yeux.

Toutes ces précautions ne doivent pas vous faire éviter la forêt de singes qui est une attraction magnifique et une occasion unique de voir de près nos congénères. En principe, si vous vous comportez correctement, vous ne rencontrerez aucune difficulté. N'oubliez pas de respecter les singes, ce sont des animaux sauvages, ils doivent être traités comme tels.

Les trois temples hindous qui auraient été construits en 1350, souvent oubliés à cause de toute l'attention portée aux singes, sont tout aussi fascinants.

Continuez le long de Jalan Monkey Forest en direction de Jalan Bisma. Le prochain site est au bout de la rue.

Le palais d'Ubud et le temple Saren Agung forment un complexe construit en grande partie en 1917 après un tremblement de terre. Les membres de la famille royale locale y vivent toujours, mais les touristes sont autorisés à se promener et à admirer l'architecture traditionnelle dans la majeure partie du complexe. Vous pouvez même passer la nuit dans l'un des bungalows cinq étoiles du domaine. Chaque nuit, le palais s'anime au son de la musique gamelan jouée à l'aide de divers instruments à percussion et accompagnée de danses traditionnelles. Situé au cœur de la ville, ce lieu est le cadre de nombreux festivals, événements et cérémonies.

Marchez environ 140 m vers le nord jusqu'à Jalan Raya Ubud en direction Jalan Monkey Forest. Votre prochain arrêt est caché derrière les bâtiments sur votre droite.

Il existe plusieurs jolis temples hindous au cœur d'Ubud, dont celui de Taman Saraswati, situé à proximité d'un étang de lotus particulier. Si le temps le permet, explorez les autres temples hindous de la région.



Ga verder op Jalan Raya Ubud. Na ongeveer 160 m vind je de volgende bestemming aan de rechterkant.

Wie geïnteresseerd is in moderne en hedendaagse Balinese kunst moet zeker stoppen in het Museum Puri Lukisan. Dit museum annex galerij toont mooie voorbeelden van kunst uit alle Balinese artistieke stromingen.

Deze plek was de eerste galerij in haar soort op Bali. Behalve het bewonderen van kunst, kan je hier ook de boekhandel bezoeken of een drankje of hapje nuttigen in het museumcafé. Het is ook een fijne plek voor een korte wandeling in het groen.

Wandel verder op Jalan Raya Ubud in de richting van Jalan Bisma. Vervolg de weg gedurende 700 m.

Na het oversteken van de brug vind je aan je linkerkant het Blanco Renaissance Museum.

Ook het Blanco Renaissance Museum, dat meer dan 300 werken van de Filippijns-Amerikaanse schilder Antonio Blanco (1912-1999) tentoonstelt, is voor kunstliefhebbers een must. De kunstenaar vestigde zich in 1952 in Bali, trouwde een jaar later met een Balinese danseres en bracht de rest van zijn leven in Ubud door, waar hij zijn beste werken maakte. Je vindt er ook een restaurant, mooie tuinen en een prachtig uitzicht op de omgeving.

#### OPTIONEEL

Keer bij het verlaten van het Blanco Museum terug op je stappen en steek opnieuw de brug over. Wandel verder tot je borden naar de 'Warwick IBAH-villa's en spa' aan de linkerkant van de weg ziet. Ga de oprit op. Een beetje verder zie je opnieuw een IBAH-bord en van daaruit kan je de pijlen volgen naar de Campuhan Ridge Walk.

Je kan tal van prachtige wandelingen maken in en rond Ubud. Blijf je hier echter slechts enkele dagen (zoals we in deze reisroute voorstellen), dan is de Campuhan Ridge Walk een van de beste tochten om te doen. Het is een uitdagende natuurwandeling van ongeveer 2u die je langs een bergkam door weelderig groen leidt en je verrast op enkele adembenemende uitzichten.

#### EINDE OPTIONEEL

Geniet van een ontspannende avond in Ubud. Morgen zal je nog meer knappe bezienswaardigheden in de omgeving van Ubud ontdekken.

Continuez sur Jalan Raya Ubud. Après environ 160 m, vous trouverez votre prochaine destination sur la droite.

Les passionnés d'art balinaise moderne et contemporain doivent absolument visiter le Musée Puri Lukisan. Cette galerie, fait partie intégrante du musée et présente de splendides œuvres d'art représentant tous les courants artistiques balinaises.

C'est la première galerie de ce type à Bali. À côté de la galerie artistique, vous pouvez également découvrir la librairie ou prendre un verre ou une collation au café du musée. C'est aussi un endroit agréable pour une petite promenade dans la nature.

Marchez sur Jalan Raya Ubud en direction de Jalan Bisma. Continuez sur 700 m. Après avoir traversé le pont, vous trouverez le Blanco Renaissance Museum sur votre gauche.

Le Blanco Renaissance Museum, qui expose plus de 300 œuvres du peintre philippino-américain Antonio Blanco (1912-1999), est également un must pour les amateurs d'art. L'artiste s'est installé à Bali en 1952, a épousé une danseuse balinaise un an plus tard et a passé le reste de sa vie à Ubud, où il a créé ses œuvres les plus remarquables. Ce musée comprend également un restaurant, de beaux jardins et une vue magnifique sur les environs.

## OPTION

En quittant le Blanco Museum, faites demi-tour et retraversez le pont. Marchez jusqu'à ce que vous voyiez des panneaux indiquant les « Warwick IBAH-villa's et Spa » sur le côté gauche de la route. Entrez dans l'allée. Un peu plus loin, vous verrez un autre panneau IBAH et de là, suivez les flèches jusqu'au Campuhan Ridge Walk.

Vous pouvez faire de nombreuses belles promenades autour d'Ubud, mais si vous n'y restez que quelques jours (comme nous le suggérons dans cet itinéraire), la Campuhan Ridge Walk est l'une des meilleures. Il s'agit d'une promenade d'environ deux heures qui vous mènera le long d'une crête à travers une végétation luxuriante. La vue y est à couper le souffle.

## FIN DE L'OPTION

Profitez de la soirée à Ubud pour vous relaxer. Demain, vous contemplez d'autres superbes sites dans les environs d'Ubud.

## DAG 5: UBUD EN OMGEVING

Vandaag maken we een lusvormige trip in de omgeving van Ubud, met heel wat spirituele, culturele, historische en natuurlijke bezienswaardigheden op het programma.

Afstand: 50 km

Hoogtepunten:

- Rijstterras van Tegalalang
- Waterval van Goa Rang Reng

De rijstterrassen van Tegalalang zijn een van de meest gefotografeerde locaties op Bali. Dit bijzondere landschap is het resultaat van eeuwenoude landbouwtechnieken, die door de lokale bevolking nog steeds gebruikt worden om rijst te oogsten en akkers te bewerken. Het is een prachtige plek met vloeiende stroken groen die het landschap veranderen in een complex mozaïek van glooiende bochten.

We raden aan om het rijstterras in de vroege ochtend te verkennen. Dit heeft twee voordelen: (1) je ontsnapt zo aan de ergste drukte, en (2) je vermijdt de hitte van de middag terwijl je de steile terrassen verkent. Je kan ofwel naar boven klimmen en foto's nemen vanuit de uitkijkpunten, maar het is ook de moeite waard om tussen de terrassen zelf te wandelen.

Wil je lokale bevolking op je foto's, dan zul je hiervoor moeten betalen. Er zijn ook cafés, dus je kan er iets **drinken** of eten voordat je je weg verderzet.

Niet ver van de rijstterrassen kom je in Bali Pulina meer te weten over de koffie, specerijen en andere planten die op Bali worden geteeld. Er geldt geen toegangsprijs en je wordt er vergast op gratis koffieproeverijen. Alleen als je de befaamde luwak-koffie wil proberen (bonen die verzameld worden nadat ze door het spijsverteringskanaal van een luwak, een soort marter, zijn gepasseerd), wordt er een toeslag gevraagd. Er is een cadeauwinkel aan het einde van de tour waar je kruiden, koffie of souvenirs kan kopen, maar dat is niet verplicht, een zeldzaamheid op dit eiland.

## JOUR 5 : UBUD ET SES ENVIRONS

Au programme de ce cinquième jour : une boucle dans les environs d'Ubud, où vous attendent de nombreux sites spirituels, culturels, historiques et naturels.

Distance : 50 km

Incontournables :

- Rizières en terrasse de Tegalalang
- Bali Pulina
- Pura Tirta Empul
- Pura Gunung Kawi
- Cascade de Goa Rang Reng

Les rizières en terrasse de Tegalalang figurent parmi les attractions les plus photographiées de Bali. Ce paysage particulier est le résultat de techniques agricoles séculaires, encore utilisées par la population locale pour récolter le riz et cultiver les champs. C'est un coin magnifique où les bandes de verdure transforment le paysage en une mosaïque complexe de courbes ondulantes.

Nous vous recommandons d'explorer cet endroit tôt le matin pour deux raisons : (1) échapper à la foule, et (2) éviter la chaleur de l'après-midi. Vous pouvez grimper et prendre des photos depuis certains points de vue, mais cela vaut également la peine de vous promener entre les rizières.

Si vous photographiez la population locale, vous devez payer. Sur place se trouvent plusieurs cafés où vous pouvez prendre un verre ou une collation avant de continuer votre route.

Non loin des rizières en terrasse, Bali Pulina vous permet d'en apprendre plus sur le café, les épices et les autres plantes cultivées localement. Il n'y a pas de frais d'entrée et vous pouvez y déguster du café gratuitement. Vous payez un supplément seulement si vous goûtez le fameux kopi luwak (café dont les grains sont collectés après être passés dans le tube digestif d'une civette). À la fin du tour, se trouve une boutique de souvenirs où vous pouvez acheter des épices, du café ou des souvenirs, bien que cela ne soit pas obligatoire, ce qui est rare sur cette île !

In vergelijking met de rijstterrassen is deze plek nog grotendeels onontdekt, en een must als je meer te weten wil komen over de landbouw en traditionele koffieproductie van Bali. Eén belangrijke opmerking over de luwak-koffie (de duurste koffie ter wereld): als je dierenwelzijn hoog in het vaandel draagt, laat je deze koffiesoort het best aan je voorbijgaan. Er zijn steeds meer meldingen van luwaks die in vreselijke omstandigheden worden gehouden. Luwak-koffie is slechts een fractie van de heerlijke Balinese koffiesoorten.

Hindoe's worden al meer dan 1000 jaar aangetrokken door de heilige wateren van het belangrijke tempelcomplex Pura Tirta Empul. De heilige bronnen zouden door de god Indra zijn geschapen en helende eigenschappen hebben. Toeristen van over heel de wereld komen hier baden in de gezegende wateren. Ook de familie Obama heeft de Pura Tirta Empul (wat 'heilige bronnen' in het Balinees betekent) bezocht bij hun reis naar Bali in 2017.

Het tempelcomplex ligt in de stad Tampaksiring, net onder een presidentieel paleis, dat een belangrijk herkenningspunt is.

Gunung Kawi is een van de oudste, grootste en meest vereerde plekken van Bali. Deze tempel uit de 11<sup>de</sup> eeuw ligt in een weelderig groene vallei langs de steile oevers van de rivier de Pakerisan.

Je vindt hier 10 *candi* of heiligdommen die in nissen in de rotsmuur zijn uitgehouwen. Elke *candi* is 7-8 meter hoog, wat je een idee geeft van de schaal van dit ongelooflijke monument. Volgens de legende werd de site in één nacht gehouwen door de vingernagels van Kebo Iwa, een reus die een grote rol speelt in de Balinese mythologie. Toen hij klein was zou Kebo Iwa niet tevreden geweest zijn met moedermelk. Hij at enorme hoeveelheden voedsel uit zijn eigen en naburige dorpen en werd zo een reus. Hij voltooide vervolgens een aantal grootse werken waarvan Gunung Kawi één zou zijn (net als Goa Gajah, waar je eerder op deze rondreis bent geweest).

De heiligdommen zijn waarschijnlijk gewijd aan koning Anak Wungsu van de Udayana-dynastie en zijn familieleden en concubines. De afgelegen 10<sup>de</sup> *candi* zou bedoeld zijn voor een belangrijke minister.

Comparé aux rizières en terrasse, cet endroit reste encore largement méconnu. C'est un must si vous voulez en savoir plus sur l'agriculture de Bali ou sur sa production traditionnelle de café. Une remarque importante concernant le kopi luwak (café le plus cher au monde) : si vous accordez de l'importance au bien-être animal, il est préférable de ne pas y goûter. De plus en plus de rapports révèlent les terribles conditions de vie des civettes retenues en captivité. De plus, ce café ne représente qu'une petite partie de toutes les délicieuses variétés de cafés balinais.

Depuis plus de mille ans, les hindous sont attirés par les eaux sacrées du magnifique Pura Tirta Empul. On dit que ces sources sacrées ont été créées par le dieu Indra et qu'elles sont dotées de propriétés curatives. Des voyageurs du monde entier s'y rendent pour profiter de ses eaux bénites. La famille Obama a également visité le Pura Tirta Empul (« sources sacrées » en balinais) lors de son voyage à Bali en 2017.

Le complexe du temple est situé dans la ville de Tampaksiring, en dessous d'un palais présidentiel, point de repère important.

Gunung Kawi compte parmi les sites les plus anciens, les plus grands et les plus vénérés de Bali. Ce temple du 11<sup>e</sup> siècle est situé dans une vallée verdoyante le long des rives escarpées de la rivière Pakerisan.

Vous trouvez ici dix *candi* ou sanctuaires sculptés dans des niches de la paroi rocheuse. Chaque *candi* mesure entre sept et huit mètres de haut, ce qui vous donne une idée de l'ampleur de ce monument incroyable. Selon la légende, le site aurait été sculpté en une nuit par les ongles de Kebo Iwa, un géant jouant un rôle majeur dans la mythologie balinaise. Quand il était petit, Kebo Iwa ne se serait pas contenté du lait maternel, il aurait mangé d'énormes quantités de nourriture de son propre village et des villages voisins et serait ainsi devenu un géant. Il a ensuite achevé un certain nombre de grandes œuvres, dont Gunung Kawi (tout comme Goa Gajah, où vous vous êtes rendus plus tôt dans cet itinéraire).

Les sanctuaires sont probablement dédiés au roi Anak Wungsu de la dynastie Udayana ainsi qu'à ses parents et concubines. Le dixième *candi*, à l'écart, serait destiné à un ministre important.

Wees bij je bezoek voorbereid op een stevige wandeling over ongeveer 270 treden. Gelukkig zijn er genoeg plekken om even te stoppen, en je wordt onderweg beloond met enkele rijstvelden die tot de mooiste van Bali gerekend mogen worden. De steile stenen trap die naar beneden tot de rivier leidt, snijdt op een gegeven moment door massief gesteente, wat nog meer het gevoel geeft dat je een oude, geheime plek betreedt.

Een laatste stop voor je terugrijdt naar Ubud is de Goa Rang Reng-waterval. Deze prachtige locatie is een aangename plek om af te koelen en een duik te nemen. De waterval maakt een diepe afdaling over bemoste, glibberige rotsen, dus let toch op als je het water in gaat.

Hoewel je er waarschijnlijk niet alleen zal zijn, is het toch een rustige plaats om even te pauzeren en foto's te trekken. Er is ook een interessante grot aan de linkerkant van de waterval.

Keer terug naar Ubud voor een laatste nacht. Morgen zetten we onze rondreis verder.

## DAG 6: VAN UBUD NAAR MUNDUK

Op deze dag van je Bali-rondreis volg je de bochtige weg van Ubud naar Munduk en doorkruis je het hart van het eiland. Onderweg zie je de eindeloos groene landschappen en uiteraard ook verschillende bezienswaardigheden waar we even halt zullen houden.

Afstand: 113 km

Beginpunt: Ubud

Eindpunt: Munduk

Hoogtepunten:

- Pura Luhur Batukaru
- Rijstterrassen van Jatiluwih
- Hotel Pondok Indah Bedugul (optioneel)
- Pura Ulun Danu Beratan
- Waterval van Gitgit
- Pura Ulun Danu Buyan
- Munduk

Lors de cette excursion, préparez-vous à descendre environ 270 marches. Heureusement, de nombreux points d'arrêt parsèment le parcours, et en chemin, vous êtes récompensés par la découverte de rizières classées parmi les plus splendides de Bali. L'escalier de pierre raide qui descend vers la rivière traverse à un moment donné la roche massive, ce qui renforce l'impression d'entrer dans un ancien lieu secret.

La cascade de Goa Rang Reng est le dernier arrêt avant de retourner à Ubud. C'est un endroit magnifique et très agréable pour se rafraîchir et se baigner. La cascade se déverse en une chute vertigineuse sur des rochers glissants recouverts de mousse, alors faites attention lorsque vous entrez dans l'eau.

Bien que vous ne soyez probablement pas seuls sur place, le secteur demeure plutôt calme pour faire une pause et prendre quelques photos. Une grotte fascinante se trouve à gauche de la cascade.

Retournez à Ubud pour une dernière nuit. Demain, l'aventure continue.

## JOUR 6 : D'UBUD À MUNDUK

Au programme de ce sixième jour à Bali : suivez la route sinueuse d'Ubud vers Munduk et traversez le cœur de l'île. En chemin, observez les paysages verdoyants sans fin ainsi que différentes curiosités où vous ne manquerez pas de vous arrêter.

Distance : 113 km

Départ : Ubud

Arrivée : Munduk

Incontournables :

- Pura Luhur Batukaru
- Rizières en terrasse de Jatiluwih
- Hotel Pondok Indah Bedugul (option)
- Munduk
- Pura Ulun Danu Beratan
- Cascade de Gitgit
- Pura Ulun Danu Beratan



Het 11<sup>de</sup>-eeuwse hindoe-tempelcomplex Pura Luhur Batukaru, gebouwd op de zuidelijke hellingen van de op één na grootste vulkaan van het eiland, de Batukaru, is een van de 9 tempels die opgetrokken werden om Bali te beschermen tegen kwade geesten. De tempel werd opgedragen aan de voorouders van de raja's van Tabanan. Je vindt er belangrijke heiligdommen, waaronder een *meru* (een heilig bergheiligdom) van 7 niveaus, gewijd aan Mahadewa, de god van de berg Batukaru. De oorspronkelijke tempel werd vernietigd in 1604, en de tempel werd pas in 1959 heropgebouwd.

Pura Luhur Batukaru is nog steeds een belangrijke religieuze plaats voor hindoes en wordt het hele jaar door gebruikt voor ceremoniën en evenementen. Sommige delen van het complex zijn verboden terrein voor niet-hindoe bezoekers. Van hieruit vertrekken trektochten naar de berg Batukaru, en elk jaar is er een belangrijke bedevaart waarbij duizenden gelovigen de beklimming maken.

De schilderachtige regio van de rijstterrassen van Jatiluwih is een van de mooiste plekken van het eiland. Jati betekent 'veel' en luwih betekent 'mooi', en je zal snel merken dat deze naam absoluut de lading dekt. Dankzij het gebrek aan openbaar vervoer naar dit deel van Bali is het er ook niet zo druk. Geniet van de vergezichten over de terrassen, en maak er, als je tijd hebt, een wandeling om de lokale bevolking te ontmoeten. Er zijn cafés en kleine winkeltjes in de buurt, dus je kan iets eten of drinken na je bezoek. Dit is ook een leuke plek om een fiets te huren, zodat je het gebied op twee wielen kan verkennen.

## OPTIONEEL

Hotel Pondok Indah Bedugul of 'het spookpaleishotel' is een mysterieus verlaten hotel met een intrigerende geschiedenis, gehuld in legendes. Er doen heel wat duistere verhalen de ronde over deze griezelige, lege bestemming, deels weer opgeslokt door de natuur. Eén verhaal zegt dat deze plaats vervloekt werd vanwege de corruptie van de vastgoedontwikkelaar. Volgens een ander verhaal was deze plek een volledig operationeel hotel vol met gasten en werknemers, tot ze op een avond allemaal plots en onverklaarbaar verdwenen. Demonen en spoken zouden door de lege kamers en gangen dwalen, volgens sommigen de geesten van arbeiders die stierven tijdens de bouw van het hotel.

Pura Luhur Batukaru, un temple hindou du 11<sup>e</sup> siècle érigé sur les pentes méridionales du deuxième plus grand volcan de l'île – le Batukaru, qui figure parmi les neuf temples édifiés pour assurer la protection de Bali contre les mauvais esprits. Ce temple était spécialement dédié aux ancêtres des rajas de Tabanan. On y trouve d'importants sanctuaires, dont un *meru* (un sanctuaire de montagne sacré) de sept niveaux, dédié à Mahadewa, le dieu du mont Batukaru. Le temple d'origine a été détruit en 1604 et n'a été reconstruit qu'en 1959.

Pura Luhur Batukaru est encore un site religieux important pour les hindous. Des cérémonies et des événements y sont organisés tout au long de l'année. Certaines parties du complexe sont interdites aux visiteurs non hindous. Les départs pour les randonnées vers le mont Batukaru s'organisent à partir du temple. Chaque année, un pèlerinage important où des milliers de croyants entament l'ascension du Pura Luhur Batukaru y est organisé.

La charmante région des rizières en terrasse de Jatiluwih est l'un des plus beaux points de l'île. *Jati* signifie « beaucoup » et *luwih* signifie « beau », vous remarquerez vite que ce nom n'est pas le fruit du hasard. Grâce à l'absence de transports en commun dans cette partie de Bali, elle n'est pas très fréquentée. Profitez de la vue sur les terrasses et, si vous avez le temps, promenez-vous à la rencontre des habitants. À proximité, des cafés et des petites boutiques où vous pouvez manger ou boire quelque chose après votre visite sont à votre disposition. Explorer la région en louant un vélo est également une expérience plaisante.

## OPTION

L'hôtel Pondok Indah Bedugul ou « le palais hanté » est un hôtel mystérieux et abandonné à l'histoire intrigante et légendaire. D'après le mythe, cet hôtel aurait été maudit à cause de la corruption de son promoteur immobilier. Selon une autre légende, l'hôtel était complètement en activité et rempli de clients et d'employés jusqu'à ce qu'un soir, ils disparaissent tous soudainement sans explication. Des démons et des fantômes erraient dans les chambres et les couloirs vides. Certains considèrent que ce sont les fantômes des travailleurs morts pendant la construction de l'hôtel.

Het echte verhaal van het hotel is verrassend moeilijk in elkaar te puzzelen. Men gaat ervan uit dat het project begin jaren 90 startte als investeringsproject van Tommy Suharto, de zoon van de voormalige Indonesische president. Tommy moest in 2002 naar de gevangenis vanwege de moord op een rechter die hem eerder schuldig had bevonden aan corruptie. Als gevolg hiervan kwam de bouw tot stilstand.

Hoewel de plek officieel niet toegankelijk is, laten beveiligingsagenten je binnen in ruil voor zo'n 10.000 IDR.

## EINDE OPTIONEEL

Pura Ulun Danu Beratan ligt aan de oevers van het Beratan-meer en is een prachtig en belangrijk tempelcomplex. Dankzij de schilderachtige locatie staat hij bijna altijd bovenaan op de lijst van niet te missen tempels in Bali. Het water van het meer aan de voet van de tempel weerspiegelt de bergen rondom en geeft deze plek een bijzondere sfeer.

De tempel werd gebouwd in de 17<sup>de</sup> eeuw en gaat terug tot de opkomst van het Mengwi-koninkrijk. Hij werd gewijd aan de centrale hindoeïstische goddelijke drie-eenheid, Brahma-Vishnoe-Shiva, en ook aan de meergodin, Dewi Danu. Het 'drijvende' tempelcomplex bestaat uit 4 groepen heiligdommen. Er zijn 4 poorten die uitgeven op de 4 windrichtingen. De site geeft niet alleen de architectonische pracht van het Mangwi-koninkrijk weer, maar huist ook een megalithische sarcofaag en een stenen tablet, die wetenschappers doen vermoeden dat dit ook al een religieuze plaats was vóór de bouw van de hindoe-tempels.

Hoewel er meerdere spectaculaire watervallen in dit deel van Bali te vinden zijn, is het toch de moeite om een korte omweg te maken naar de Gitgit-waterval. Deze waterval kan je vanaf de weg gemakkelijk bereiken. Je kan een lokale gids vragen ter begeleiding, maar eigenlijk is dat niet nodig: de wandeling is kort en duidelijk. Al na enkele minuten stappen, kom je bij de 40 m hoge waterval en de rotsachtige zwempool eronder. De waterval stroomt het hele jaar door, en splitst zich vaak in twee, wat de lokale bevolking heeft geïnspireerd om hem de 'tweelingwatervallen' te noemen. Bezoekers kunnen een duik nemen in het koele water – de ideale manier om te ontsnappen aan de hitte van de dag. Er geldt een kleine toegangsprijs tot de watervallen, maar laat dat je niet tegenhouden om deze heerlijke plek te bezoeken.

La véritable histoire de l'hôtel est étonnamment difficile à reconstituer. On pense que le projet d'investissement de Tommy Suharto, le fils de l'ancien président indonésien, a commencé au début des années 90. Tommy a été envoyé en prison en 2002 pour le meurtre d'un juge qui l'avait précédemment reconnu coupable de corruption. La construction a donc dû être arrêtée.

Bien que l'endroit soit officiellement inaccessible, les agents de sécurité vous laissent entrer en échange d'environ 10 000 IDR (50 cents).

## FIN DE L'OPTION

Pura Ulun Danu Beratan est un temple important magnifique situé sur les rives du lac Beratan. Grâce à son emplacement original, il est presque toujours en tête de liste des temples incontournables de Bali.

L'eau du lac situé au pied du temple reflète les montagnes environnantes, conférant à ce lieu une atmosphère particulière.

Le temple a été construit au 17<sup>e</sup> siècle, époque de l'essor du royaume Mengwi. Il était dédié à la trinité hindoue Brahma-Vishnu-Shiva, ainsi qu'à la déesse du lac, Dewi Danu. Le complexe « flottant » se compose de quatre groupes de sanctuaires. Quatre portes s'ouvrent sur les quatre points cardinaux. Le site dépeint non seulement la splendeur architecturale du royaume de Mengwi, mais abrite également un sarcophage mégalithique et une tablette de pierre. C'est pour cette raison que les scientifiques soupçonnent que cet endroit ait également été un site religieux avant la construction des temples hindous.

Bien que l'on trouve plusieurs chutes d'eau spectaculaires dans cette zone de Bali, le détour vers la cascade de Gitgit en vaut la peine. Cette cascade est facilement accessible depuis la route. Vous pouvez demander à un guide local de vous accompagner, mais ce n'est pas indispensable, car la promenade est courte et claire. Après seulement quelques minutes de marche, vous arrivez à la cascade de 40 m de haut et apercevez sa piscine rocheuse en contrebas. La chute d'eau ruisselle toute l'année, se divisant souvent en deux, ce qui a inspiré les habitants à la désigner par « les cascades jumelles ». Les touristes peuvent se baigner dans l'eau fraîche, c'est le moyen idéal d'échapper à la chaleur de la journée. Un petit droit d'entrée vous est demandé pour accéder aux chutes, mais que cela ne vous empêche pas de vous rendre à cette merveilleuse curiosité.

Minder toeristisch en vaak gehuld in verkoelende mist ligt het tempelcomplex Pura Ulun Danu Buyan, net als Pura Ulun Beratan, aan de rand van een meer. Toch is deze plek rustiger dan de tempel die je eerder vandaag bezocht hebt, een stille plek van natuur en bezinning. Dit sfeervolle complex rust op een heuvel langs het meer, niet ver van beschermde bossen die een belangrijk onderdeel vormen van het lokale ecosysteem. Het tempelcomplex is gewijd aan diverse Balinese tantrische goden en heeft verder enkele interessante kenmerken. Hoewel veel kleiner dan Pura Ulun Beratan is deze tempel een bezoek waard, vooral als je graag aan de massa wil ontsnappen.

We raden je aan om de dag af te sluiten in het bergdorp Munduk, een oase van rust op de kronkelende bergroute van het Buyan-meer naar de noordkust. Munduk wordt vaak over het hoofd gezien door toeristen en biedt naast ontspanning ook enkele bezienswaardigheden. Hoewel deze plek er op het eerste gezicht ‘gewoontjes’ uitziet, kan je hier enkele van de beste zonsop- en zonsondergangen op Bali meepikken. Ga achter de huizen naar het westen en ontdek een aantal uitkijkpunten om te genieten van een prachtige zonsondergang. Je vindt hier ook verschillende verblijfsmogelijkheden, die bovendien verrassend betaalbaar zijn.

Nederlandse kolonisten uit de badplaats Singaraja trokken naar Munduk om te ontsnappen aan de brandende hitte. Hun huizen uit het koloniale tijdperk zijn hier nog steeds te zien, en sommige werden omgebouwd tot gastenverblijven.

Vanuit het centrum vertrekken tal van relatief gemakkelijke wandeltochten om de omgeving te verkennen, en watervallen en lokale plantages te bezoeken.

De Munduk-waterval is een van de bekendste watervallen in de buurt. Je komt er via een luswandeling van ongeveer 4 uur die start bij de weg tussen Pancasari en Munduk. Een rustigere en minder bezochte optie is de Bolongan-waterval, die je kan bereiken vanuit het dorp Kayuputih. Beide watervallen zijn relatief eenvoudig te vinden, maar je voorziet best een kaart, of je kan hulp vragen aan een lokale gids. In Kayuputih kan je ook de 19<sup>de</sup>-eeuwse stenen sarcofaag in zes stukken bekijken. Tot slot staat de regio rond Munduk ook bekend om haar mooie rijstterrassen.

Geniet van een ontspannen avond in dit rustige dorp, want morgen gaat de rondreis weer verder.

Le temple Ulun Danu Buyan, souvent enveloppé d'un brouillard rafraîchissant, est situé au bord d'un lac, comme Pura Ulun Beratan. Il est pourtant moins touristique et plus calme que ce dernier. C'est l'endroit idéal pour méditer. Le temple est immergé dans la nature non loin des forêts protégées, constituant une partie importante de l'écosystème local. Ce temple est dédié à divers dieux tantriques balinaï et présente également des caractéristiques intéressantes. Bien que beaucoup plus petit que Pura Ulun Beratan, ce temple vaut le détour, surtout si vous voulez échapper à la foule.

Nous vous recommandons de terminer la journée dans le village de montagne de Munduk, un havre de paix sur la route de montagne sinueuse partant du lac Buyan vers la côte nord. Munduk, souvent négligée par les touristes, offre en plus de la détente quelques attractions touristiques. Bien que cet endroit semble à première vue « ordinaire », vous pouvez y admirer certains des meilleurs levers et couchers de soleil de Bali. Dirigez-vous vers l'ouest derrière les maisons et découvrez quelques points de vue pour profiter d'un magnifique coucher de soleil. Diverses options d'hébergement étonnamment abordables sont disponibles sur place.

Les colons néerlandais de la station balnéaire de Singaraja ont déménagé à Munduk pour échapper à la chaleur torride. Vous pouvez y apercevoir leurs maisons datant de l'époque coloniale, dont certaines ont été transformées en maisons d'hôtes.

De nombreuses randonnées relativement faciles partent du centre du village et permettent d'explorer la région et de visiter les cascades et les plantations locales.

La cascade de Munduk est l'une des chutes d'eau les plus célèbres de la région. Vous pouvez y accéder par une boucle d'environ quatre heures qui commence sur la route entre Pancasari et Munduk. La cascade de Bolongan est une option plus calme et moins visitée que vous pouvez atteindre depuis le village de Kayuputih. Les deux cascades sont relativement faciles à trouver, mais il est préférable d'être muni d'une carte, ou de demander l'aide d'un guide local. À Kayuputih, vous avez également l'occasion de contempler le sarcophage en pierre datant du 19<sup>e</sup> siècle, divisé en six morceaux. Enfin, la région autour de Munduk est également connue pour ses magnifiques rizières en terrasse.

Profitez d'une soirée de détente dans ce village paisible, car demain le circuit continue.

## DAG 7 : VAN MUNDUK NAAR LOVINA BEACH

Je kan vandaag enkel de korte afstand van Munduk naar Lovina Beach afleggen, en daar de rest van de dag heerlijk ontspannen.

Heb je echter tijd (en energie) dan raden we aan om de langere route langs het minder bezochte westelijke deel van het eiland te nemen, en een bezoek te brengen aan West Bali National Park, alvorens de dag te eindigen in Lovina Beach.

Afstand: 30 km

Beginpunt: Munduk

Eindpunt: Lovina Beach

Hoogtepunten:

- Brahma Vihara Arama
- Air Panas Banjar (warmwaterbronnen)
- Lovina Beach
- West Bali National Park (optioneel)

Hoewel Brahma Vihara Arama een boeddhistische bidplaats is, werd de architectuur sterk beïnvloed door het hindoeïsme, misschien wel logisch op dit overwegend hindoeïstische eiland. Dit klooster is de grootste boeddhistische site op Bali. Hij werd geopend in 1970 en beslaat een berghelling, met tal van meditatiekamers, bibliotheken, indrukwekkende tuinen en een miniatuurreplica van 's werelds grootste boeddhistische archeologische site, Borobudur, gelegen op het naburige eiland Java.

Het klooster is vooral belangrijk voor boeddhisten tijdens de heilige dag van Vesak of Asada, wanneer de geboorte van de Boeddha wordt gevierd, volgens de maankalender in april of mei.

Op slechts 1,5 km afstand van de Brahma Vihara Arama ligt nog een belangrijke bezienswaardigheid: de warmwaterbronnen van Banjar. Deze warmwaterbronnen worden zowel door de lokale bevolking als door internationale toeristen bezocht. Doorheen de jaren werden ze gemoderniseerd - een deel van de werken vond plaats tijdens de Japanse bezetting van Bali in de Tweede Wereldoorlog.

## JOUR 7 : DE MUNDUK À LOVINA BEACH

Au programme de ce septième jour : vous avez la possibilité de parcourir la courte distance entre Munduk et Lovina Beach, où vous pouvez vous détendre agréablement pour le reste de la journée.

Cependant, si vous avez le temps (et l'énergie), nous vous recommandons de longer la partie à l'ouest de l'île, moins fréquentée, en prenant une route plus longue, et de visiter le West Bali National Park, avant de terminer la journée à Lovina Beach.

Distance : 30 km

Départ : Munduk

Arrivée : Lovina Beach

Incontournables :

- Brahma Vihara Arama
- Air Panas Banjar (sources chaudes)
- Lovina Beach
- West Bali National Park (option)

Bien que Brahma Vihara Arama soit un lieu de culte bouddhique, son architecture a fortement été influencée par l'hindouisme, ce qui est plutôt logique puisque Bali est à prédominance hindoue. Ce monastère est le plus grand site bouddhique de Bali. Ouvert en 1970, il occupe un flanc de montagne qui abrite de nombreuses salles de méditation, des bibliothèques, d'impressionnants jardins et une réplique miniature de Borobudur, le plus grand site archéologique bouddhique du monde, situé sur l'île voisine de Java.

Le monastère est particulièrement important pour les bouddhistes durant le Jour saint du Vesak ou Asada, lorsque l'on célèbre la naissance du Bouddha, en avril ou en mai selon le calendrier lunaire.

À seulement 1,5 km de Brahma Vihara Arama se trouve une autre attraction majeure, les sources d'eau chaude de Banjar. Ces sources sont fréquentées par les habitants ainsi que par les touristes internationaux. Elles ont été modernisées au fil des années et certains des travaux ont été réalisés pendant l'occupation japonaise de Bali pendant la Seconde Guerre mondiale.



De warmwaterbronnen zijn duidelijk bewegwijzerd. Je kan een toegangskaartje kopen in het loket naast de parkeerplaats. Onderweg naar de bronnen passeer je winkeltjes met kunst, handwerk, souvenirs, ...

Het watercomplex zelf bestaat vier grote zwembegedeeltes, gebouwd in een gelaagde structuur rond de warmwaterbronnen. Het water van de poelen werkt therapeutisch en helend dankzij de aanwezigheid van zwavel dat verschillende huidproblemen en reumatische aandoeningen verzacht.

Bij de grootste, centrale zwempool, vind je een restaurant met ernaast toiletten, kluisjes, kleedkamers en een wellness- en massagecentrum.

Het zwarte zandstrand Lovina Beach staat bekend om zijn ontspannen en rustige sfeer, heel anders dan de drukke badplaatsen langs de zuidkust.

Lovina Beach is eigenlijk de verzamelnaam voor een reeks dorpen en stranden die deze noordelijke kuststrook sieren: Kaliasem, Kalibukbuk, Anturan en Tukad Mungga.

Deze kust is de perfecte plek om een paar uur in de zon te ontspannen, voordat je van de avond geniet, uitkijkend over het water. Je ziet hier de traditionele bootjes klaarliggen die bij het ondergaan van de zon uitvaren om te nachtvisen.

## OPTIONEEL

Als je West Bali National Park wilt bezoeken, dan is het nu het juiste moment. Let er wel op dat dit even uit de baan is, maar aangezien Bali niet zo groot is, zou je de 71 kilometer naar het nationale park in anderhalf uur moeten kunnen afleggen.

West Bali National Park, plaatselijk bekend als Taman Nasional Bali Barat, ligt aan de uiterst noordwestelijke rand van Bali. Het park bestaat een gebied van zo'n 120 km<sup>2</sup>. Dit komt overeen met ongeveer 5% van het totale landoppervlak van Bali. Er is een lang strand, met een rif en een aantal ongerepte eilandjes.

Dit beschermde gebied telt een uitgebreid gamma aan ecosystemen en habitatten. Het park ligt rond de overblijfselen van vier vulkanen uit het Pleistoceen. De grootste is de Gunung Patas, met een hoogte van 1412 m meteen ook de hoogste punt van het park. Rond deze bergen liggen zones met savanne, mangroven, diverse tropische bostypen, koraalriffen en eilanden voor de kust.

Les sources chaudes sont indiquées clairement. Vous pouvez acheter vos billets d'entrée à la billetterie à côté du parking. Sur le chemin qui mène aux sources, vous passez devant des boutiques d'art, d'artisanat, de souvenirs, etc.

Le complexe aquatique lui-même occupe quatre grandes zones de baignade, construites dans une structure à plusieurs niveaux autour des sources chaudes. L'eau des piscines, riche en soufre, possède un effet thérapeutique et curatif permettant d'apaiser différents problèmes de peau et certaines maladies rhumatismales.

Près de la plus grande piscine, située au centre, un restaurant avec des toilettes, des casiers, des vestiaires et un centre de bien-être et de massage sont à votre disposition.

La plage de sable noir, Lovina Beach, est connue pour son atmosphère décontractée et paisible, très différente de celles des stations balnéaires animées le long de la côte sud.

Lovina Beach est, en fait, la dénomination commune d'une série de villages et de plages qui ornent cette bande côtière du nord : Kaliasem, Kalibukbuk, Anturan et Tukad Mungga.

Cette côte est l'endroit idéal pour se détendre au soleil pendant quelques heures avant de profiter de la soirée face à l'océan. Vous pouvez y admirer les bateaux traditionnels qui naviguent au coucher du soleil pour pêcher de nuit.

## OPTION

Si vous souhaitez parcourir le West Bali National Park, c'est le moment. Notez que cet endroit se situe à l'écart du trajet initial, mais comme Bali n'est pas très grande, vous devriez pouvoir parcourir les 71 km jusqu'au parc national en une heure et demie.

Le West Bali National Park, connu localement sous le nom de « Taman Nasional Bali Barat », est situé à l'extrême nord-ouest de Bali. Le parc couvre une superficie d'environ 120 km<sup>2</sup>, soit environ cinq pour cent de la superficie totale de Bali. On y trouve une longue plage, un récif et un certain nombre d'îlots immaculés.

Ce domaine protégé possède un large éventail d'écosystèmes et d'habitats. Il est situé autour des vestiges de quatre volcans du Pléistocène. Le plus grand est celui de Gunung Patas, haut de 1412 m, qui forme le point culminant du parc. Autour de ces montagnes se trouvent des zones de savane, de mangroves, de divers types de forêts tropicales, de récifs coralliens et d'îles au large des côtes.

Dit nationale park is de laatste bekende schuilplaats van de Bali-myna. Deze vogel wordt met uitsterven bedreigd. Er werden al verschillende maatregelen genomen, en 60 Bali-myna's werden hier in 2011 uitgezet, onder meer afkomstig uit de dierentuin van Surabaya. Hopelijk zal hun aantal in het wild langzaam toenemen.

De Bali-myna is slechts een van de vele dieren die dit nationale park rijk is. Er wonen nog ongeveer 160 andere diersoorten in het park. Vogels die je met een beetje geluk kan zien, zijn de kuifslangadelaar, de kuifboomploeg, de dollarbird, de Java-mus, de melkachtige ooievaar, verschillende soorten zwaluwen, de heilige ijsvogel en nog tal van andere soorten. Meer dieren die je misschien kan spotten, zijn de luipaardkat, de banteng (een soort wild vee inheems in Zuidoost-Azië), herten, everzwijnen en karetschildpadden. Het park huisvest ook een 20-tal bedreigde plantsoorten.

Bij aankomst moet je inchecken bij een van de twee parkkantoren, waar je alle informatie krijgt over rondleidingen en vergunningen. Slechts enkele delen van het nationale park mogen bezocht worden, dus wijk niet af van de aangegeven wandelpaden en houd je aan de richtlijnen van de officiële gidsen. Je kan er ook gaan duiken voor de kust en eilandjes. Boottochten kunnen vooraf of per charter worden geregeld op de dag van aankomst. Ook hierover vind je alle informatie in de parkkantoren.

EINDE OPTIONEEL

## DAG 8: VAN LOVINA BEACH NAAR CANDI DASA

Dag 8 van deze rondreis brengt je van Lovina Beach naar Candi Dasa, met onderweg opnieuw heel wat prachtige natuur en historische bezienswaardigheden.

Opmerking: vandaag staat er heel wat op het programma. Wil je alles in alle rust kunnen verkennen, voorzie dan een extra dag onderweg.

Afstand : 186 km

Ce parc national est le dernier refuge connu de l'étourneau de Bali, un oiseau en voie de disparition. Diverses mesures ont déjà été prises et 60 étourneaux de Bali y ont été relâchés en 2011. Ils provenaient notamment du zoo de Surabaya. Espérons que le nombre d'étourneaux présents dans la nature augmentera progressivement.

L'étourneau de Bali n'est que l'un des nombreux animaux présents dans ce parc. Environ 160 autres espèces animales y trouvent refuge. Avec un peu de chance, il est possible que vous observiez les oiseaux suivants : l'aigle serpe à crête, la huppe fasciée, le rolle oriental, le moineau de Java, la cigogne laiteuse, diverses espèces d'hirondelles, le martin-pêcheur sacré et de nombreuses autres espèces. Le chat-léopard, le *banteng* (une espèce de bétail sauvage originaire d'Asie du Sud-Est), le cerf, le sanglier et la tortue imbriquée sont d'autres animaux que vous pouvez peut-être aussi apercevoir. Le parc abrite également une vingtaine de plantes menacées.

À votre arrivée, vous devez vous enregistrer à l'un des deux bureaux du parc, où vous recevrez toutes les informations sur les visites et les autorisations. Seules quelques parties du parc national peuvent être visitées, alors ne vous écartez pas des sentiers de randonnée indiqués et respectez les directives des guides officiels. Vous pouvez également plonger au large des côtes et des îles. Des excursions en bateau ou par charter peuvent être organisées à l'avance. Toutes les informations à ce propos sont affichées dans les bureaux du parc.

FIN DE L'OPTION

## JOUR 8 : DE LOVINA BEACH À CANDI DASA

Au programme de ce huitième jour : circuit à partir de Lovina Beach jusque Candi Dasa en traversant de magnifiques paysages naturels et sites historiques.

Remarque : cette journée est très chargée. Si vous voulez tout visiter tranquillement, prévoyez un jour supplémentaire.

Distance : 186 km

Beginpunt : Lovina Beach

Eindpunt : Candi Dasa

Hoogtepunten:

- Singaraja
- Ulun Danu Batur
- Gunung Batur
- Trunyan Kerkhof
- Pura Besakih
- Agung-berg
- Tirta Gangga
- Waterpaleis van Taman Ujung

Singaraja is de op één na grootste stad van Bali. Ze staat bekend om haar koloniale geschiedenis, en was tussen 1849 en 1953 de Nederlandse koloniale hoofdstad van Bali. De stad was gedurende lange tijd een belangrijke haven en deed ook dienst als administratief centrum van de Japanse bezetter tijdens de Tweede Wereldoorlog. Langs het water vind je nog enkele interessante pakhuizen uit het Nederlandse koloniale tijdperk.

Er is hier heel wat te zien en doen. De belangrijkste bezienswaardigheid is misschien wel de koloniale bibliotheek van Gedong Kirtya, die een gigantische verzameling van duizenden Iontar-palmbladmanuscripten huisvest. In een ander museum van de stad, Museum Buleleng, ontdek je een reeks interessante historische voorwerpen, waaronder sarcofagen en ceremoniële maskers.

Een andere belangrijke historische bezienswaardigheid is het koninklijk paleis, Puri Agung (of Puri Gede), dat dateert uit het begin van de 17<sup>de</sup> eeuw.

Het paleis is nog steeds de thuisbasis van de koninklijke familie van het noorden van Bali die, hoewel ze tegenwoordig geen politieke macht meer heeft, toch een centrale rol blijft spelen in het culturele erfgoed van de regio.

Singaraja is ook de thuisbasis van een aantal religieuze sites.

Départ : Lovina Beach

Arrivée : Candi Dasa

Incontournables :

- Singaraja
- Ulun Danu Batur
- Gunung Batur
- Cimetière de Trunyan
- Pura Besakih
- Mont Agung
- Tirta Gangga
- Palais aquatique de Taman Ujung

Singaraja est la deuxième plus grande ville de Bali. Elle est connue pour son passé colonial vu qu'elle était la capitale coloniale néerlandaise de Bali de 1849 à 1953. La ville a longtemps été un port majeur et a également servi de centre administratif sous l'occupation japonaise pendant la Seconde Guerre mondiale. Le long de l'eau se trouvent des entrepôts intéressants datant de l'époque coloniale néerlandaise.

Cet endroit regorge de centres d'intérêt. L'attraction la plus importante est peut-être la bibliothèque coloniale de Gedong Kirtya, qui abrite une collection de milliers d'Iontar, des manuscrits gravés sur des feuilles de palmier. Dans un autre musée de la ville, le musée Buleleng, vous pouvez admirer une collection d'objets historiques fascinants, tels que des sarcophages et des masques de cérémonie.

Le palais royal, Puri Agung (ou Puri Gede), datant du début du 17<sup>e</sup> siècle, est un autre monument historique important.

La famille royale du nord de Bali vit toujours dans ce palais. Bien qu'elle n'exerce plus de pouvoir politique aujourd'hui, celle-ci continue de jouer un rôle central dans le patrimoine culturel de la région.

Singaraja abrite également quelques sites religieux.

Maak een korte wandeling door het bruisende stadje, verken de zijstraten en verborgen hoekjes en ontdek het echte leven op Bali, voordat je je reis verderzet.

Een van Bali's belangrijkste tempelcomplexen is Ulun Danu Batur, oorspronkelijk gebouwd in de 17<sup>de</sup> eeuw om de spirituele harmonie en stabiliteit van het hele eiland te vrijwaren. Deze tempel vertegenwoordigt de noordelijke windrichting en is opgedragen aan Vishnu en de plaatselijke meergodin van het meer van Batur, het grootste meer van Bali.

In 1917 barstte de Gunung Batur-vulkaan uit en vernietigde hierbij het oorspronkelijke dorp Batur, toen bekend als Karang Anyar ('nieuw gebied'). De lavastroom veroorzaakte duizenden slachtoffers, maar stopte als bij wonder bij de poorten van het tempelcomplex.

Lokale bewoners zagen dit als een goddelijk voorteken en besloten om hier te blijven wonen. Helaas volgde in 1926 een tweede uitbarsting die het hele dorp verwoestte en 1500 mensenlevens kostte. Hoewel het 11 verdiepingen tellende tempelheiligdom de uitbarsting overleefde, was veel van het complex bedekt met lava en werd het gebied onbewoonbaar verklaard. Er werd een nieuwe nederzetting gebouwd, samen met een nieuwe tempel, met wel nog de oorspronkelijke gamelan en voogdfiguur uit de oorspronkelijke tempel. Het is deze nieuwe tempel met enkele oude elementen, die je vandaag de dag bezoekt.

Het complex telt 9 verschillende tempels, met in totaal 285 heiligdommen en paviljoens gewijd aan heel wat goden. De hoofdtempel heeft 5 hoofdbinnenplaatsen. Het belangrijkste feest van de tempel vindt plaats op de tiende volle maan van het jaar volgens de Balinese kalender. Dit valt meestal eind maart of begin april.

Gunung Batur (de Batur-berg) is een van de meest spectaculaire natuurlijke bezienswaardigheden van Bali. Deze stratovulkaan maakt deel uit van het Global Geoparks-netwerk van UNESCO. De eerste gedocumenteerde eruptie van deze nog steeds actieve vulkaan vond plaats in 1804, en de meest recente was in 2000. De top van Gunung Batur ligt 1717 m boven de zeespiegel en wie fysiek fit is, kan de vulkaan in 2-3 uur beklimmen.

Faites une courte promenade dans la ville animée, parcourez les rues secondaires et les coins cachés, et immergez-vous dans la vie authentique balinaise, avant de continuer votre route.

Ulun Danu Batur, l'un des temples les plus importants de Bali, a été érigé au 17<sup>e</sup> siècle dans le but initial d'instaurer l'harmonie spirituelle et la stabilité de l'intégralité de l'île. Ce temple symbolise la direction du vent du nord et est consacré à Vishnu ainsi qu'à la déesse locale du lac Batur, le plus grand lac de l'île.

En 1917, le volcan Gunung Batur est entré en éruption, détruisant le village d'origine de Batur, alors connu sous le nom de Karang Anyar (« nouveau territoire »). La coulée de lave a fait des milliers de victimes, mais s'est miraculeusement arrêtée aux portes du temple.

Interprétant cela comme un présage divin, les habitants ont choisi d'y maintenir leur résidence. Malheureusement, une deuxième éruption a suivi en 1926 et a détruit le village entier, coûtant la vie à 1500 personnes. Malgré la préservation du sanctuaire à onze étages lors de l'éruption, une grande partie du complexe a été ensevelie sous la lave, conduisant la zone à être déclarée comme inhabitable. Une nouvelle implantation ainsi qu'un nouveau temple ont été érigés, préservant le gamelan et la figure gardienne d'origine du temple. C'est ce nouveau temple contenant quelques éléments anciens que vous contemplez aujourd'hui.

Le site comprend neuf temples distincts, qui abritent au total 285 sanctuaires et pavillons dédiés à une multitude de divinités. Le temple principal dispose de cinq cours principales.

La célébration la plus importante du temple se déroule lors de la dixième pleine lune de l'année, selon le calendrier balinaise. Cela tombe généralement à la fin du mois de mars ou au début du mois d'avril.

Gunung Batur (le mont Batur) est l'un des sites naturels les plus spectaculaires de Bali. Ce strato-volcan fait partie du Réseau mondial des Géoparcs soutenu par l'UNESCO. La première éruption documentée de ce volcan encore actif s'est produite en 1804, et la plus récente remonte à l'année 2000. Le sommet du Gunung Batur est positionné à 1717 m au-dessus du niveau de la mer. Ceux qui sont en bonne condition physique peuvent gravir le volcan en 2-3 h.



Klim je tot de top van de grotere binnenring van de twee concentrische kraters, dan word je beloond met een uitzicht op het verbluffende (maar helaas ook vervuilde) kratermeer.

Maak de wandeling best zo vroeg mogelijk in de ochtend.

Het is praktisch onmogelijk om deze route te doen zonder gids. Lokale gidsen kunnen van tevoren of aan de voet van de berg geregeld worden.

Wil je de zonsopgang meemaken, overweeg dan om de bovengenoemde bezienswaardigheden vanuit Lovina over te slaan en Gunung Batur je eerste stop van de dag te maken. Of voeg gewoon een extra dagstop toe.

Aan de oevers van het meer van Batur vind je het fascinerende, zij het ook griezelige Kerkhof van Trunyan, waar de inwoners van Bali hun doden aan de voet van een heilige boom leggen om in de open lucht te ontbinden. Er wordt gezegd dat de Banyan-boom de geur van de rottende lichamen maskeert. Er liggen veel botten rond de site en deze unieke funerale tradities zouden al honderden jaren in gebruik zijn.

Tegenwoordig bezoeken veel toeristen de site. Je komt bij de begraafplaats met de boot vanuit Kedisan. De prijs van de boottocht, inclusief een donatie voor het dorp, is 400.000 IDR (25 euro) per persoon - een relatief hoge prijs, maar voor velen het betalen waard om deze fascinerende maar grimmige site te kunnen zien.

Pura Besakih, de moedertempel van Besakih, ligt op de pittoreske hellingen van de Agung-berg. Van de duizenden tempels verspreid over Bali, is dit de grootste en spiritueel belangrijkste. Het uitgestrekte complex omvat 23 afzonderlijke maar verwante hindoetempels, gebouwd op 6 terrassen op een hoogte van bijna 1000 m. De grootste en belangrijkste tempel in het complex is Pura Penataran Agung. De toegang tot de site is de adembenemende Candi Bentar (gespleten poort). Verder vormt de nog meer opvallende Kori Agung de toegangspoort tot de tweede binnenplaats.

Niemand weet precies wanneer het tempelcomplex werd gebouwd, maar hij dateert vrijwel zeker uit prehistorische tijden. De stenen basis van Pura Pentataran Agung en andere tempels zien eruit als megalithische trappiramides, en dit doet historici vermoeden dat ze uit die periode dateren en dus minstens 2000 jaar oud zijn.

En atteignant le sommet de la plus grande circonférence intérieure des deux cratères concentriques, vous êtes récompensés par la vue sur le splendide (bien que malheureusement pollué) lac de cratère. Commencez la promenade dès le début de la matinée. Il est pratiquement impossible de faire ce trajet sans guide. Vous pouvez faire appel à un guide local à l'avance ou une fois au pied de la montagne.

Pour profiter du soleil levant, rendez-vous directement de Lovina au mont Batur et ne vous arrêtez pas aux sites mentionnés ci-dessus. Vous pouvez aussi simplement ajouter une journée supplémentaire à votre voyage.

Sur les rives du lac Batur se trouve le cimetière intrigant de Trunyan, où les habitants de Bali déposent leurs morts au pied d'un arbre sacré pour qu'ils se décomposent à l'air libre. On dit que l'arbre banian masque l'odeur des corps en décomposition. Autour du site, on observe beaucoup d'ossements, suggérant que ces pratiques funéraires singulières sont pratiquées depuis plusieurs siècles déjà.

À présent, le site attire un grand nombre de touristes. Vous pouvez vous rendre au cimetière en bateau depuis Kedisan. Le coût de l'excursion en bateau inclut un don pour le village et s'élève à 400 000 IDR (25 €) par personne. Bien que ce tarif puisse sembler élevé, il est justifié pour de nombreux voyageurs qui souhaitent parcourir ce site à la fois fascinant et macabre.

Pura Besakih, le temple mère de Besakih, est situé sur la charmante pente du mont Agung. Parmi les milliers de temples disséminés à Bali, c'est le plus grand et le plus important spirituellement parlant. L'immense complexe est composé de 23 temples hindous distincts, même s'ils sont liés. Ceux-ci sont établis sur six terrasses à près de 1000 m d'altitude. Le temple le plus grand et le plus important de ce complexe est le Pura Penataran Agung.

Vous accédez au site par l'époustouflante Candi Bentar (« porte fendue »). Ensuite, le Kori Agung, d'une allure encore plus frappante, forme la porte d'accès à la deuxième cour.

Personne ne sait exactement quand le complexe a été construit, mais il date certainement de la préhistoire. Les fondations en pierre de Pura Pentataran Agung et des autres temples présentent une ressemblance avec les pyramides mégalithiques, ce qui conduit les historiens à soupçonner qu'elles datent de cette période et sont donc âgées d'au moins 2000 ans.

Wel zeker is dat deze plaats al gebruikt werd als hindoeïstische bidplaats in 1284, toen de eerste Javaanse bezetters zich op Bali vestigden. In de 15<sup>de</sup> eeuw werd de tempel een staatstempel van de Gelgel-dynastie. De hele tempel werd lineair aangelegd en leidt gelovigen en bezoekers naar de top van de heilige Agung-berg. Daar ligt Pura Penataran, met daarin het spirituele knooppunt van de tempel: de lotustroon of padmasana, uit de 17<sup>de</sup> eeuw.

De Agung-berg is een stratovulkaan en met zijn 3031 m het hoogste punt van Bali. Veel Balinezen geloven dat de Agung-berg een replica is van de legendarische berg Meru, de centrale as van het Hindoe-universum. De vulkaan is nog steeds actief en zijn grote, diepe krater blaast nog steeds af en toe rook op. Een uitbarsting in 1963-64 veroorzaakte de tragische dood van bijna 2000 mensen. Talloze dorpen werden verwoest, maar de lavastroom miste op enkele meters na de tempel van Besakih. Dat feit wordt door veel Balinezen gezien als een wonderbaarlijk teken van de goden. Je kan de vulkaan bezoeken vanuit het Besakih-tempelcomplex, of het voetpad achter de tempel nemen, hoewel we hier wel moeten vermelden dat dit een uitdagende tocht is die ervaring en een goede lichamelijke conditie vereist. Controleer of de berg toegankelijk is voor wandelaars voordat je aan deze trek begint. Frequente uitbarstingen, ook nog in 2018, leiden tot het sluiten van de wegen.

Tirta Gangga is een prachtig waterpaleis omringd door een doolhof van zwembaden, fonteinen en weelderige tuinen, boordevol knap snijwerk en standbeelden. Het complex met een oppervlakte van ongeveer 1 hectare, werd oorspronkelijk gebouwd in 1946 door de koning van Karangsem, maar werd bijna volledig verwoest door de uitbarsting van de nabijgelegen Agung-vulkaan in 1963. Wat je nu ziet, is een authentieke restauratie van de oorspronkelijke koninklijke pracht.

Het Waterpaleis van Taman Ujung is je laatste stop voordat je de dag afsluit in Candi Dasa. Het is de zustersite van de vorige bezienswaardigheid – een ander spectaculair waterpaleis dat oorspronkelijk werd gebouwd tijdens het bewind van de vroegere raja van Karangasem. Net als Tirta Ganga liep het tijdens de uitbarsting van de Agung-berg in 1963 veel schade op, en het doorstond ook een aardbeving in 1979. Dankzij restauraties in de afgelopen decennia is het, net als het voorgaande waterpaleis, hersteld in zijn vroegere glorie.

Ce qui est certain, c'est que cet endroit était déjà utilisé comme lieu de culte hindou en 1284, lorsque les premiers occupants javanais se sont installés à Bali. Au 15<sup>e</sup> siècle, il est devenu un temple d'État de la dynastie Gelgel. L'ensemble du temple a été disposé de manière linéaire, guidant les croyants et les visiteurs vers le sommet du mont sacré Agung. C'est là que se situe le Pura Penataran, qui abrite le cœur spirituel du temple : le trône du lotus, également appelé *padmāsana*, datant du 17<sup>e</sup> siècle.

Le point le plus élevé de Bali, culminant à 3031 m, est le mont Agung, un strato-volcan. De nombreux Balinais pensent que le mont Agung est une réplique du légendaire mont Meru, l'axe central de l'univers hindou. Le volcan est toujours actif et son vaste cratère profond émet encore occasionnellement de la fumée. Une éruption survenue entre 1963 et 1964 a entraîné le tragique décès de près de 2000 personnes. De nombreux villages ont été détruits, mais la coulée de lave s'est arrêtée à quelques mètres du temple de Besakih. De nombreux Balinais considèrent cet événement comme un signe miraculeux des dieux. Vous avez la possibilité d'explorer le volcan depuis le temple de Besakih ou d'emprunter le sentier situé derrière le temple. Cependant, il est important de noter que c'est une randonnée difficile qui demande de l'expérience et une excellente condition physique. Vérifiez que la montagne soit accessible aux randonneurs avant d'entreprendre cette excursion, car les routes sont régulièrement fermées en raison d'éruptions, comme celles survenues en 2018.

Tirta Gangga est un magnifique palais aquatique entouré d'un labyrinthe de piscines, de fontaines et de jardins luxuriants, ornés de superbes sculptures et statues. Le complexe, s'étendant sur environ un hectare, a initialement été érigé en 1946 par le roi de Karangsem, puis a largement été dévasté par l'éruption du volcan Agung voisin en 1963. Ce que vous voyez maintenant est une restauration authentique de la splendeur royale d'origine.

Votre journée se clôture par une visite du palais aquatique de Taman Ujung avant de rejoindre Candi Dasa. Il s'agit du pendant de la précédente attraction, un autre palais aquatique spectaculaire érigé à l'origine sous le règne de l'ancien raja de Karangsem. Tout comme le Tirtta Ganga, il a subi d'importants dégâts lors de l'éruption du mont Agung en 1963 et a également résisté à un tremblement de terre en 1979. Des restaurations réalisées au cours des dernières décennies ont permis au site de retrouver sa splendeur d'antan, comme c'est aussi le cas du palais aquatique précédent.

Ga verder tot Candi Dasa dat we morgen kort zullen verkennen.

## DAG 9: VAN CANDI DASA TOT PADANG BAI

Vandaag reizen we verder tot Padang Bai, waar we morgen de boot zullen nemen naar Lombok. Maar eerst staan er nog enkele knappe Balinese bezienswaardigheden op het programma.

Afstand: 52 km

Beginpunt: Candi Dasa

Eindpunt: Padang Bai

Hoogtepunten:

- Candi Dasa
- Sidemen
- Semarapura
- Pura Goa Lawah
- Padang Bai

Candi Dasa is het populairste strandresort aan de oostkust van Bali, maar in tegenstelling tot de resorts in het zuiden is het er over het algemeen rustig. Er is een goed aanbod aan accommodaties, variërend van budgethotels tot luxe vijfsterrenresorts, en je vindt er een toffe mix van restaurants, bars, winkels en andere voorzieningen. Dit maakt van Candi Dasa een goede plek om je reis even te onderbreken en te ontspannen en genieten van de kust.

Dé bezienswaardigheid van Candi Dasa is de knappe lagune met duizenden lotusbloemen in alle tinten roze. In het hart van de lagune ligt een eilandtuin met beeldhouwwerken. Je kan klimmen naar de Candidasa-tempel voor een prachtig uitzicht vanaf de heuveltop over de lagune en de zee erachter.

Een uur of zo ten noordwesten van Candi Dasa, vind je het betoverende landelijke Sidemen. Verschillende dorpen liggen verspreid in deze rustige vallei te midden van groen landschap.

Poursuivez votre route en direction de Candi Dasa, que vous explorerez brièvement demain.

## JOUR 9 : DE CANDI DASA À PADANG BAI

Programme de ce neuvième jour : direction Padang Bai, d'où vous prendrez le bateau pour Lombok demain. Avant cela, il vous reste quelques attractions intéressantes à visiter sur l'île de Bali.

Distance : 52 km

Départ : Candi Dasa

Arrivée : Padang Bai

Incontournables :

- Candi Dasa
- Sédiment
- Semarapura
- Pura Goa Lawah
- Padang Bai

Candi Dasa est la destination balnéaire la plus prisée de la côte est de Bali, bien qu'elle soit généralement plus calme que celles du sud. Sur place, une variété d'hébergements allant d'hôtels économiques à des complexes de luxe cinq étoiles, ainsi qu'un mélange diversifié de restaurants, de bars, de boutiques et d'autres commodités sont à votre disposition. Candi Dasa constitue donc un environnement plaisant pour vous octroyer une pause lors de votre voyage, vous détendre et apprécier le littoral.

L'attraction principale de Candi Dasa est le magnifique lagon aux milliers de fleurs de lotus offrant une palette de nuances de roses. Au cœur du lagon se trouve un jardin insulaire orné de sculptures. Si vous en avez la possibilité, gravissez la colline jusqu'au temple Candidasa pour apprécier la vue spectaculaire depuis son sommet, qui surplombe le lagon et la mer s'étendant au-delà.

À environ une heure au nord-ouest de Candi Dasa, vous rejoignez la charmante et rurale Sidemen. Plusieurs hameaux sont dispersés dans cette vallée paisible nichée au cœur d'un paysage verdoyant.

Het is hier veel koeler dan aan de kust, en heb je tijd, dan is dit de ideale plek om te genieten van een trektocht. Maar zelfs met beperkte tijd, is dit een prachtige plek om te doorkruisen en te genieten van de omgeving en de rust.

Hoewel rijst hier het belangrijkste gewas is, wordt het slechts 1 x per jaar geoogst (elders op het eiland is dat tot 3 x per jaar). De boeren van Sidemen groeien ook tal van andere gewassen via een rotatiesysteem. Dus in deze velden zie je misschien niet alleen rijst, maar ook pepers, pinda's, maïs, tapioca en bloemen die worden geteeld voor religieuze offers. Op hogere hellingen worden ook cacao, koffie, kruidnagel en snakefruit (salak) verbouwd.

Neem hier een lokale gids onder de arm die je naar een tempel kan leiden, of meer kan vertellen over de lokale cultuur, gewassen en planten. Sidemen staat ook bekend om haar traditionele weefgetouwen. Eén weefcentrum, Pelangi, is gespecialiseerd in ikat- en songket-weefwerk (de laatste met behulp van gouddraad) en je kan de werkplaats bezoeken. De familie maakt ook traditionele Balinese boeken.

De regionale hoofdstad Semarapura, misschien bekender onder haar oude naam Klungkung, is zeker een bezoek waard. De kleine stad is vooral bekend omwille van het Klungkung-paleiscomplex. Verder vind je hier relatief rustige straten, drukke marktjes en vele interessante winkels. Er is een parking aan de overkant van de ingang naar het koninklijke complex, vanwaar je gemakkelijk naar het centrum van de stad en de belangrijkste bezienswaardigheden kan.

De Pura en de hoofdgebouwen van het paleiscomplex werden grotendeels verwoest tijdens de Nederlandse koloniale verovering in 1908. Je ziet echter nog steeds enkele fascinerende kenmerken, zoals de hoofdboort met de datum Saka 1622 (1700 n.C.).

Kertha Gosa, een belangrijk historisch gebouw op het terrein van het Klungkung-paleiscomplex, is een paviljoen dat begin 18<sup>de</sup> eeuw werd gebouwd. De naam Kertha Gosa betekent “de plaats waar de koning zijn ministers ontmoet om kwesties van rechtvaardigheid te bespreken” en werd gebruikt als een soort rechtbank. Rond de plafonds van het paviljoen vind je afbeeldingen van een scène uit het hindoe-epos Mahabharata, genaamd Bhima Swarga.

La température y est nettement plus fraîche qu'en bord de mer, et si vous disposez du temps nécessaire, c'est l'endroit parfait pour se lancer dans une randonnée. Même en disposant de peu de temps, contemplez cet endroit charmant et appréciez la quiétude et l'environnement.

Bien que le riz soit la culture prédominante dans la région, on ne le récolte qu'une fois par an (alors qu'ailleurs sur l'île, il peut être récolté jusqu'à trois fois par an). Le système de rotation permet aux agriculteurs de Sidemen d'également cultiver de nombreuses autres plantes. Ainsi, dans ces champs, on cultive non seulement du riz, mais aussi des poivrons, des arachides, du maïs, du tapioca ainsi que des fleurs destinées aux offrandes religieuses. Les pentes les plus élevées accueillent également la culture de cacao, de café, de clous de girofle et de fruits du serpent (*salak*).

Dans cette région, n'hésitez pas à faire appel à un guide local qui peut vous accompagner jusqu'à un temple ou vous renseigner davantage sur la culture, les récoltes et les plantes locales. Sidemen est également connue pour ses métiers à tisser traditionnels. Pelangi est un centre spécialisé dans le tissage d'ikat et de *songket* (ce dernier utilise du fil d'or) dont vous pouvez visiter l'atelier. On y fabrique également des livres traditionnels balinais.

La capitale régionale de Semarapura, peut-être mieux connue sous son ancien nom, Klungkung, mérite bien le détour. La petite ville est surtout connue pour le palais de Klungkung. Vous pouvez aussi parcourir ses rues paisibles, ses marchés animés et ses nombreux magasins attrayants. Un parking en face de l'entrée du complexe royal vous permet de vous rendre facilement au centre-ville et aux principales curiosités.

La Pura et les principaux bâtiments du palais ont été en grande partie détruits en 1908 pendant la conquête coloniale néerlandaise. Cependant, vous pouvez encore y apercevoir certaines caractéristiques fascinantes, telles que sa porte principale datant de Saka 1622 (1700 apr. J.-C.).

Kertha Gosa, un édifice historique majeur situé sur le site du palais Klungkung, est un pavillon qui a été construit au début du 18<sup>e</sup> siècle. Le nom Kertha Gosa signifie « l'endroit où le roi rencontre ses ministres pour discuter des questions de justice » et fonctionnait comme une sorte de tribunal à l'époque. Sur les plafonds du pavillon, des scènes de l'épopée hindoue du Mahabharata, appelée Bhima Swarga, sont représentées.



Het uitgebreide verhaal wordt verteld in 5 rijen schilderijen, die lopen van de noordoostelijke hoek van het plafond en eindigen bij een lotus in het midden, die de ultieme verlichting van de personages uitbeeldt.

Binnen het paleiscomplex vind je ook het drijvende paviljoen van Bale Kembang. Ook deze structuur heeft adembenemend mooie schilderijen met verschillende onderwerpen. De eerste rij is gebaseerd op de astrologische kalender, de tweede op het volksverhaal van Pan en Men Brayut en hun 18 kinderen, en andere rijen verbeelden de heldendaden van de held Sutasona.

De vleermuizengrottempel Pura Goa Lawah mag je niet missen. Dit is een van de 6 heiligste plekken van Bali en is, zoals je misschien al kan afleiden uit de naam, gebouwd rond de opening naar een grot bewoond door vleermuizen. De tempel werd in de 11<sup>de</sup> eeuw gesticht door Mpu Kuturan, een van de eerste priesters die het hindoeïsme op Bali introduceerde. Er wordt vermoed dat dit complex aanvankelijk gebruikt werd als meditatiecentrum voor priesters. Naarmate de tijd verstreek, is de tempeldecoratie geëvolueerd en veranderd, met als uiteindelijk resultaat wat je hier de dag van vandaag kan bewonderen. Er zijn veel interessante architecturale en decoratieve elementen te ontdekken doorheen het hele complex.

Hoewel het een druk en soms hectisch transportknooppunt is, heeft het havenstadje Padang Bai ook een hippe reizigersvibe, wat het een geweldige plek maakt voor je laatste avond op Bali, voordat je morgen verder naar het naburige eiland Lombok reist. Een van de belangrijkste bezienswaardigheden hier is Blue Lagoon Beach. Deze idyllische plek ligt op ongeveer 500 m van het centrum van Padang Bai en heeft een klein, licht zandstrand en een paar cafés met andere basisvoorzieningen. Naast dit strand kan je in Padang Bai ook een handvol kleine tempels bezoeken en er is een levendige centrale markt.

#### DAG 10: VAN PADANG BAI NAAR SENGGIGI BEACH (LOMBOK)

Afstand: 109 km

Beginpunt: Padang Bai

Eindpunt: Senggigi Beach (Lombok)

Hoogtepunten:

- Senggigi Beach

Cette longue histoire est racontée en cinq rangées de peintures partant du coin nord-est du plafond pour se conclure par un lotus au centre, symbolisant l'illumination ultime des personnages.

Au sein du palais, contemplez également le pavillon flottant connu sous le nom de Bale Kembang. Ce pavillon présente aussi des peintures d'une beauté à couper le souffle illustrant différents sujets. La première rangée est inspirée du calendrier astrologique, la seconde dépeint le conte folklorique de Pan et Men Brayut ainsi que de leurs 18 enfants, tandis que les autres rangées illustrent les exploits du héros Sutasona.

Ne manquez pas le temple de la grotte des chauves-souris, Pura Goa Lawah. C'est l'un des six sites les plus sacrés de Bali, et son nom fait référence à sa construction autour de l'ouverture d'une grotte occupée par des chauves-souris. Le temple a été érigé au 11<sup>e</sup> siècle par Mpu Kuturan, l'un des premiers prêtres à introduire l'hindouisme à Bali. On soupçonne que ce complexe ait d'abord été utilisé comme centre de méditation pour les prêtres. Au fil du temps, la décoration du temple a évolué et s'est transformée en un lieu aux nombreux éléments architecturaux et décoratifs que vous pouvez admirer à l'heure actuelle dans l'ensemble du complexe.

Bien qu'il s'agisse d'un nœud animé et parfois chaotique en termes de transport, la petite ville portuaire de Padang Bai attire les voyageurs avec son ambiance tendance. C'est l'endroit idéal où passer votre dernière soirée à Bali, avant de poursuivre votre voyage vers l'île voisine de Lombok demain. L'une de ses principales attractions est la Blue Lagoon Beach, une petite plage de sable clair accompagnée de quelques cafés et diverses commodités basiques, se trouvant à environ 500 m du cœur de Padang Bai. Cette dernière propose aussi quelques petits temples ainsi qu'un marché central animé.

## JOUR 10 : DE PADANG BAI À SENGGIGI BEACH (LOMBOK)

Distance : 109 km

Départ : Padang Bai

Arrivée : Senggigi Beach (Lombok)

Incontournable :

- Senggigi Beach

## Reizen van Bali naar Lombok

Hoewel misschien met pijn in het hart, is het moment aangebroken om Bali te verlaten. Er zijn verschillende manieren om naar Lombok te reizen. We stellen in deze reisgids een boottocht voor. Houd er wel rekening mee dat dit geen optie is bij slecht weer. Er zit dan niets anders op dan te wachten of te kiezen voor een vlucht. Vliegen kan alleen vanuit de luchthaven in Denpasar, dus dan moet je eerst naar daar rijden, je huurauto of scooter achterlaten, en ook een tweede voertuig (auto, motor of scooter) huren als je in Lombok aankomt.

De openbare veerboot naar Lombok vaart om het uur, 24 uur per dag, 7 dagen per week. Je boekt geen plek op voorhand, maar komt gewoon opdagen en sluit aan bij de rij. Belangrijk om weten – en niet heel onlogisch- verloopt het wachten en de overtocht vlotter 's nachts of in de vroege ochtend. De veerboottocht zelf duurt zo'n 4-6 uur (plus vertragingen; deze veerboten vertrekken zelden op tijd).

Dit is absoluut niet de snelste en zelfs niet de goedkoopste manier om tussen de twee eilanden te reizen, maar als je geen last hebt van zeeziekte is het zeker een interessantere ervaring. En de veerboot is ook een milieuvriendelijkere optie dan het vliegtuig.

In Lombok kom je aan in de drukke haven van Lembar. Vanaf hier is het ongeveer 1 uur rijden naar het noorden tot Senggigi Beach, je eerste nachtstop op het eiland.

## Een inleiding tot Lombok

Lombok ligt in de Indonesische provincie West Nusa Tenggara. Het eiland behoort tot de Lesser Sunda Island-keten en wordt gescheiden van Bali in het westen door de Straat van Lombok. In het oosten voorbij de Alas Straat ligt het meer onontdekte eiland Sumbawa.

Lombok groeit sterk als toeristische bestemming en verleidt toeristen met zijn ruige charmes. De meeste toeristen trekken naar de westkust. In dit westelijke deel van Lombok ligt de provinciale hoofdstad Mataram en de belangrijkste toeristische strook van het eiland, Senggigi.

## Voyager de Bali à Lombok

Même si c'est peut-être le cœur lourd, le moment est venu de quitter Bali. Vous pouvez vous rendre à Lombok de différentes manières. Dans ce guide de voyage, nous vous proposons une excursion en bateau. Gardez à l'esprit qu'en cas de mauvais temps, ce ne sera pas possible. Il n'y a pas d'autre option que d'attendre ou de prendre l'avion. Ce n'est faisable qu'à partir de l'aéroport de Denpasar, vous devez donc d'abord vous y rendre, laisser votre voiture ou votre scooter de location, et louer un deuxième véhicule (voiture, moto ou scooter) à votre arrivée à Lombok.

Le ferry public pour Lombok circule toutes les heures, 24 h sur 24, sept jours sur sept. Aucune réservation préalable n'est nécessaire, il vous suffit de vous présenter et de vous joindre à la file d'attente. Sachez que l'attente et la traversée se passent plus facilement la nuit ou au petit matin (ce qui est logique).

Le trajet en ferry peut durer entre quatre et six heures, sans compter les éventuels retards (ils partent rarement à l'heure). Ce n'est certainement pas le moyen le plus rapide ni le moins coûteux de voyager entre les deux îles, mais si vous ne souffrez pas du mal de mer, c'est une expérience bien plus captivante. De plus, le ferry est une option plus respectueuse de l'environnement que l'avion.

À Lombok, vous arrivez dans le port animé de Lembar. De là, comptez environ une heure de route vers le nord jusqu'à la plage de Senggigi, où vous passez votre première nuit.

## Introduction à Lombok

Lombok est située dans la province indonésienne de Nusa Tenggara occidentale. Elle appartient à la chaîne des petites îles de la Sonde et est séparée de Bali à l'ouest par le détroit de Lombok. À l'est, au-delà du détroit d'Alas se situe l'île de Sumbawa, moins réputée.

Le flux touristique à Lombok augmente fortement. Cette île attire les visiteurs grâce à ses attraits sauvages. La plupart des vacanciers affluent vers la côte ouest où se trouvent la capitale provinciale de Mataram et la principale zone touristique de l'île, Senggigi.

Voor de kust van het noordwesten van Lombok liggen de idyllische Gili-eilanden. Gili Trawangan is het feesteland, Gili Mena wordt gekoesterd vanwege zijn romantiek en rust, en Gili Air is een ontspannen toevluchtsoord voor wie het beste van beide werelden wil combineren.

Het noorden van Lombok is een ongerept en afgelegen gebied, waar je de indrukwekkende berg Rinjani, een aantal spectaculaire watervallen en andere prachtige natuurwonderen zal vinden. Het dorp Senaru fungeert als toegangspoort tot deze wildernis. De berg Rinjani is een belangrijk oriëntatiepunt op Lombok en doet dienst als spectaculaire achtergrond voor vele delen van het eiland.

Zuid-Lombok is een echt surfparadijs. Er zijn een aantal spectaculaire surfstranden die bijzonder goed geschikt zijn voor gevorderde surfers (en dus minder voor surfers met weinig of geen ervaring). Kuta is een surfmekka. Buiten dit aspect lijkt deze rustige plek nauwelijks op zijn naamgenoot op Bali.

Tanjung Aan, langs de kust van Kuta naar het oosten, is een oogverblindend mooie baai die – helaas – uitgekozen werd voor high-end resortontwikkeling. We kunnen alleen maar hopen dat deze nieuwe ontwikkelingen de verbluffende natuurlijke schoonheid van dit gebied niet al te ernstig zullen schaden.

Hoe verder je naar het oosten gaat, hoe rustiger en hoe minder bebouwd Lombok is. Langs kleine dorpjes en andere nederzettingen kom je bij de ongerepte kleine stranden van de oostkust en de veerboten die je verder kunnen brengen naar Sumbawa en de eilanden daar voorbij.

Let op: Lombok en de Gili-Eilanden leden in augustus 2018 een reeks verwoestende aardbevingen, waarbij meer dan 100 mensen om het leven kwamen en meer dan 20.000 mensen dakloos werden. De reconstructie begon bijna onmiddellijk, maar je zal nog steeds tekenen van schade tegenkomen.

Je begint je verblijf op Lombok in het populaire strandresort Senggigi Beach, dat alle accommodatiemogelijkheden en voorzieningen heeft die je nodig hebt. Dit is de belangrijkste toeristische strook van het eiland, en dat gaat natuurlijk gepaard met alle voor- en nadelen.

Au large de la côte nord-ouest se trouve l'idyllique archipel des Gili. Gili Trawangan est réputée pour son ambiance festive, Gili Meno est appréciée pour son romantisme et sa tranquillité, tandis que Gili Air est un refuge divertissant, idéal pour ceux qui souhaitent combiner le meilleur des deux autres îles.

Le nord de Lombok est une région préservée et isolée où se trouvent l'impressionnant mont Rinjani, des cascades spectaculaires et d'autres merveilles naturelles magnifiques. Le village de Senaru sert de porte d'entrée vers cette jungle. Le mont Rinjani forme un point de repère important à Lombok et offre une toile de fond spectaculaire à de nombreuses régions de l'île.

Le sud de Lombok est un véritable paradis pour les surfeurs. Plusieurs plages de surf remarquables conviennent particulièrement aux surfeurs expérimentés, et sont donc moins adaptées aux surfeurs novices ou débutants. Kuta est la Mecque du surf. En dehors de cet aspect, cette destination tranquille ne ressemble pas à son homonyme balinais. Tanjung Aan, le long de la côte de Kuta à l'est, est une baie éblouissante qui a malheureusement été choisie pour le développement de complexes hôteliers haut de gamme. Nous ne pouvons qu'espérer que ces nouveaux développements ne feront pas trop de dégâts à la beauté naturelle et époustouflante de cette région.

À mesure que vous vous dirigez vers l'est, Lombok devient plus paisible et moins développée. En parcourant de petits villages et d'autres établissements, vous découvrirez les petites plages immaculées de la côte, ainsi que les ferries qui peuvent vous conduire plus loin à Sumbawa et aux îles voisines.

Remarque : Lombok et l'archipel des Gili ont subi une série de tremblements de terre dévastateurs en août 2018, coûtant la vie de plus de 100 personnes et en laissant plus de 20 000 sans-abri. La reconstruction a commencé presque immédiatement, cependant, des traces de dommages persistent encore.

Votre séjour à Lombok débute dans la célèbre station balnéaire de Senggigi Beach qui propose une variété d'options d'hébergement et toutes les commodités nécessaires. Il s'agit de la zone touristique principale de l'île, offrant naturellement tous les avantages et inconvénients qui en découlent.

Hoewel deze regio, gelegen net ten noorden van Mataram, de hoofdstad van het eiland, drukbezocht wordt, is het een geweldige plek om te ontspannen, met witte zandstranden en veilige zwemgebieden. Dankzij de vele voorzieningen is het strand van Senggigi een goede uitvalsbasis om te ontdekken wat het eiland nog meer te bieden heeft.

## DAG 11: DE GILI-EILANDEN (NOORD-LOMBOK)

Alvorens verder kennis te maken met Lombok, stellen we voor om eerst de Gili-eilanden te verkennen. Je kan ze bereiken met de ferry vanuit Bangsal.

Beginpunt: Senggigi

Eindpunt: de Gili-eilanden

Hoogtepunten:

- Pandanan Beach
- Gili Trawangan
- Gili Meno
- Gili Air

Stop onderweg naar Bangsal even in Pandanan Beach, een van de beste stranden van Lombok, en een prachtig stukje natuur omgeven door kokospalmen. Hier zijn geen faciliteiten dus je moet zelf eten en drinken meebrengen van Senggigi Beach. Kom hier zwemmen, ontspannen en genieten van de prachtige omgeving. Deze plaats is heerlijk rustig.

Reizen naar de Gili-eilanden

De goedkoopste manier om van Lombok naar de Gili-eilanden te reizen, is met de openbare ferry's die vertrekken vanuit Bangsal. Er is een loket aan de kust waar je een ticket voor omgerekend ongeveer 1 euro kan kopen. Laat je niet van de wijs brengen door sjacheraars die snel geld proberen te verdienen, en kijk uit voor mensen die je bagage proberen te dragen. Hier wordt achteraf sowieso geld voor gevraagd, en als je niet goed onderhandelt en stevig in je schoenen staat kan de prijs hoog oplopen.

Même si elle est très fréquentée, cette zone située juste au nord de Mataram, la capitale de Lombok, demeure un lieu idéal pour se détendre, offrant des plages de sable blanc et des zones de baignade sécurisées. Avec ses nombreuses commodités, la plage de Senggigi constitue un excellent point de départ pour contempler les autres merveilles que l'île a à offrir.

## JOUR 11 : LES ÎLES GILI (NORD DE LOMBOK)

Au programme de ce onzième jour : nous vous suggérons de découvrir l'archipel des Gili avant de poursuivre sur Lombok. Vous pouvez vous y rendre en prenant le ferry à Bangsal.

Départ : Senggigi

Arrivée : l'archipel des Gili

Incontournables :

- Pandanan Beach
- Gili Trawangan
- Gili Meno
- Gili Air

En chemin vers Bangsal, faites une courte pause à Pandanan Beach, l'une des plus belles plages de Lombok, un magnifique coin de nature bordé de cocotiers. Il n'y a aucune installation, donc apportez votre propre nourriture et vos boissons depuis Senggigi Beach. Rejoignez cette destination pour vous baigner, vous détendre et contempler la beauté des alentours. Ce lieu est merveilleusement calme.

Voyager vers l'archipel des Gili

Le moyen le plus économique pour se rendre de Lombok à l'archipel des Gili consiste à prendre les ferries publics au départ de Bangsal. Achetez votre billet dans la billetterie sur la côte pour environ un euro. Ne vous laissez pas bernier par les traficoteurs qui essaient de gagner de l'argent rapidement, et faites attention aux personnes qui essaient de porter vos bagages. Dans tous les cas, ils vous demanderont de l'argent par la suite, et si vous ne négociez pas bien et ne restez pas fermes, le prix peut être élevé.



Shuttleboten van Bangsal naar de Gili-eilanden vertrekken elke dag om 8u15 en 16u30. Wees echter gewaarschuwd: deze boten zijn hoogst onvoorspelbaar. Op de boten kan het druk zijn en de overzet is niet voor bangeriken, maar houd je van een beetje avontuur en de 'local experience', dan is een reis op de openbare veerboot zeker iets voor jou.

De meeste internationale reizigers nemen de veel snellere speedboot van de terminals bij Teluk Nara of Teluk Kodek. Reis je naar Gili Meno, dan is het moeilijker om een snelle boot te krijgen, al is het wel mogelijk om ook privé een boot te charteren voor maximale flexibiliteit.

### Inleiding tot de Gili-eilanden

De Gili-eilanden zijn drie paradijselijke eilanden met witte zandstranden en kokospalmen, net zoals op de postkaartjes. Hoewel niet langer verborgen pareltjes zijn de Gili's nog steeds een gedroomde bestemming voor reizigers die graag hun eigen ding doen en niet noodzakelijk de drukte volgen.

Elk eiland biedt een eigen ervaring.

Gili T, zoals Gili Trawangan ook wel bekend is, is het feesteland. Als je naar Indonesië bent gekomen op zoek naar een strandparadijs waar je tot het ochtendgloren kan dansen, dan is dit jouw eiland. Mensen komen naar hier om te ontspannen, feesten en een leuke tijd te hebben. Elke avond van de week wordt er gefeest in een andere club of bar, zodat elke zaak op het eiland een gelijk deel van de actie krijgt.

De feestvibe is hier sterk aanwezig, maar voelt toch nooit bedreigend of agressief aan. De kleine oppervlakte van het eiland bevordert nog meer de saamenhorigheid: in 2 uur tijd wandel je het volledige eiland rond. Loop je, dan doe je er zelfs maar 1 uur over. Net als op de andere Gili-eilanden rijden hier geen auto's, en toch kan de hoofdweg op Gili T verrassend druk zijn, vol voetgangers, fietsen en paarden en karren. Dit is zeker niet het eiland voor wie houdt van eenzaamheid.

Hou je van snorkelen, dan kan Gili T je lokken met enkele mooie plekken aan de noordkust van het eiland.

Des navettes partent tous les jours à 8 h 15 et 16 h 30 de Bangsal vers les îles Gili. Faites toutefois attention, ces bateaux sont très imprévisibles. Les embarcations peuvent être très fréquentées et la traversée n'est pas recommandée pour les personnes sensibles. Si vous recherchez cependant l'aventure ainsi qu'une expérience authentique, un voyage en ferry public est certainement une option à considérer.

La plupart des voyageurs internationaux prennent le hors-bord, qui est beaucoup plus rapide, depuis les terminaux de Teluk Nara ou Teluk Kodek. Pour vous rendre à Gili Meno, il peut être plus difficile de trouver un bateau rapide, mais vous pouvez louer un bateau privé pour une flexibilité maximale.

### Introduction à l'archipel des Gili

L'archipel des Gili forme trois îles paradisiaques aux plages de sable blanc et de cocotiers, comme sur les cartes postales. Même si elles ne sont plus des trésors cachés, l'archipel demeure une destination de rêve pour les voyageurs appréciant l'indépendance et n'adhérant pas nécessairement à l'affluence touristique. Chaque île offre sa propre expérience.

Gili T, appelée aussi Gili Trawangan, est l'île de la fête. Si vous êtes venus en Indonésie à la recherche d'une plage paradisiaque où pour danser jusqu'à l'aube, celle-ci est faite pour vous. Les gens s'y rendent pour se détendre, faire la fête et passer un bon moment. Chaque soir, un bar ou un club différent organise une fête de manière à ce que tous les établissements de l'île se répartissent équitablement l'action.

L'atmosphère festive y est intense, mais on ne s'y sent jamais menacé ou agressé. La petite taille de l'île favorise d'autant plus la solidarité : en deux heures, vous pouvez faire le tour complet de Gili T à pied. En courant, cela ne prend qu'une heure. Comme sur les autres Gili, il n'y a pas de voitures, et pourtant, la route principale de Gili T peut être étonnamment animée, avec des piétons, des vélos, des chevaux et des charrettes. Cette île n'est certainement pas faite pour ceux qui aiment la solitude.

Si vous aimez la plongée en apnée, les magnifiques sites de la côte nord de Gili T peuvent vous séduire.

Gili Meno is het kleinste en rustigste van de drie Gili-eilanden. Zodra je van de boot stapt, zul je merken dat deze plaats geliefd is bij verliefde koppeltjes. Dit is het toevluchtsoord voor mensen in een romantische bui, en de perfecte vakantiebestemming voor wie – tussen de knuffels door - graag in de zon ligt, fietst of snorkelt. Voor de rest is hier eigenlijk niet zo veel te doen.

Aan de oostkant van het eiland staan kleine rieten hutten voor twee langs het strand. Hier vind je ook een paar afgelegen resorts, een handvol restaurants en enkele duikbedrijven die je naar bijzondere duikplekken brengen. De westkant van het eiland is bijna volledig onontwikkeld, en er zijn tal van verlaten plekjes die koppels helemaal voor zichzelf kunnen hebben.

Wil je een romantische vakantiebestemming om helemaal te ontsnappen aan de stress van de moderne wereld, dan is Gili Meno misschien wel jouw eiland.

Gili Air is een combinatie van de 2 andere eilanden. Je vindt hier de faciliteiten en voorzieningen van Gili T, gecombineerd met de ontspannen sfeer van Gili Meno. Het resultaat is een beetje een hippie-sfeer. Er is een nachtleven, maar niet zo stevig als op Gili T, en het is er ook lang niet zo druk. Meer in de trant van tokkelende gitaren. Er zijn elke maand volle-maanfeesten, maar clubbing is niet de belangrijkste activiteit voor de bezoekers van Gili Air.

Het eiland is in volle ontwikkeling, maar toch zijn er al tal van accommodatiemogelijkheden. De westkant van het eiland is wel nog grotendeels rustig en onontwikkeld gebleven. De aantrekkingskracht van Gili Air ligt grotendeels in het feit dat het nog zo authentiek is, en hopelijk zal dit aspect kunnen blijven bestaan.

Kom naar Gili Air om een meer lokale sfeer op te snuiven of om te duiken, snorkelen of fietsen op de zandwegen van het eiland. Dit eiland biedt het beste van beide werelden.

Welke van de Gili-eilanden je ook bezoekt, je zal hier zeker een erg leuke tijd beleven. Heb je meer tijd, overweeg dan om hier 1 of 2 nachten langer te blijven. Zo kan je helemaal ontspannen de rondreis verder zetten.

Gili Meno est la plus petite et la plus calme de l'archipel des Gili. Dès que vous descendez du bateau, vous vous rendez compte qu'elle est prisée par les couples amoureux. C'est la destination de vacances parfaite pour les romantiques qui aiment se prélasser au soleil, faire du vélo ou de la plongée en apnée entre deux câlins. À part cela, il n'y a pas grand-chose à y faire.

Sur la côte est de l'île, de petites cabanes à toit de chaume conçues pour deux personnes longent la plage. Sur place on trouve quelques stations balnéaires isolées, plusieurs restaurants et quelques centres de plongée prêts à vous guider vers des sites de plongée exceptionnels. La partie ouest de l'île n'est presque pas développée, offrant de nombreuses zones désertes dont les couples peuvent profiter en toute intimité.

Si vous recherchez une destination romantique pour vous évader complètement du stress du monde moderne, Gili Meno pourrait être idéale pour vous.

Gili Air est un mélange des deux autres îles de l'archipel. Elle regroupe les installations et les commodités de Gili T, associées à l'atmosphère décontractée de Gili Meno. Le résultat est un peu hippie. La vie nocturne est bien présente, mais moins intense que sur Gili T, et l'affluence y est moins importante. L'ambiance de cette île est plutôt bercée par de doux airs de guitare. Des célébrations de pleine lune ont lieu chaque mois, cependant, le clubbing n'est pas l'activité principale des vacanciers de Gili Air.

L'île est en phase de développement, cependant, il existe déjà de nombreuses alternatives d'hébergement. La partie ouest demeure en grande partie calme et peu développée. L'attrait de Gili Air réside principalement dans le fait qu'elle demeure authentique, et espérons qu'elle le restera.

Venez à Gili Air pour vous imprégner d'une ambiance plus locale ou pour plonger, faire du snorkeling ou du vélo sur ses chemins de sable. Cette île offre le meilleur des deux autres.

Quelle que soit l'île Gili que vous visitez, vous êtes sûrs d'y passer un bon moment. Si vous avez plus de temps, envisagez d'y rester une ou deux nuits de plus. De cette manière, vous pouvez poursuivre votre voyage en toute détente.

## DAG 12: NOORD-LOMBOK

Dag 12 van deze rondreis verkennen we het noordelijke deel van Lombok. Onderweg komen we weer heel wat mooie zaken tegen.

Afstand: 162 km

Beginpunt: de Gili-eilanden

Eindpunt: Mataram

Hoogtepunten:

- Senaru
- Sembalun
- Rinjani-berg
- Segara-meer
- Tetebatu
- Taman Narmada

Senaru wordt vaak omschreven als de toegangspoort tot de berg Rinjani. Vanuit dit dorp starten tal van wandelaars de moeizame klim naar de top (verder in deze gids lees je meer over de Rinjani-berg). Toch zijn Senaru en dit deel van Lombok veel meer dan gewoon een tussenstop voor trektochtavonturen. Het landschap hier is adembenemend mooi, niet alleen omwille van de berg, maar ook dankzij de weelderige bossen en enkele prachtige watervallen. We raden aan om in Senaru een gids te zoeken die je naar enkele watervallen kan leiden. Onze favoriet is de Air Terjun Sindang Gila. Loop ongeveer 20 min naar het zuidoosten van Senaru, door prachtig tropisch bos, en je komt uit bij deze spectaculaire watervallen, die meer dan 50 m naar beneden donderen. De naam van de waterval vertaalt zich als 'enigszins gekke watervallen'.

Heb je de tijd, energie, zin en conditie, overweeg dan om verder te wandelen tot Air Terjun Tiu Kelep. Deze watervallen zijn iets minder indrukwekkend, maar toch ook de moeite waard. De weg ernaartoe is een steile klim omhoog. Je kan hier ook een snelle verfrissende duik nemen.

## JOUR 12 : NORD DE LOMBOK

Au programme de ce douzième jour de visite : découverte de la partie nord de Lombok, où vous trouverez de nombreux sites magnifiques tout au long du parcours.

Distance : 162 km

Départ : les îles de Gili

Arrivée : Mataram

Incontournables :

- Senaru
- Semalun
- Mont Rinjani
- Lac Segara
- Tetebatu
- Taman Narmada

Senaru est souvent décrite comme la porte d'entrée du mont Rinjani. De ce village, de nombreux randonneurs entreprennent l'ascension difficile jusqu'au sommet du mont Rinjani (plus d'informations sur cette montagne plus loin dans ce guide). Cependant, Senaru et cette région de Lombok offrent bien plus qu'un simple point de départ pour des aventures de trekking. Le paysage est d'une beauté remarquable, avec ses montagnes, ses forêts luxuriantes et ses magnifiques cascades. À Senaru, nous vous recommandons de chercher un guide qui peut vous conduire à plusieurs cascades. Nos préférées sont celles de Air Terjun Sindang Gila. Marchez environ 20 min au sud-est de Senaru à travers une magnifique forêt tropicale pour atteindre ces chutes d'eau spectaculaires qui dévalent plus de 50 m. Le nom de ces cascades se traduit par « cascades quelque peu étranges ».

Si vous avez le temps, l'énergie, l'envie et la forme physique, envisagez de continuer la randonnée jusqu'à Air Terjun Tiu Kelep. Ces cascades sont un peu moins impressionnantes, mais valent tout de même le détour. Le sentier qui y mène constitue une montée raide. Vous pouvez également y faire un rapide plongeon rafraîchissant.

Sembalun is nog zo'n populaire plek voor trektochten. Het is een vallei te midden van een adembenemend landschap. Of je gaat wandelen of niet, je wordt hier sowieso getraakteerd op enkele spectaculaire uitzichten. De vallei wordt aan alle kanten omringd door vulkanen en andere toppen, en het plateau zelf ligt 1200 m boven de zeespiegel. Dit is een rijke landbouwregio waar diverse gewassen zoals aardbeien, aardappelen, kool en knoflook worden verbouwd. Ga naar het Bukit Selong Viewpoint. De stervormige platforms geven je de mogelijkheid om de perfecte Instagram-foto te nemen.

Verderop in de vallei, langs de hellingen van de berg Rinjani, kan je Taman Wisata Pusuk Sembalun bereiken. Hier kan je genieten van het allerbeste uitzicht op de berg zonder de zware tocht te ondernemen. Maar opgelet: heb je een picknick mee, dan zullen de wilde apen je eten proberen te stelen!

Een van de belangrijkste bezienswaardigheden op Lombok is de Rinjani-berg. Met zijn 3726 m is het de op één na hoogste vulkaan van Indonesië en een heilige plaats voor de Sasak-stammen en Hindoes die op Lombok wonen. De krater zou pas in de 13<sup>de</sup> eeuw gevormd zijn, en is sindsdien al meerdere keren uitgebarsten.

Op het moment van schrijven is de Rinjani-berg vanwege de recente aardbevingen (augustus 2018) helaas niet toegankelijk. Normaal gezien kan de berg beklommen worden met een lokaal bedrijf of een plaatselijke gids die je vindt in Senaru of Sembalun. Controleer voor je rondreis de actuele informatie en houd je uiteraard aan alle bepalingen van wat je wel en niet mag doen. Kan je de trektocht maken, onderschat hem dan niet. De Rinjani-berg is een uitdagende vulkaantop en het is van vitaal belang dat je begrijpt dat de natuur hier baas is. Trek er niet op uit als je niet in topconditie bent.

Heb je kunnen klimmen naar de kraterrand van de Rinjani, dan word je getraakteerd op een adembenemend uitzicht op het meer van Segara. Zijn prachtig blauwe kleur maakt het bijzonder populair bij fotografen. Het meer ligt ongeveer 2000 m boven de zeespiegel en zou zo'n 200 meter diep zijn. Het staat ook op het IDR-bankbiljet van 10.000.

Semabalun est également un lieu prisé par les randonneurs. C'est une vallée nichée au cœur d'un paysage à couper le souffle. Ici, vous avez la possibilité d'admirer la plus belle vue sur la montagne sans avoir à entreprendre la randonnée ardue. La vallée est entourée de volcans et d'autres sommets, et le plateau lui-même se situe à une altitude de 1200 m au-dessus du niveau de la mer. Il s'agit d'une région agricole riche où sont cultivées diverses cultures telles que les fraises, les pommes de terre, le chou et l'ail. Dirigez-vous vers le Bukit Selong Viewpoint. Les plateformes en forme d'étoile vous offrent la possibilité de prendre une photo parfaitement instagrammable.

En descendant la vallée, le long des pentes du mont Rinjani, vous pouvez atteindre Taman Wisata Pusuk Semabalun. Ici, vous pouvez à nouveau profiter de la vue imprenable sur la montagne sans avoir à faire la randonnée difficile. Faites tout de même attention : si vous avez un pique-nique avec vous, méfiez-vous des singes sauvages qui tentent de vous voler votre nourriture !

L'une des principales curiosités de Lombok est le mont Rinjani. À une altitude de 3726 m, il s'agit du deuxième plus haut volcan d'Indonésie et d'un lieu sacré pour les tribus Sasak ainsi que pour les hindous résidant à Lombok. On dit que son cratère s'est formé au 13<sup>e</sup> siècle et qu'il est entré en éruption plusieurs fois depuis lors.

À l'heure où nous écrivons ces lignes, le mont Rinjani n'est malheureusement pas accessible en raison des récents tremblements de terre (août 2018). En général, l'ascension de la montagne peut se faire avec l'aide d'une entreprise locale ou d'un guide que vous pouvez trouver à Senaru ou à Semabalun. Avant votre visite, assurez-vous de vérifier les informations actuelles et, bien sûr, veillez à respecter toutes les consignes concernant ce qui y est autorisé ou interdit. Si vous envisagez de faire l'ascension, ne sous-estimez pas son niveau de difficulté. Le mont Rinjani est un sommet volcanique difficile, et il est essentiel que vous compreniez que la nature y règne. Ne vous lancez pas dans cette randonnée si vous n'êtes pas en pleine forme physique.

Si vous parvenez à atteindre le bord du cratère du mont Rinjani, une vue imprenable sur le lac Segara vous y attend. Sa belle couleur bleue le rend particulièrement apprécié des photographes. Situé à une altitude d'environ 2000 m au-dessus du niveau de la mer, le lac aurait une profondeur d'environ 200 m. Il figure également sur le billet de 10 000 IDR.



Rijdend over de lagere hellingen van de Rinjani bereik je je volgende stop: Tetebatu. Tetebatu staat niet alleen bekend om zijn landschappen, maar ook om zijn culturele bezienswaardigheden. In de dorpen hier ontdek je traditionele Sasak-handwerkers en ambachtslieden die lokale producten maken, zoals zwarte terracotta en manden. Kotaraja heeft een lange traditie in het fabriceren van smeedhulpmiddelen. Je kan hier ook een traditioneel Sasak-stokgevecht bijwonen.

Het park van Taman Narmada is een bekende toeristische bezienswaardigheid en een spiritueel belangrijke site. Het is ongeveer twee hectare groot en werd in 1727 opgericht door de toenmalige koning van Mataram, als eerbetoon voor de pracht van de berg Rinjani en het kratermeer.

Het park bevat een aantal opmerkelijke bezienswaardigheden. Bijvoorbeeld Pura Kalasa, een tempel die jaarlijks wordt gebruikt voor Balinese ceremonies, en de lente van Balai Petirtaan - de samenvloeiing van drie waterbronnen van de berg Rinjani. Men gelooft dat als je het water drinkt en je gezicht hier wast, je zal genieten van eeuwige jeugd en een lang en gezond leven zal leiden. De lage toegangsprijs is het geld waard om toegang te krijgen tot deze kleine maar interessante site.

Rijd verder tot Mataram en breng daar de nacht door.

## DAY 13: STRANDEN AAN DE ZUIDKUST VAN LOMBOK

Op de voorlaatste dag van je Indonesische avontuur, verkennen we eerst Mataram, waarna we doorrijden naar het zuiden van Lombok om er enkele prachtige stranden te verkennen.

Beginpunt: Mataram

Eindpunt: Een van de stranden aan de zuidkust

Hoogtepunten:

- Mataram
- Strand en aan de zuidkust

Hoewel het er luid en druk kan zijn, vind je in Mataram ook een aantal fantastische bezienswaardigheden.

En longeant les pentes inférieures du Rinjani, vous atteignez votre prochain arrêt : Tetebatu. Tetebatu est connue non seulement pour ses paysages, mais aussi pour ses attractions culturelles. Dans les villages de la région, des artisans traditionnels Sasak confectionnent des produits locaux tels que de la terre cuite noire et des paniers. Kotaraja perpétue une longue tradition dans la fabrication d'outils de forge. Vous avez également la possibilité d'assister à une bataille traditionnelle de bâtons Sasak.

Le parc de Taman Narmada est une attraction touristique renommée ainsi qu'un site spirituel important. S'étendant sur environ deux hectares, le parc a été établi en 1727 par le roi de Mataram en hommage à la splendeur du mont Rinjani et du lac de cratère.

Le parc abrite plusieurs points de repère remarquables. Par exemple, il y a Pura Kalasa, un temple utilisé chaque année pour les cérémonies balinaises, ainsi que la source de Balai Petirtaan, la confluence de trois sources d'eau du mont Rinjani. On dit que si vous y buvez de l'eau et que vous vous y lavez le visage, vous jouirez de la jeunesse éternelle et vivrez une vie longue et saine. Le prix d'entrée modeste vaut la peine d'être payé pour accéder à ce site de petite taille, mais fascinant.

Conduisez jusqu'à Mataram et passez-y la nuit.

## JOUR 13 : PLAGES DE LA CÔTE SUD DE LOMBOK

Au programme du dernier jour de votre aventure indonésienne : découverte de Mataram en premier lieu, suivi d'une escapade vers le sud de Lombok où vous vous aventurerez sur de magnifiques plages.

Départ : Mataram

Arrivée : une des plages de la côte sud

Incontournables :

- Mataram
- Plages de la côte sud

En dépit du bruit et de la foule, Mataram abrite également plusieurs sites fantastiques.

Er zijn bijvoorbeeld verschillende tempels in en rond de stad, waarvan de heiligste en interessantste de Pura Lingsar is, die werd gebouwd in 1714. Het is een heilige plaats voor zowel hindoes als voor volgers van de Wektu Telu-religie van islamitische oorsprong. Pura Meru, gebouwd in 1720, is een andere belangrijke hindoetempel. Verder is er het 18<sup>de</sup>-eeuwse Mayura Waterpaleis, met binnenin de tempel van de voormalige koninklijke familie. Mataram is ook een goede plek om lokale producten en handwerk op de kop te tikken.

Je ontdekt een van de beste lokale markten in Pasar Mandalika, vlakbij het Mandalika-busstation. Wil je meer doen dan alleen shoppen, bezoek dan het West Nusa Tenggara State Museum, met een ruime collectie aan traditionele Indonesische kunst en ambachten.

### Stranden aan de zuidkust van Lombok

Omdat je hoogstwaarschijnlijk geen tijd hebt om alle geweldige stranden van het eiland zelf te gaan ontdekken, helpen we je op weg met onze selectie van de beste en meest bijzondere stranden langs de zuidkust van Lombok.

De naam geeft het een beetje weg: het Roze Strand (Pink Beach), ook wel Tangsi Beach genoemd, staat bekend om zijn prachtige roze tint en het is een populaire plek voor wittebroodsweken en verliefde koppels. Omdat het op ongeveer 2 uur rijden van Mataram ligt, is dit strand eerder afgelegen en dus niet overvol, en je kan er lekker ontspannen en de tijd verdrijven. Er zijn wel voorzieningen: je kan ligstoelen huren, er zijn parasols en je kan er water en frisdranken kopen.

Pantai Tanjung Aan is een zalig strand met zacht wit zand dat uitkijkt over het kalme, turkooisblauwe water. Het is één van de beste stranden van Lombok, en je merkt snel waarom. Het strand bestaat eigenlijk uit twee baaien, beide het grootste deel van het jaar zo goed als leeg. Niettemin voelt het levendig aan, met soms hardnekkige verkopers die proberen om hun sarongs, stoffen en armbanden te verkopen. Er zijn enkele leuke *warungs* (kleine cafés en eetkraampjes) waar je kan ontspannen en genieten van de prachtige uitzichten.

Par exemple, il y a plusieurs temples à l'intérieur et autour de la ville, dont le plus sacré et le plus intéressant, le Pura Lingsar, construit en 1714. C'est un lieu sacré pour les hindous et les adeptes de la religion Wektu Telu d'origine islamique. Construit en 1720, Pura Meru est un autre temple hindou important. Le Mayura Water Palace, datant du 18<sup>e</sup> siècle, comprend également le temple de l'ancienne famille royale. Mataram est également l'endroit où dénicher des produits locaux artisanaux.

À proximité de la gare routière de Mandalika, Pasar Mandalika vous réserve l'expérience de l'un des meilleurs marchés locaux. Si le shopping n'est pas votre priorité, explorez le West Nusa Tenggara State Museum, qui abrite une vaste collection d'arts et d'artisanat traditionnels indonésiens.

### Plages de la côte sud de Lombok

Étant donné que vous n'avez probablement pas le temps d'explorer par vous-même toutes les grandes plages de l'île, nous vous facilitons la tâche en vous proposant notre sélection des plages les plus belles et les plus spéciales le long de la côte sud de Lombok.

Son nom la trahit un peu : la plage rose (Pink Beach), également connue sous le nom de plage de Tangsi, est réputée pour sa magnifique teinte rose, ce qui fait qu'elle est prisée des couples en lune de miel et des amoureux. Située à environ deux heures de route de Mataram, cette plage est relativement isolée et, par conséquent, moins fréquentée. Vous pouvez ainsi vous y détendre et passer le temps. Sur place, diverses installations sont à votre disposition : vous pouvez louer des chaises longues, il y a des parasols et vous pouvez acheter de l'eau ainsi que des boissons non alcoolisées.

Pantai Tanjung Aan est une plage au sable blanc et doux qui surplombe les eaux calmes bleu turquoise. C'est l'une des plus belles plages de Lombok, et vous comprendrez vite pourquoi. Celle-ci se compose, en réalité, de deux baies, qui sont toutes les deux presque désertes la plupart de l'année. Cependant, une certaine animation règne sur la plage, avec parfois la présence de vendeurs insistant pour proposer leurs sarongs, tissus et bracelets. Il y a quelques *warungs* (petits cafés et stands de nourriture) où vous pouvez vous détendre et profiter de la magnifique vue.

Kuta Beach is een van de bekendste stranden van Lombok, en staat ook bekend om zijn zachte witte zand en heldere, turquoise water. Het is zowel bij surfers als zonnekloppers geliefd, en je vindt er een uitgebreide toeristische infrastructuur met winkeltjes en restaurants. Hier zullen heel wat andere toeristen zijn, maar hou je net van een bruisende omgeving, dan is dit misschien wel het strand voor jou. Kuta is ook een goede plek om te overnachten.

Op ongeveer 25 min rijden ten westen van Kuta ligt Mawun Beach. De halfronde baai wordt beschermt door twee landtongen, wat zorgt voor kalm water dat perfect is om te zwemmen. Je kan hier ook ligbedden en parasols huren, en er zijn verschillende *warungs*, waar je kan genieten van een hapje en een drankje.

Iets verder van Mawun ligt Selong Belanak Beach, een van de mooiste stranden aan de zuidkust van Lombok. Dit lange halvemaastrand is populair bij de lokale bevolking; een van de dingen die deze plek zo charmant maakt, zijn de vele vissersboten die hier op het water dobberen. Hierdoor is het geen goede plek om te zwemmen, maar dan weer wel voor watersport of gewoon om de lokale manier van leven te observeren dat ondanks het toerisme zijn gangetje blijft gaan.

Je tijd op Lombok loopt stilletjesaan ten einde. Je kan overnachten in één van de vele beach resorts langs de zuidkust van het eiland.

#### DAG 14: VAN KUTA BEACH NAAR DENPASAR (BALI)

Heb je 2 weken vakantie, dan is dit helaas je laatste dag op Indonesische bodem. Vandaag keren we terug naar Bali om vanuit Denpasar je terugvlucht te nemen.

Afstand: 172 km

Beginpunt : Kuta Beach

Eindpunt : Denpasar (Bali)

Kuta Beach est l'une des plages les plus célèbres de Lombok, également connue pour son doux sable blanc et ses eaux claires et turquoise. Elle est prisée des surfeurs et des baigneurs, et accompagnée d'une vaste infrastructure touristique composée de magasins et de restaurants. Il est probable que vous croisie de nombreux autres touristes sur cette plage. Cependant, si vous recherchez de l'animation, c'est l'endroit qu'il vous faut. Kuta est également une bonne destination où passer la nuit.

Mawun Beach est localisé à environ 25 min de route à l'ouest de Kuta. La baie semi-circulaire est formée par deux langues de terre, assurant des eaux calmes et parfaites pour la baignade. Vous pouvez également y louer des transats et des parasols, et il y a plusieurs *warungs*, où vous pouvez déguster une collation et une boisson.

Un peu plus loin de Mawun se trouve Selong Belanak Beach, l'une des plus belles plages de la côte sud de Lombok. Très prisée des habitants, cette plage en croissant est rendue charmante par la présence de nombreux bateaux de pêche qui flottent sur l'eau. Pour cette raison, ce lieu n'est pas optimal pour la baignade, mais convient davantage aux sports nautiques ou à l'observation du mode de vie local qui persiste malgré l'afflux touristique.

Votre séjour à Lombok touche doucement à sa fin. Vous pouvez passer la nuit dans l'un des nombreux complexes hôteliers en bord de mer le long de la côte sud de l'île.

#### JOUR 14 : DE KUTA BEACH À DENPASAR (BALI)

Si vous disposez seulement de deux semaines de congés, cette journée est malheureusement la dernière sur le sol indonésien. Au programme aujourd'hui : retour à Denpasar (Bali) pour reprendre l'avion.

Distance : 172 km

Départ : Kuta Beach

Arrivée : Denpasar (Bali)

Hoogtepunten :

- Sumbawa
- Komodo National Park

Terug naar Bali

Terugkeren naar Bali kan op 2 manieren: je kan je auto achterlaten bij de luchthaven van Lombok, daar een vlucht naar de internationale luchthaven van Denpasar nemen en vandaar verder huiswaarts vliegen. Of je kan nog even verder genieten van je Indonesisch avontuur en per boot naar Bali terugkeren, om dan vanuit Padang Bai verder naar de luchthaven van Denpasar te rijden.

Terugvliegen naar Bali is ongetwijfeld de snelste optie, maar houd er toch rekening mee dat vliegen niet de meest milieuvriendelijke optie is, en dat, vanuit praktisch oogpunt, het meestal duurder is om je huurauto ergens anders af te zetten dan waar je hem hebt opgepikt.

Meer Indonesië

Kan je nog wat langer in Indonesië blijven? Dan hebben we goed nieuws! Vanuit Lombok kan je nog enkele andere eilanden van de archipel verkennen.

Ten oosten van Lombok liggen het eiland Sumbawa met diverse satellieteilanden. Sumbawa heeft een aantal adembenemende natuurlijke bezienswaardigheden, waaronder de Mount Tambora-vulkaan en de prachtige stranden Maluk Beach en Pantai Lariti, evenals oneindig veel schilderachtige plekjes die ver weg van de gebaande paden liggen.

Onze grootste aanrader is echter vooral Komodo National Park.

Komodo National Park ligt in het grensgebied tussen Oost en West Nusa Tenggara. Dit nationale park en UNESCO-werelderfgoed omvat drie grotere eilanden: Komodo, Padar en Rinca. Het telt ook 26 kleinere eilanden. In totaal heeft het park een oppervlakte van 1.733 km<sup>2</sup>, waarvan 603 km<sup>2</sup> land en de rest zee.

Incontournables :

- Sumbawa
- Komodo National Park

Retour à Bali

Le retour à Bali peut se faire de deux manières : vous pouvez laisser votre voiture à l'aéroport de Lombok, prendre un vol pour l'aéroport international de Denpasar et y reprendre un avion vers chez vous. Ou alors, vous pouvez encore un peu profiter de votre aventure indonésienne et retourner à Bali en bateau, puis conduire de Padang Bai jusqu'à l'aéroport de Denpasar.

Prendre l'avion jusque Bali est sans aucun doute l'option la plus rapide, mais gardez à l'esprit que ce n'est pas l'option la plus écologique et que, d'un point de vue pratique, il est généralement plus coûteux de déposer votre voiture de location ailleurs que là où vous l'avez récupérée.

Plus d'informations sur l'Indonésie

Vous avez la possibilité de rester plus longtemps en Indonésie ? Alors, nous avons une bonne nouvelle : vous avez la possibilité de vous aventurer sur d'autres îles de l'archipel depuis Lombok.

À l'est de Lombok se situe Sumbawa ainsi que plusieurs îles avoisinantes. Sumbawa offre des attractions naturelles exceptionnelles, telles que le volcan Tambora, les magnifiques plages de Maluk Beach et Pantai Lariti, ainsi que de nombreux sites pittoresques éloignés des sentiers battus.

Néanmoins, nous vous conseillons surtout le parc national de Komodo.

Le Parc national de Komodo est situé dans la zone frontalière entre l'est et l'ouest de Nusa Tenggara. Ce parc national, site du patrimoine mondial de l'UNESCO, comprend trois grandes îles : Komodo, Padar et Rinca. Il compte également 26 îlots de plus petite taille. Au total, le parc couvre une superficie de 1733 km<sup>2</sup> dont 603 km<sup>2</sup> de terre et le reste de mer.



Het park werd opgericht in 1980 en heeft als voornaamste doel het beschermen van 's werelds grootste hagedis, de Komodovaraan, maar ook tal van andere diersoorten hebben er hun natuurlijke habitat.

De eilanden zijn van vulkanische oorsprong en worden van elkaar gescheiden door de Sape-straat. Er heerst een warm en een van de droogste klimaten van Indonesië. Het landschap bestaat grotendeels uit savanne, de ideale habitat voor de Komodovaraan. Het relatief droge klimaat betekent dat er weinig bomen zijn in vergelijking met andere eilanden in de regio. Toch vind je mangrovebossen langs delen van de kustlijn, en op geïsoleerde plaatsen boven 500 m liggen nevelwouden. Rond de kust van Komodo zijn er verschillende koraalriffen, waarvan de beste zich in het noordoosten van het eiland bevinden.

De mensen die in het Komodo Nationaal Park wonen, zijn grotendeels vissers, oorspronkelijk afkomstig uit Sumbawa, Manggarai, Zuid-Flores en Zuid-Sulawesi. Ze hebben verschillende etnische achtergronden. De oorspronkelijke Komodomensen waren de Ata Modo, en hoewel hun afstammelingen nog steeds in het gebied wonen, zorgde assimilatie met nieuwe volkeren ervoor dat de oorspronkelijke cultuur en taal geleidelijk aan verloren zijn gegaan. Er is weinig bekend over de geschiedenis van de eilandbewoners hier. Ze werden officieel geregeerd door het sultanaat van Bima, maar de afgelegen ligging betekende in de praktijk dat ze waarschijnlijk min of meer zelfbestuur hadden.

Ten gevolge de toenemende bevolking en het groeiend aantal reizigers, komt er meer en meer druk op de natuurlijke omgeving én op de bewoners van de eilanden. De lokale bevolking heeft het hier niet gemakkelijk: de gezondheidszorg is zeer beperkt en de watervoorziening laat het vaak afweten. De basisbehoeften van de lokale bevolking werden ook niet altijd in beschouwing genomen, en er zijn in het verleden al heel wat spanningen geweest tussen bewoners en natuurbeschermers.

Elk jaar bezoeken zo'n 60.000 buitenlandse bezoekers deze eilanden. Ben jij er een van, wees dan gevoelig voor de behoeften van de lokale bevolking en de natuur, en reis duurzaam.

Voorbij het nationaal park gaat de Indonesische archipel verder naar het oosten... waar er eindeloos meer verdere avonturen op je wachten.

Établi en 1980, son objectif premier est la préservation du plus grand lézard du monde, le dragon de Komodo. Cependant, de nombreuses autres espèces animales y trouvent également refuge dans leur habitat naturel.

D'origine volcanique, les différentes îles sont séparées les unes des autres par le détroit de Sape. Le climat du parc est chaud et compte parmi les plus secs d'Indonésie. Le paysage est principalement constitué de savanes, habitat idéal pour le dragon de Komodo. En raison du climat relativement sec, la présence d'arbres y est moins importante que sur les autres îles de la région. Cependant, des forêts de mangroves bordent certaines parties de la côte, et dans certains coins isolés à plus de 500 m, des forêts pluviales subsistent. Le long des côtes de Komodo, plusieurs récifs coralliens se déploient, parmi lesquels les plus exceptionnels se trouvent dans la partie nord-est de l'île.

Les habitants du parc national de Komodo sont pour la plupart des pêcheurs, originaires de Sumbawa, Manggarai ainsi que Flores et Sulawesi, au sud. Ils proviennent de diverses origines ethniques. Le peuple originel de Komodo était les Ata Modo, et bien que leurs descendants vivent toujours dans la région, leur assimilation à de nouveaux peuples a entraîné la perte progressive de leur culture et langue d'origine. On sait peu de choses sur l'histoire des habitants de l'île. Bien qu'ils aient été officiellement sous la gouvernance du sultanat de Bima, leur éloignement suggérait en pratique une certaine autonomie.

La croissance démographique et l'affluence des voyageurs exercent une pression croissante sur l'environnement naturel et sur les habitants des îles. La population locale n'a pas la vie facile : les soins de santé sont très limités et l'approvisionnement en eau est souvent défaillant. Les besoins essentiels de la population locale n'ont pas toujours été pris en considération, entraînant par le passé de nombreuses tensions entre les habitants et les défenseurs de l'environnement.

Chaque année, environ 60 000 visiteurs étrangers arpentent ces îles. Si vous en faites partie, soyez attentifs aux besoins des habitants et à l'environnement. Voyagez de manière durable !

L'archipel indonésien s'étend vers l'est au-delà du parc national, offrant une multitude d'autres aventures qui n'attendent qu'à être découvertes.

## OVER BALI EN LOMBOK

### 1. Geschiedenis

Bali wordt al bewoond sinds de Paleolithische periode en het zag tijdens het prehistorische tijdperk de komst van verschillende culturen. Austronesische migranten arriveerden tussen 3000 en 600 v.C. op het eiland, en bepaalde culturele kenmerken van deze bevolkingsgroep zijn nog steeds zichtbaar in de hedendaagse cultuur van Bali. In de loop van de volgende eeuwen, tussen 800 v.C. en 600 n.C., brak de periode van de Dong Son-cultuur aan, afkomstig uit het noorden van Vietnam. Deze werd gevolgd door diverse Indiase koninkrijken die ontstonden en heersten tussen 800 en 1343 n.C.

Daarna kwam de Majapahit-dynastie, tot ongeveer het einde van de 15de of het begin van de 16<sup>de</sup> eeuw, toen Bali onafhankelijk werd. Latere kronieken geven echter aan dat dezelfde dynastie Bali bleef regeren tot de Europese inmenging.

Het eerste Europese contact met Bali zou in 1512 geweest zijn, toen een Portugese expeditie onder leiding van Antonio Abreu en Francisco Serrão de noordkust van het eiland bereikte. In 1585 stuurden de Portugezen een schip om een fort en handelspost op het eiland te stichten, maar het schip stortte te pletter op een rif van het schiereiland Bukit. Slechts 5 mannen overleefden de schipbreuk. Ze kwamen in dienst van de plaatselijke koning en werden voorzien van vrouwen en huizen. Een van hen ontmoette later de Nederlandse ontdekkingsreiziger Cornelis de Houtman toen deze in 1597 op Bali aankwam. Een tweede Nederlandse expeditie arriveerde in 1601.

Tijdens een korte periode in het begin van de 19<sup>de</sup> eeuw werd Nederland een provincie van Frankrijk. Bali kwam in een Frans-Nederlandse alliantie terecht. Er werd een bondgenootschap ondertekend, maar toen Java een paar jaar later onder Britse heerschappij kwam, kon de overeenkomst niet in stand gehouden worden. In 1816, na de val van Napoleon, werd Bali teruggegeven aan Nederland. De Nederlandse koloniale controle breidde zich verder uit over de Indonesische archipel; in de jaren 1840 vonden militaire campagnes plaats in het noorden van Bali, en tussen 1906 en 1908 ook nog eens in het zuiden.

## À PROPOS DE BALI ET DE LOMBOK

### 1. Histoire

Bali est habitée depuis la période paléolithique et au cours de l'ère préhistorique, a vu arriver diverses cultures. Entre 3000 et 600 av. J.-C., les migrants austronésiens se sont installés sur l'île et certaines caractéristiques culturelles de cette population sont encore visibles dans la culture actuelle de Bali. Au cours des siècles suivants, entre 800 av. J.-C. et 600 apr. J.-C., a débuté la période de la culture Dong Son, originaire du nord du Vietnam. Par la suite, plusieurs royaumes indiens ont surgi et exercé leur pouvoir entre 800 et 1343 apr. J.-C. Ensuite vint la dynastie Majapahit, gouvernant jusqu'à la fin du 15<sup>e</sup> siècle ou au début du 16<sup>e</sup> siècle, marquant ainsi l'indépendance de Bali. Cependant, des chroniques ultérieures indiquent que la même dynastie a continué à régner sur Bali jusqu'à l'ingérence européenne.

Le premier contact européen avec Bali aurait eu lieu en 1512 lorsqu'une expédition portugaise dirigée par Antonio Abreu et Francisco Serrão aurait atteint la côte nord de l'île. En 1585, les Portugais y auraient envoyé un navire pour établir un fort et un comptoir, mais le navire aurait fait naufrage sur un récif au large de la péninsule de Bukit. Seuls cinq hommes auraient survécu au naufrage. Ils seraient entrés au service du roi local et auraient obtenu en échange des femmes et des logements. L'un d'entre eux aurait fait la rencontre de l'explorateur hollandais Cornelis de Houtman lors de son arrivée à Bali en 1597. En 1601, une seconde expédition hollandaise a été entreprise.

Pendant une brève période au début du 19<sup>e</sup> siècle, les Pays-Bas ont été annexés en tant que province française. Bali s'est retrouvée dans une alliance franco-néerlandaise. Cependant, lorsque Java est tombée sous la domination britannique quelques années plus tard, il n'a pas été possible de préserver ce pacte. En 1816, après la chute de Napoléon, Bali est restituée aux Pays-Bas. La domination coloniale néerlandaise a persisté et s'est étendue à l'ensemble de l'archipel indonésien. Dans les années 1840, des opérations militaires ont été lancées dans le nord de Bali, et des campagnes similaires ont également eu lieu entre 1906 et 1908 dans le sud de l'île.

Bali werd tijdens de Tweede Wereldoorlog bezet door Japanners. Na de oorlog, in 1946, maakten de Nederlanders Bali tot een administratief district van de nieuwe staat Oost-Indonesië. In de jaren 1960 heerste er politieke onrust, en een uitbarsting van de Agung-vulkaan bracht dood en vernieling.

Geleidelijk aan werd Bali een erg populaire toeristische bestemming. Dit bracht niet alleen welvaart, maar ook problemen die gepaard gaan met massatoerisme met zich mee. Bali staat voor enkele belangrijke uitdagingen, en duurzaamheid vormt een belangrijk onderwerp voor de toekomst en het behoud van het eiland.

Over Lombok is er veel minder bekend, en er is nauwelijks informatie van voor de 17e eeuw beschikbaar. Vóór die tijd werd het eiland geregeerd door verschillende kleine, concurrerende staten, die elk werden voorgezeten door een Sasak-'prins'. De Balinezen maakten gebruik van de onenigheid in Lombok en veroverden in het begin van de 17de eeuw het westelijke deel van het eiland. Ondertussen werd de andere helft van het eiland overmeesterd en ingenomen door Makassarrese uit Sumbawa.

In 1674 bezochten de Nederlanders voor het eerst Lombok en ze sloten een verdrag met de Sasak-prinses van Lombok. Tegen 1750 waren de Balinezen erin geslaagd om het hele eiland te veroveren, en Lombok werd verdeeld onder 4 strijdende Balinese koninkrijken. Tegen 1838 overheerste het Mataran-koninkrijk de 3 andere koninkrijken. Er waren verschillende Sasak-opstanden tegen de Balinezen, en de Nederlanders tekenden een verdrag met de Sasak-rebellen in het oosten. Er werd een grote Nederlandse troepenmacht gestuurd. In 1895 werd het hele eiland uiteindelijk geannexeerd aan Nederlands-Indië en begon de periode van de Nederlandse koloniale heerschappij. De Nederlanders werden beschouwd als de bevrijders van Lombok.

Net als Bali werd Lombok tijdens de Tweede Wereldoorlog bezet door de Japanners. Het eiland werd na de oorlog teruggegeven aan Nederland en werd, na de Indonesische onafhankelijkheid, een deel van Indonesië. De laatste jaren zet het zich meer en meer als toeristische bestemming op de kaart.

Bali a été occupée par les Japonais pendant la Seconde Guerre mondiale. À la suite de la guerre, en 1946, les Néerlandais ont intégré Bali en tant que district administratif dans le nouvel État de l'Indonésie orientale. Au cours des années 1960, des troubles politiques ont secoué la région, et l'éruption du volcan Agung a entraîné de nombreux décès et dégâts importants.

Bali est progressivement devenue une destination touristique très appréciée, ce qui a amené la prospérité, mais également les défis associés au tourisme de masse. Bali est confrontée à plusieurs défis majeurs, et la question de la durabilité est primordiale pour garantir l'avenir et la préservation de l'île.

Lombok demeure largement méconnue : on ne trouve pratiquement aucune information la concernant datant d'avant le 17<sup>e</sup> siècle. Précédemment, l'île était gouvernée par divers petits États rivaux, chacun dirigé par un « prince » Sasak. Les Balinais ont profité du désaccord à Lombok pour conquérir sa partie occidentale au début du 17<sup>e</sup> siècle. Pendant cette période, l'autre moitié de l'île a été conquise et contrôlée par les Makassarese de Sumbawa.

En 1674, les Néerlandais ont visité Lombok pour la première fois et ont signé un traité avec la princesse Sasak de Lombok. En 1750, les Balinais ont réussi à conquérir l'ensemble de l'île, et Lombok était divisée entre quatre royaumes balinais en conflit. En 1838, le royaume de Mataran dominait les trois autres royaumes. Plusieurs soulèvements Sasak contre les Balinais ont eu lieu, et les Néerlandais ont signé un traité avec les rebelles Sasak à l'est. Une importante force néerlandaise a été envoyée. En 1895, l'île a finalement été annexée aux Indes orientales néerlandaises, marquant le début de la période de domination coloniale néerlandaise. Les Néerlandais étaient considérés comme les libérateurs de Lombok.

Tout comme Bali, Lombok a été occupée par les Japonais pendant la Seconde Guerre mondiale. Après la guerre, l'île a été restituée aux Pays-Bas et, à la suite de l'indépendance de l'Indonésie, celle-ci a été intégrée en tant que partie du territoire indonésien. Ces dernières années, elle s'est de plus en plus imposée en tant que destination touristique.

## 2. Geografie

Bali wordt gescheiden van het naburige Java door de Straat van Bali. Het eiland beslaat een gebied van ongeveer 5.776 km<sup>2</sup>. Een van de belangrijkste kenmerken van het eiland is de centrale bergketen, met toppen van meer dan 2000 m hoog. De hoogste piek van het eiland is de Agung (3031 m), een actieve vulkaan. De vulkanische activiteit op Bali zorgt voor een weelderig en vruchtbaar milieu, met een zeer productieve landbouw. Ten zuiden van de centrale bergen ligt de belangrijkste rijstteeltregio met zijn prachtige rijstterrassen. Rond de kust liggen een aantal koraalriffen. De stranden in het zuiden zijn wit, terwijl die in het noorden over het algemeen zwart zand hebben. De hoofdstad en grootste stad van Bali is Denpasar, en deze situeert zich in het zuiden van het eiland.

Lombok wordt gescheiden van Bali door de Straat van Bali en maakt deel uit van de Sunda-eilandenketen. De topografie van het eiland wordt gedomineerd door de berg Rinjani, de op één na hoogste vulkaan van Indonesië, met een hoogte van 3726 m. De hooglanden van Lombok zijn grotendeels bebost en onontwikkeld, terwijl de laaglanden een rijke landbouwgrond hebben. Het zuiden is droger dan het noorden, maar uiterst vruchtbaar. De kustlijn, met name in het zuiden van het eiland, staat bekend om zijn prachtige stranden.

## 3. Klimaat en beste reistijd

Bali en Lombok liggen beide dicht bij de evenaar en hebben een tropisch, warm en vochtig klimaat met verschillende droge en regenachtige seizoenen. Het droge seizoen loopt van april tot september en het regenseizoen loopt van oktober tot maart. De gemiddelde temperatuur blijft het hele jaar door ongeveer gelijk, en zweeft rond de 26-27° Celsius. De hogere, bergachtige gebieden op beide eilanden zijn meestal een pak koeler dan de kustgebieden. De klimaatverandering verstoort echter ook hier het weer: droge perioden tijdens het regenseizoen en af en toe regen in het droge seizoen komen steeds vaker voor.

## 2. Géographie

Bali est séparée de sa voisine Java par le détroit de Bali. Elle couvre une superficie d'environ 5776 km<sup>2</sup>.

L'une de ses caractéristiques principales réside dans sa chaîne de montagnes centrale, comprenant des sommets dépassant les 2000 m d'altitude. Le point culminant de l'île est l'Agung, un volcan actif s'élevant à une altitude de 3031 m. L'activité volcanique de Bali crée un environnement luxuriant et fertile à l'agriculture très productive. Au sud des montagnes centrales se trouve la principale région rizicole avec ses belles rizières en terrasse. La côte est entourée par plusieurs récifs coralliens. Les plages du sud sont blanches, tandis que celles du nord sont généralement noires. La capitale et la plus grande ville de Bali est Denpasar, située au sud de l'île.

Lombok est séparée de Bali par le détroit de Lombok et fait partie de la chaîne des îles de la Sonde. Sa topographie est dominée par le mont Rinjani, le deuxième volcan le plus haut d'Indonésie, culminant à 3726 m d'altitude. Les hautes terres de Lombok sont en grande partie boisées et peu développées, tandis que les basses terres regorgent de terres agricoles. Le sud est plus sec que le nord, mais extrêmement fertile. Le littoral, en particulier au sud de l'île, est connu pour ses belles plages.

## 3. Climat et période de séjour idéale

Bali et Lombok se situent toutes deux à proximité de l'équateur, bénéficiant d'un climat tropical caractérisé par des températures chaudes et humides, ainsi que par plusieurs périodes de sécheresse et de pluie. La saison sèche s'étend d'avril à septembre et la saison des pluies d'octobre à mars. La température moyenne reste à peu près la même tout au long de l'année, oscillant autour de 26-27 °C. Les régions montagneuses des deux îles, situées en altitude, sont généralement beaucoup plus fraîches que les zones côtières. Néanmoins, le changement climatique perturbe également le climat de la région se manifestant de plus en plus souvent par des périodes de sécheresse pendant la saison des pluies et des averses occasionnelles pendant la saison sèche.



Het hoogseizoen op Bali en Lombok loopt in juli en augustus. Andere drukke perioden zijn de paas-, kerst- en nieuwjaarsvakanties. Het is op zich geen slecht idee om tijdens deze piekperiodes te komen want de infrastructuur is erop voorzien. Maar zoek je meer rust, bezoek dan de eilanden op een ander moment. Het tussenseizoen van het droge seizoen - mei, juni en september - wordt over het algemeen beschouwd als de beste reistijd; het is dan niet te nat, de prijzen zijn lager, en er is minder volk. Ben je erg beperkt in budget dan kunnen er in april of oktober ook nog geweldige deals gevonden worden.

#### 4. Bevolking

Bali heeft een bevolking van ongeveer 4,2 miljoen mensen, en op Lombok leven ongeveer 3,2 miljoen mensen. Bali is de thuisbasis van de hindoeminderheid in Indonesië: ongeveer 83,5% van de hindoes in Indonesië woont in Bali. Ongeveer 80% van de Balinese bevolking is op de een of andere manier betrokken bij de toeristenindustrie. Uit DNA-onderzoeken is gebleken dat 84% van de Balinezen waarschijnlijk van Austronesische afkomst is, 12% van Indiase afkomst, en 2% van Melanesische oorsprong is.

De meeste inwoners (85%) van Lombok zijn van Sasak-oorsprong, een volk dat in het eerste millennium v.Chr. vanuit Java naar het eiland geëmigreerd zou zijn. De Sasaks zijn cultureel en taalkundig verwant aan de Balinezen, maar in tegenstelling tot de voornamelijk hindoe-inwoners van Bali, is de meerderheid van de Sasak-bevolking moslim. Islamitische tradities en vakanties beïnvloeden sterk het leven op Lombok.

#### 5. Muziek, film en literatuur

De muzikale traditie van Bali vertoont overeenkomsten met de gamelan en andere Indonesische muziekstijlen, maar er zijn ook verschillen die de Balinese muziek uniek maken. Zo is er bijvoorbeeld een stijl van zingen, kecak, waarbij het geluid van apen wordt nagebootst. Verschillende unieke vormen van gamelan zijn te vinden op het eiland. De Balinese gamelanmuziek klinkt vaak harder, sneller en agressiever dan die van Java. Metallofoons, gongs en xylofoons zijn instrumenten die je vaak kan horen in Balinese muziek.

La haute saison à Bali et Lombok se déroule de juillet à août. Les vacances de Pâques, de Noël et du Nouvel An sont aussi des périodes fréquentées. Venir pendant ces périodes de forte affluence n'est pas une mauvaise idée, car les infrastructures y sont adaptées. Cependant, si vous souhaitez plus de quiétude et de tranquillité, planifiez votre voyage à une autre période. La saison intermédiaire entre la saison sèche (mai, juin et septembre) est souvent considérée comme la période idéale pour voyager sur ces îles. Il n'y a pas trop d'humidité, les prix sont plus bas et il y a moins de monde. Les voyageurs au budget restreint peuvent également dénicher des offres intéressantes en avril ou en octobre.

#### 4. Population

La population de Bali s'élève à environ 4,2 millions d'habitants, tandis que celle de Lombok est d'environ 3,2 millions. La minorité hindoue d'Indonésie se trouve principalement à Bali, environ 83,5 % de la population hindoue indonésienne y réside. Environ 80 % de la population balinaise est impliquée dans l'industrie du tourisme d'une manière ou d'une autre. Des études ADN ont montré que 84 % des Balinais sont susceptibles d'être d'origine austronésienne, 12 % d'origine indienne et 2 % d'origine mélanésienne.

La plupart des habitants (85 %) de Lombok sont d'origine sasak, un peuple qui aurait émigré de Java au premier millénaire avant Jésus-Christ. Les Sasaks sont culturellement et linguistiquement liés aux Balinais, mais contrairement aux habitants principalement hindous de Bali, la majorité de la population sasak est musulmane. Les traditions et les fêtes islamiques influencent fortement la vie à Lombok.

#### 5. Musique, cinéma, littérature

La tradition musicale de Bali partage des similitudes avec le gamelan et d'autres styles musicaux indonésiens, mais elle possède également des caractéristiques uniques qui lui confèrent une identité musicale particulière. Par exemple, il existe un style de chant, le *Kecak*, dans lequel le son des singes est imité. On peut trouver plusieurs formes uniques de gamelan sur l'île. La musique de gamelan balinaise sonne souvent plus fort, plus rapide et plus agressive que celle de Java. Les métallophones, les gongs et les xylophones sont des instruments que l'on peut souvent entendre dans la musique balinaise.

Hoewel de muzikale traditie van Lombok ook beïnvloed is door de naburige eilanden, kan je een eigen stem herkenne die sterk geworteld is in de lokale Sasak-cultuur. Gongs en andere bronzen percussie, fluiten, rieten hobo's met dubbel riet en gestemde drum ensembles bepalen mee de eigenheid van de muziek van Lombok.

Literatuur op Bali is over het algemeen verdeeld in twee perioden - purwa, of oude/traditionele literatuur, en anwar of moderne literatuur, daterend uit het begin van de Nederlandse koloniale periode en later. De vroegste Balinese literatuur dateert uit de 9<sup>de</sup> eeuw en de traditionele Balinese literatuur bereikte een hoogtepunt tijdens de Gelgel-dynastie in de 16<sup>de</sup> eeuw. De oprichting van scholen en de instroom van het westerse denken zijn in het begin van de 20<sup>ste</sup> eeuw in een stroomversnelling geraakt, en de moderne Balinese literatuur blijft groeien in populariteit, hoewel de traditionele literatuur ook nog steeds wordt gewaardeerd.

Lombok heeft ook een sterke literaire traditie die geworteld is in de dominante Sasak-cultuur. Door de jaren heen zijn er heel wat films op Bali en Lombok gedraaid, dankbaar gebruikmakend van het prachtige landschap. Bali heeft ook een jaarlijks filmfestival, de Balinale, dat plaatsvindt in september.

## 6. Festivals en evenementen

Er is altijd wel iets te doen in Bali en Lombok. Vooral op Bali speelt religie een dominante rol in het dagelijks leven, en naast de dagelijkse rituelen en offergaven, zijn er het hele jaar door tal van religieuze ceremonieën, evenals vele culturele evenementen en moderne festivals. Hieronder vind je enkele interessante of belangrijke evenementen die elk jaar op de eilanden plaatsvinden.

### Januari

- Tumpek Kandang – een dag gewijd aan de dieren
- Islamitisch nieuwjaar (Lombok)

### Februari

- Chinees nieuwjaar - eind januari–midden februari
- Tumpek Wayang – een dag gewijd aan de traditionele podiumkunsten

Bien que la tradition musicale de Lombok soit également influencée par celle de ses îles voisines, vous pouvez reconnaître une voix qui lui est propre et qui est fortement enracinée dans la culture locale Sasak. Les gongs et autres percussions en bronze, les flûtes, les hautbois à anches doubles et les ensembles de tambours accordés contribuent à déterminer l'individualité de la musique de Lombok.

La littérature à Bali est généralement divisée en deux périodes : le *purwa* ou littérature ancienne/traditionnelle et *l'anwar* ou littérature moderne, datant du début de la période coloniale néerlandaise et plus tard. La littérature balinaise la plus ancienne remonte au 9<sup>e</sup> siècle et celle-ci a atteint son apogée sous la dynastie Gelgel au 16<sup>e</sup> siècle. La création d'écoles et l'afflux de la pensée occidentale se sont accélérés au début du 10<sup>e</sup> siècle, et la littérature balinaise moderne continue de gagner en popularité, bien que la littérature traditionnelle soit toujours appréciée.

Lombok possède également une tradition littéraire robuste, ancrée dans la culture prédominante des Sasaks. Au fil des années, de nombreux films ont été tournés à Bali et à Lombok, profitant avec gratitude de la beauté des paysages. Bali organise également chaque année en septembre un festival de films.

## 6. Festivals et événements

Il y a toujours quelque chose à faire à Bali et à Lombok. La religion occupe une place prépondérante dans la vie quotidienne, surtout à Bali. En plus des rituels et des offrandes journalières, de nombreuses cérémonies religieuses ponctuent l'année, sans oublier la tenue fréquente d'événements culturels et de festivals modernes. Vous trouverez ci-dessous quelques événements intéressants ou importants qui ont lieu chaque année sur ces îles.

### Janvier

- *Tumpek Kandang* – journée dédiée aux animaux
- Nouvel An musulman (Lombok)

### Février

- Nouvel An chinois – fin janvier-mi-février
- *Tumpek Wayang* – journée dédiée aux arts de la scène traditionnels

## Maart

- Melasti bedevaarttochten
- Saka nieuwjaar (ook Nyepi genaamd)\*
- Omed-Omedan (Sesetan) - dag na Saka nieuwjaar)
- Pagerwesi - de laatste belangrijke dag in de reeks van heilige dagen
- Tumpek Landep – een dag gewijd aan het zegenen van metalen voorwerpen
- Purnama Kedasa – de 10de volle maan van het jaar – tempelfestivals op heel Bali
- Bau Nyale Festival (Lombok) – wanneer kleurrijke zeewormen langs de zuid-centrale stranden aanspoelen
- Bali Spirit Festival - Muziek, wellness en yoga-festival in Ubud

\* Het is belangrijk op te merken dat Saka nieuwjaar, of Nyepi, een dag van stilte is voor de Balinezen, en dat alles op het eiland op die dag stopt. Dat geldt ook voor de luchthaven en andere transitfaciliteiten, dus houd hier rekening mee bij je planning.

## April

- Ubud Food Festival
- Gedang Beleg Festival (Lombok) – traditioneel muziekevenement
- Male'an Sampi (Lombok) – vee-race in een rijstveld

## Mei

- Bali Blues Festival (Denpasar)
- Vesak boeddhistisch festival

## June

- Perang Pandan (Karangasem, Bali) – traditioneel gevechtsevenement
- Mekotekan Rituelen (Munggu, Bali) – traditioneel evenement om boze geesten te bestrijden
- Bali Arts Festival
- Lebaran Topat (Lombok) – traditioneel moslimgebeuren, vooral op de stranden ten zuiden van Senggigi
- Tumpek Uduh – een dag gewijd aan het zegenen van planten

## Mars

- Pèlerinages Melasti
- Nouvel An Saka (aussi appelé *Nyepi*) \*
- *Omed-Omedan* (Sesetan) – lendemain du Nouvel An Saka
- *Pagerwesi* – marque la conclusion significative de la série de jours sacrés
- *Tumpek Landep* – journée dédiée à la bénédiction des objets en métal
- *Purnama Kedasa* – 10<sup>e</sup> pleine lune de l'année, marquée par des festivals de temples à travers Bali
- Festival de *Bau Nyale* (Lombok) – événement où les vers marins colorés se font chasser le long des plages du Centre-Sud
- Bali Spirit Festival – festival de musique, de bien-être et de yoga à Ubud

\* Il est important de noter que le Nouvel An Saka, ou *Nyepi*, est une journée de silence pour les Balinais, toute activité sur l'île est suspendue ce jour-là. Il en va de même pour l'aéroport et les installations de transit, alors n'oubliez pas de prendre cela en considération lorsque vous préparez votre voyage.

## Avril

- Ubud Food Festival
- Festival *Gedang Beleg* (Lombok) – événement de musique traditionnelle
- *Male'an Sampi* (Lombok) – course de bétail dans une rizière

## Mai

- Bali Blues Festival (Denpasar)
- Festival bouddhiste de Vesak

## Juin

- *Perang Pandan* (Karangasem, Bali) – événement de combat traditionnel
- Rituels *Mekotekan* (Munggu, Bali) – événement traditionnel pour chasser les mauvais esprits
- Bali Arts Festival
- *Lebaran Topat* (Lombok) – événements musulmans traditionnels, en particulier sur les plages au sud de Senggigi
- *Tumpek Landep* – journée dédiée à la bénédiction des plantes

## Juli

- Bali Windvlieger Festival, Sanur
- Bali Internationaal Koor Festival
- Senggigi Festival (Lombok)
- Stokvechten Festival, Senggigi
- Senggigi Kunstmarkt

## Augustus

- Sanur Village Festival
- Ubud Village Jazz Festival
- Jazz Market by the Sea, Tangung Benoa, Bali
- Indonesische Onafhankelijkheidsdag
- Legian Beach Festival
- Maybank Marathon, Keramas, Gianyar

## September

- Lovina Festival
- Bali Internationaal Filmfestival (Balinale)
- Ultra Beach Bali (muziekfestival)
- Bestival Bali

## Oktober

- Bali Vegan Festival
- Nusa Dua Fiesta
- Ubud Schrijvers en Lectoren Festival
- Kuta Beach Festival

## November/December

- Kerstmis
- Oudejaarsavond
- Nusa Dua Lichtfestival
- Nusa Penida Festival

## Juillet

- Bali Kite Festival, Sanur
- Bali International Choir Festival
- Senggigi Festival (Lombok)
- Festival de combat de bâtons, Senggigi
- Art market Senggigi

## Août

- Sanur Village Festival
- Ubud Village Jazz Festival
- Jazz Market by the Sea, Tangung Bena, Bali
- Jour de l'indépendance de l'Indonésie
- Legian Beach Festival
- Maybank Marathon, Keramas, Gianyar

## Septembre

- Lovina Festival
- Festival international du film de Bali (Balinale)
- Ultra Beach Bali (festival de musique)
- Bestival Bali

## Octobre

- Bali Vegan Festival
- Nusa Dua Fiesta
- Ubud Writers and Readers Festival (festival des écrivains et des lecteurs)
- Kuta Beach Festival

## Novembre/décembre

- Noël
- Réveillon du Nouvel An
- Nusa Dua Light Festival (festival de lumière)
- Nusa Penida Festival



- Pemuteran Bay Festival (Nusa Eilanden)
- Mulang Pekelem (Lombok) – Hindoe-bedevaart op de Rinjani-berg
- Perang Topat (Lombok) – Sasaks en Balinezen komen samen om te bidden voor een goede oogst en vruchtbaarheid en gooien rijst-snacks naar mekaar.

## 7. Leuke weetjes

- Toerisme vormt 80% van de economische inkomsten op Bali.
- Bali staat bekend als het “Eiland van de Goden”. Er worden er op het eiland meer dan duizend vereerd.
- Bali ligt in de 'Koraaldriehoek' en heeft ongeveer 600 soorten koraal in zijn kustwateren.
- Ijs op Bali ondergaat een kwaliteitscontrole door de lokale overheid.
- Het is niet veilig om kraantjeswater in Bali te drinken, maar wil je plastic vermijden, gebruik dan een hervulbare fles, en krijg goedkope of gratis hervullingen via Refill Bali.
- Balinese baby's worden overal gedragen en mogen de grond pas aanraken als ze drie maanden oud zijn.
- Balinezen hebben verplichte extra namen: Wayan, Made, Nyoman, Ketut (eerstgebore, tweede kind, derde kind, vierde kind), ongeacht geslacht.
- Bali telt ongeveer 1200 wellnesscentra, de hoogste concentratie ter wereld.
- Het landbouwsysteem dat wordt toegepast in de Balinese rijstvelden is een perfect voorbeeld van duurzame eco-landbouw, en het wordt al honderden jaren gebruikt.
- In de Indonesische Bahasa-taal betekent Lombok “chili”.
- In de Sasak-taal heet het eiland Lombok Bumi Gora, wat “droge landbouwgrond” betekent.

## REISINFORMATIE

### 1. Reizen naar Bali

De meeste bezoekers die op Bali aankomen, vliegen naar de internationale luchthaven Denpasar (DPS). Je kan Bali ook bereiken per boot vanuit het naburige Java.

- Pemuteran Bay Festival (îles Nusa)
- *Mulang Pekelem* (Lombok) – pèlerinage hindou sur le mont Rinjani
- *Perang Topat* (Lombok) – célébration où les Sasaks et les Balinaïses se rassemblent pour implorer une récolte fructueuse et la fertilité, tout en s'échangeant des collations de riz.

## 7. Faits amusants

- 80 % des revenus économiques de Bali proviennent du secteur touristique.
- Bali est connue comme « l'île des dieux ». Plus d'un millier d'entre eux sont vénérés sur l'île.
- Bali est située dans le « Triangle de Corail » et compte environ 600 espèces de coraux dans ses eaux côtières.
- La crème glacée à Bali est soumise à un contrôle de qualité par le gouvernement local.
- La consommation d'eau du robinet à Bali n'est pas recommandée. Cependant, si vous souhaitez réduire votre utilisation de plastique, vous pouvez opter pour une bouteille réutilisable et bénéficier de recharges abordables ou gratuites grâce à l'initiative *Refill Bali*.
- Les nourrissons balinaïses sont transportés partout et ne sont pas autorisés à toucher le sol avant l'âge de trois mois.
- Les Balinaïses possèdent des noms supplémentaires obligatoires : Wayan, Made, Nyoman, Ketut (premier-né, deuxième enfant, troisième enfant, quatrième enfant), quel que soit leur sexe.
- Bali recense la plus grande concentration au monde de centres de bien-être : environ 1200.
- Le système agricole appliqué dans les rizières balinaïses est un parfait exemple d'écoagriculture durable, il est utilisé depuis des centaines d'années.
- En indonésien bahasa, « Lombok » signifie « piment ».
- En langue sasak, l'île de Lombok s'appelle *Bumi Gora*, ce qui signifie « terre agricole sèche ».

## INFORMATIONS DE VOYAGE

### 1. Voyager à Bali

La plupart des touristes qui arrivent à Bali atterrissent à l'aéroport international de Denpasar (DPS). Vous pouvez également rejoindre Bali en bateau depuis l'île voisine de Java.

Publieke transitbussen zijn beschikbaar om bezoekers vanuit de luchthaven naar hun vakantie-accommodatie in de omgeving te brengen. Sommige luxe-accommodaties bieden vervoer aan van en naar de luchthaven.

In het kader van deze gids raden we je aan om een voertuig te huren voor de duur van je verblijf, omdat je dan meer van de eilanden kan zien en ook plaatsen zal ontdekken die buiten de gebaande paden liggen. Rijd je liever niet zelf, dan kan je ook een chauffeur inhuren die je elke dag rondrijdt. Vergoedingen hiervoor worden best op voorhand duidelijk afgesproken (zie ook verder).

## 2. Reizen op Bali en Lombok

### Bussen op Bali

Reis je op een strikt budget, dan kun je kiezen voor het openbaar vervoer. Er rijden grotere minibussen en full-size bussen tussen Denpasar, Singaraja en Gilimanuk en andere belangrijke routes over het eiland. Houd er echter rekening mee dat er meestal vertragingen zijn, omdat de bussen mogelijk wachten om te tanken voordat ze de terminals verlaten. De bus Trans-Sarbagita, groot en voorzien van airconditioning, is een optie op vier belangrijke routes tussen grote steden en bezienswaardigheden, maar door de extreem onbetrouwbare dienstverlening en lange wachttijden raden we deze optie niet aan.

Een betere optie zijn de toeristenbussen die diensten aanbieden in alle belangrijke toeristische gebieden. Deze toeristenbussen vervoeren meestal 8-20 passagiers en zijn voorzien van airco. De Kura-Kura-bussen rijden door belangrijke delen van Zuid-Bali en de regio Ubud, overdag en tot de vroege avond, en je kan de schema's online of met een app nakijken. Ze hebben WiFi aan boord. Perama is de andere belangrijkste toeristische busmaatschappij. Ze hebben kantoren in Kuta, Sanur, Ubud, Lovina, Padang Bai en Candi Dasa. Perama biedt ook enkele toeristenbussen vanaf Senggigi op Lombok.

Toeristenbussen kunnen een goede manier zijn om andere reizigers te ontmoeten. De routes en haltes zijn enigszins beperkt en veel bezienswaardigheden van deze reisgids zul je niet kunnen zien als je enkel zo reist.

Des bus publics assurent le transfert des vacanciers de l'aéroport à leur logement de vacances dans la région. Certains hébergements de luxe proposent un service de navette depuis et vers l'aéroport.

Dans le cadre de ce guide, nous vous recommandons de louer un véhicule pour la durée de votre séjour. Cela vous permettra de sillonner davantage d'îles et de coins hors des sentiers battus. Si vous ne souhaitez pas conduire vous-même, une alternative serait d'embaucher un chauffeur qui vous accompagnera au quotidien. Les prestations doivent être clairement convenues à l'avance (voir également ci-dessous).

## 2. Se déplacer sur Bali et sur Lombok

### Bus à Bali

Si vous voyagez avec un budget restreint, vous pouvez opter pour les transports en commun. Des minibus et des bus plus grands assurent la liaison entre Denpasar, Singaraja, Gilimanuk et d'autres axes principaux de l'île. Toutefois, il est important de noter qu'ils ont tendance à partir avec du retard, puisqu'ils doivent parfois attendre pour faire le plein avant de quitter les terminaux. Le Trans-Sarbagita, un autobus spacieux et climatisé, propose quatre itinéraires principaux entre les grandes villes et les différentes curiosités. Cependant, en raison de son service peu fiable et des longs temps d'attente, nous ne vous recommandons pas cette option.

Une meilleure alternative serait d'opter pour les bus touristiques, qui desservent chacune des principales zones touristiques. Ces bus transportent généralement entre 8 et 20 passagers et sont climatisés. Les bus Kura-Kura traversent les principales zones du sud de Bali et de la région d'Ubud pendant la journée et jusqu'en début de soirée. Vous pouvez consulter les horaires en ligne ou sur une application. Ils sont équipés d'une connexion Wi-Fi. Perama est l'autre grande compagnie de bus touristiques. Leurs bureaux sont établis à Kuta, Sanur, Ubud, Lovina, Padang Bai et Candi Dasa. Perama propose également des bus touristiques depuis Senggigi vers l'île de Lombok.

Les bus touristiques peuvent être un bon moyen de rencontrer d'autres voyageurs. Les itinéraires et les arrêts sont quelque peu restreints, et en suivant uniquement cette option, vous risquez de manquer de nombreux sites recommandés dans ce guide.

Het is ook het vermelden waard dat de toeristenbussen redelijk duur zijn, en als je met drie of meer mensen op stap bent, is het meestal voordeliger om een auto met chauffeur te huren.

#### Een auto of motorfiets huren

Een auto of motorfiets huren op Bali en Lombok vraagt voorbereiding. Er zijn maar weinig agentschappen in Bali die je een huurauto van Bali naar Lombok laten nemen, dus vergelijk goed op voorhand alle huurovereenkomsten. (Misschien kan het gemakkelijker zijn om een tweede voertuig te huren eenmaal in Lombok.)

Ben je gewoon om met een automaat te rijden, is het belangrijk te weten dat je op Bali of Lombok geen auto met automatische versnellingsbak kan huren. De huurprijs voor een standaardwagen is 200.000 IDR (ongeveer 12,5 euro) per dag, met een onbeperkt aantal kilometers. Vaak hebben de huurovereenkomsten een zeer beperkte verzekeringsdekking, dus misschien is het een goed idee om extra verzekering te voorzien.

Motorfietsen zijn ook een heel populaire manier om Bali en Lombok te verkennen, zowel voor inwoners als toeristen. Je betaalt ongeveer 50.000 IDR (3 euro) per dag voor de huur van een motorfiets. Dit kan een flexibele en betaalbare optie zijn, maar houd er rekening mee dat er bepaalde gevaren verbonden zijn aan het huren van een motorfiets. Als je nog nooit met een motorfiets gereden hebt, is dit zeker niet de plek om het te leren! Als je zeker bent van je capaciteiten en de risico's begrijpt, dan kan een motorfiets het gemakkelijker maken om je door het soms intensieve verkeer te bewegen.

Welk voertuig je ook huurt, onderschat niet de uitdaging om in dit deel van de wereld te rijden. De wegen en het verkeer kunnen hier angstaanjagend zijn voor wie ze niet gewoon is. Maar reizen met de auto of motorfiets op je eigen tempo blijft de beste manier om de eilanden te verkennen. Zorg dat je flexibel bent en reken erop dat je af en toe zal verdwalen (voorzie een goede kaart!). Wegen zijn niet altijd bewegwijzerd en een gemiste afslag is snel gebeurd. Hoewel ruw, zijn de wegen langs de hoofdroutes meestal geasfalteerd.

Il est également important de noter que les tarifs des bus touristiques sont relativement élevés, et si vous voyagez avec trois personnes ou plus, il est généralement plus économique de louer une voiture avec chauffeur.

#### Location de voiture ou de moto

Il faut inclure la location d'une voiture ou d'une moto à Bali et à Lombok dans vos préparatifs. Il existe très peu d'agences à Bali qui vous permettront de garder à Lombok votre voiture de location louée à Bali, alors comparez tous les contrats de location à l'avance. (Peut-être serait-il plus facile de louer un autre véhicule une fois à Lombok.)

Si vous avez l'habitude de conduire un véhicule automatique, sachez que vous ne pouvez pas en louer une à Bali ou à Lombok. Le prix de location d'une voiture standard est de 200 000 IDR (environ 12,5 €) par jour, avec kilométrage illimité. Fréquemment, les contrats de location offrent une couverture d'assurance très limitée, il peut donc être judicieux de souscrire une assurance complémentaire.

La moto est également un moyen très populaire de sillonner Bali et Lombok, tant pour les habitants que pour les touristes. Vous payez environ 50 000 IDR (3 €) par jour pour la location d'une moto. Il peut s'agir d'une option flexible et abordable, mais gardez à l'esprit qu'il existe certains dangers associés à la location d'une moto. Si vous n'avez jamais conduit de moto auparavant, ce n'est certainement pas le lieu idéal pour apprendre ! Si vous avez confiance en vos capacités et que vous comprenez les risques, une moto peut vous permettre de vous déplacer plus facilement dans la circulation parfois dense.

Quel que soit le véhicule que vous louez, ne sous-estimez pas la complexité de conduire dans cette partie du monde. Les routes et la circulation peuvent y être effrayantes pour ceux qui n'y sont pas habitués. Voyager en voiture ou à moto à votre rythme reste toutefois le meilleur moyen de parcourir les îles. Attendez-vous à devoir être flexibles et à vous perdre de temps en temps (prévoyez une bonne carte !). Les routes ne sont pas toujours clairement indiquées, et il est facile de rater un virage. Bien qu'accidentées, les routes le long des itinéraires principaux sont pour la plupart goudronnées.

Overdag kan het rijden door de meer landelijke delen van deze eilanden een waar genot zijn. Vermijd rijden bij schemerlicht of 's nachts - veel voertuigen op de weg hebben geen goede verlichting en de straatverlichting is beperkt. Zorg er altijd voor dat je vóór zonsondergang je bestemming bereikt.

Je hebt een internationaal rijbewijs nodig om een auto te mogen huren, en voor een motorfiets heb je je rijbewijs van thuis nodig. Heb je er geen, dan zul je een lokaal motorrijbewijs moeten krijgen van Poltabes Denpasar. Zonder de juiste papieren riskeer je een fikse boete als je wordt tegengehouden door de lokale politie (wat vaak gebeurt). Ook naar verzekering toe is dit uiterst belangrijk!

#### Een auto met chauffeur huren

Dit is onze favoriete manier van reizen in Bali en Lombok. Als je een wagen met chauffeur huurt, hoef je zelf niet te rijden in de uitdagende weg- en verkeersomstandigheden, maar heb je toch alle vrijheid. Aanbevelingen van je hotel of van andere reizigers kunnen helpen bij het vinden van een betrouwbare chauffeur. Spreek prijzen en routes op voorhand af. Reken ongeveer op 500.000-800.000 IDR (30-50 euro) voor een volledige dag. Een goede chauffeur is vaak ook een stukje gids en brengt je misschien naar enkele verboden pareltjes. Als tegenprestatie kan je een fooi geven, de lunch betalen of snacks en drankjes aanbieden.

### 3. Geld

De valuta op Bali en Lombok is de Indonesische Rupiah (IDR). Op het moment van schrijven is 16.000 IDR ongeveer 1 euro.

De meeste grote hotels, toeristenresorts en eetgelegenheden accepteren creditcards, hoewel veel kleinere en meer landelijke winkels en restaurants dat niet zullen doen. Visa en Mastercard zijn de meest gangbare creditcards op Bali en Lombok.

Conduire dans les régions les plus rurales de ces îles peut être une expérience particulièrement agréable pendant la journée. Il est préférable d'éviter de conduire au crépuscule ou pendant la nuit, car les phares de nombreux véhicules sur la route ne sont pas adéquats et l'éclairage public est limité. Assurez-vous toujours d'atteindre votre destination avant le coucher du soleil.

La location d'une voiture nécessite un permis de conduire international, tandis que pour louer une moto, votre permis de conduire national est suffisant. Si vous n'en avez pas, vous devrez obtenir un permis moto local auprès de Poltabes Denpasar. Sans les bons papiers, vous risquez une lourde amende si vous êtes arrêtés par la police locale (ce qui arrive souvent). C'est aussi extrêmement important en ce qui concerne l'assurance !

#### Location d'une voiture avec chauffeur

C'est notre mode de déplacement favori à Bali et à Lombok. En optant pour la location d'une voiture avec chauffeur, vous échappez aux conditions routières et de circulation complexes, tout en conservant une liberté totale. Les conseils de votre hôtel ou d'autres voyageurs peuvent être utiles pour dénicher un chauffeur fiable. Convenez à l'avance des prix et des itinéraires. Attendez-vous à payer environ 500 000 à 800 000 IDR (30 à 50 €) pour une journée complète. Un bon chauffeur peut également jouer le rôle de guide, vous conduisant vers des joyaux cachés. En échange, vous pouvez lui donner un pourboire, lui payer le déjeuner ou lui offrir des collations et des boissons.

### 3. Argent

La devise de Bali et Lombok est la Roupie indonésienne (IDR). Au moment où nous écrivons cet article, 16 000 IDR correspondent à environ un euro.

La plupart des grands hôtels, des complexes touristiques et des restaurants acceptent les cartes de crédit, bien que ça ne soit pas le cas pour de nombreux magasins et restaurants plus petits et plus ruraux. Visa et Mastercard sont les cartes de crédit les plus courantes à Bali et à Lombok.



Contant geld is nog steeds de primaire betaalmethode op Bali en Lombok. Voorzie voldoende cash om te winkelen, transport, eten en drinken... evenals kleinere coupures voor fooien. Briefjes van 50.000 en 20.000 zijn meestal goede coupures om bij je te hebben. Je vindt geldautomaten in alle belangrijke toeristenoorden en de luchthaven.

#### 4. Openingstijden

##### Banken

Er zijn een aantal banken actief op Bali. Meestal zijn ze open van maandag tot vrijdag van 8u tot 15u. Het is er meestal erg druk; houd rekening met een wachttijd van 1 uur (!). Geldautomaten zijn 24 u per dag beschikbaar in de belangrijkste toeristische gebieden.

Wissel valuta enkel bij de geautoriseerde wisselkantoren; daar krijg je het beste tarief. Je herkent ze aan hun groen logo. Wisselkantoren bevinden zich in alle belangrijke toeristische gebieden en zijn meestal open tot 22u.

##### Winkels

Veel winkelcentra blijven open tot 22u of zelfs later. Laat winkelen is ook normaal op straatmarkten, die vaak rond 19u opengaan, en openblijven tot na middernacht. Veel kleinere winkels sluiten echter op vrijdagavond en worden pas zaterdagavond opnieuw geopend. Plattelandsgebieden die buiten de gebaande paden liggen, hebben waarschijnlijk kortere of eerder willekeurige openingstijden. Op beide eilanden sluiten veel winkels op zondag.

##### Restaurants

Restaurants zijn meestal geopend van 8u tot 22u.

L'argent liquide reste le principal moyen de paiement. Assurez-vous d'avoir assez d'argent liquide pour couvrir les frais liés aux courses, au transport, à la nourriture et aux boissons, ainsi que des billets de plus petite valeur pour les pourboires. Il est généralement conseillé d'avoir des billets de 50 000 et 20 000 dans votre portefeuille, car ce sont des coupures pratiques à utiliser. Vous pouvez trouver des distributeurs automatiques de billets dans toutes les grandes stations touristiques et à l'aéroport.

#### 4. Heures d'ouverture

##### Banques

Un certain nombre de banques opèrent à Bali. Habituellement, elles sont ouvertes du lundi au vendredi de 8 h à 15 h. Il y a généralement beaucoup de monde, prévoyez un temps d'attente d'une heure (!). Des distributeurs automatiques de billets sont accessibles 24 h sur 24 dans les principales zones touristiques.

Effectuez le change de devises uniquement dans les bureaux de change agréés, car c'est là que vous bénéficierez du taux le plus avantageux. Vous pouvez les reconnaître à leur logo vert, ils sont situés dans chacune des principales zones touristiques et sont généralement ouverts jusqu'à 22 h.

##### Magasins

De nombreux centres commerciaux restent ouverts jusqu'à 22 h et même plus tard. Il est fréquent de faire des achats tard le soir sur les marchés de rue, qui ouvrent généralement vers 19 h et restent accessibles jusqu'après minuit. Cependant, de nombreux petits magasins ferment le vendredi soir et ne rouvrent que le samedi soir. Dans les zones rurales moins fréquentées, les horaires d'ouverture peuvent être plus restreints ou moins réguliers. Sur les deux îles, de nombreux magasins ferment le dimanche.

##### Restaurants

Les restaurants sont généralement ouverts de 8 h à 22 h.

## Postkantoren

Postkantoren zijn over het algemeen geopend van 8u tot 22u, van maandag tot vrijdag, hoewel ze mogelijk langere openingstijden hebben en in de belangrijkste toeristische gebieden soms ook in het weekend open zijn.

## 5. Eten en drinken

Als je van lekker eten houdt, zijn Bali en Lombok fantastische bestemmingen. Beide eilanden hebben heel wat typische gerechten met verse ingrediënten die lokaal worden geteeld of gevangen.

### Eten en drinken op Bali

Door de voornamelijk hindoebevolking in Bali, verschilt de keuken hier in veel opzichten van de rest van Indonesië. Rijst is hier het hoofdingrediënt, geserveerd naast tal van groenten, vlees en zeevruchten. Als hindoe-eiland wordt rundvlees hier zelden gegeten. Varkensvlees, kip, zeevruchten, fruit en groenten worden rijkelijk gebruikt, net als kruiden, waaronder galangal, knoflook, kurkuma, gember, koriander, komijn, kruidnagel, nootmuskaat en meer. Basa gede is een specerijenpasta die in heel wat Balinese gerechten gebruikt wordt. Basa genep is een andere populaire kruidenmix die voornamelijk gebruikt wordt in curries en groentegerechten. Een pittige sojasausmix, tabia lala manis, is een andere populaire specerij, net als sambal matah (pikant!).

Balinese warungs, kleine restaurantjes, zijn meestal gespecialiseerd in het serveren van een bepaald soort maaltijd. Je vindt bijvoorbeeld warungs die zijn gespecialiseerd in babi guling (speenvarken), bebek betutu (knapperige eend of kip, zeer gekruid) of nasi campur (Balinese gemengde rijst). Straatverkopers zijn ook gebruikelijk. Een zoete lekkernij die je aan straatstalletjes kan kopen, is de Terang Bulan, een dikke pannenkoek met verschillende vullingen. Balinese koffie is populair, net als hete thee (de panas), vaak geserveerd met gesuikerde gecondenseerde melk.

## Bureaux de poste

Les bureaux de poste sont habituellement ouverts de 8 h à 22 h du lundi au vendredi, bien que leurs heures d'ouverture puissent être prolongées, et qu'ils soient parfois ouverts le week-end dans les zones touristiques principales.

## 5. Gastronomie

Si vous aimez la bonne cuisine, Bali et Lombok sont des destinations exceptionnelles. Les deux îles proposent un certain nombre de plats typiques avec des ingrédients frais cultivés ou pêchés localement.

### Gastronomie à Bali

En raison de la population majoritairement hindoue de Bali, la cuisine y est différente du reste de l'Indonésie à bien des égards. Le riz, ingrédient principal de la région, est servi avec beaucoup de légumes, de viandes et de fruits de mer. Pour cette même raison, on y mange rarement du bœuf. Le porc, le poulet, les fruits de mer, ainsi que les fruits et légumes, sont abondamment utilisés dans la cuisine locale, tout comme un large éventail d'épices incluant le galanga, l'ail, le curcuma, le gingembre, la coriandre, le cumin, les clous de girofle, la muscade, etc. Le *basa gede* est une pâte d'épices cuisinée dans de nombreux plats balinaï. Le *basa genep* est un autre mélange d'épices populaire principalement utilisé dans les currys et les plats à base de légumes. Le *tabia lala manis*, un mélange à base de sauce soja épicée, est un autre condiment prisé, tout comme le *sambal matah* (épicé!).

Les *warungs* balinaï, petits restaurants, se spécialisent généralement dans le service d'un certain type de repas. Par exemple, vous pouvez trouver des *warungs* spécialisés dans le *babi guling* (cochon de lait), le *bebek betutu* (canard ou poulet croustillant, très assaisonné) ou le *nasi campur* (riz mélangé balinaï). On trouve également fréquemment des vendeurs ambulants. Le *terang bulan*, une friandise sucrée disponible sur les étals de rue, est une crêpe épaisse agrémentée de diverses garnitures. Le café balinaï est largement apprécié, de même que le thé chaud (*panas*), souvent accompagné de lait concentré sucré.

## Eten en drinken op Lombok

De Lombok-keuken heeft enkele kenmerken gemeen met die van Bali, maar heeft ook zijn eigen specifieke tradities. Betutu (gestoomde en rijk gekruide kip of eend) is populair op beide eilanden. Een specialiteit van Lombok is Sambal Taliwang - een hete saus specifiek voor Taliwang, een dorp in de buurt van Mataram, die wordt gemaakt van naga jolokia-paprika's en Lombok-garnalenpasta.

Ayam Taliwang is een kippengerecht uit hetzelfde gebied. Plecing Kangkung is een pittig waterspinazie-gerecht, een andere specialiteit van het eiland. Nasi Balap Puyung is een gestoomd rijst- en kipgerecht met chili-pasta, sojabonen, geraspte en gebakken vlees (abon) en gebakken paling. De Sasak-cultuur heeft een breed gamma van traditionele gerechten, zoals ares, een zoet-hartige schotel gemaakt van jonge bananenstammen en kokosmelk. Dit zijn slechts een paar van de populaire, en opmerkelijke gerechten die je kan proeven wanneer je Lombok verkent.

## 7. Internet en telefonie

Mobiele dekking is uitstekend in de meeste toeristische zones, maar heel wat minder in de meer afgelegen gebieden van Bali en Lombok. Het is een goed idee om bij je serviceprovider te informeren naar roaming-kosten als je van plan bent je eigen telefoon te gebruiken tijdens je reis. Een prepaid telefoonkaart of prepaid reissim kan een goedkopere optie zijn.

Merk op dat tijdens de Nyepi (Balinees nieuwjaar), de Dag van Stilte, de internetdiensten 24 uur stilgelegd worden. Dit gebeurde voor het eerst in 2018. WiFi blijft wel beschikbaar in de hotels in de belangrijkste toeristische gebieden, en voor noodgevallen.

## 8. Elektriciteit

Bali en Lombok gebruiken de ronde, tweepolige stekker die in de meeste Europese landen wordt gebruikt. De spanning is 230V en de frequentie is 50 Hz. Reis je vanuit België of Nederland heb je geen wereldstekker of adapter nodig.

## Gastronomie à Lombok

La cuisine de Lombok partage certaines similitudes avec celle de Bali, tout en conservant ses propres traditions. Le *betutu* (poulet ou canard cuit à la vapeur et richement épicé) est populaire sur les deux îles. Une spécialité de Lombok est le *sambal taliwang*, une sauce épicée caractéristique de Taliwang, un village près de Mataram. Elle est élaborée à partir de piments naga jolokia et de pâte de crevettes de Lombok.

L'*ayam taliwang* est un plat de poulet de la même région. Le *plecing kangkung* est un plat épicé d'épinards à l'eau, une autre spécialité de l'île. Le *nasi balap puyung* est un plat de riz et de poulet cuit à la vapeur avec une sauce chili, des haricots de soja, de la viande râpée et frite (*abon*) et de l'anguille frite. La culture sasak propose un large éventail de plats traditionnels tels que l'*ares*, un plat sucré-salé à base de jeunes tiges de bananier et de lait de coco. Voici seulement quelques exemples parmi les plats populaires et remarquables que vous pouvez savourer lors de votre découverte de Lombok.

### 6. Internet et téléphonie

La couverture réseau est excellente dans la plupart des zones touristiques, mais beaucoup moins dans les zones les plus reculées de Bali et de Lombok. Nous vous recommandons de vérifier auprès de votre fournisseur les frais d'itinérance si vous envisagez d'utiliser votre propre téléphone pendant votre voyage. Opter pour une carte téléphonique prépayée ou une carte SIM internationale prépayée peut s'avérer être une alternative plus économique.

Notez que pendant le *Nyepi* (Nouvel An balinaise), le Jour du Silence, les services Internet sont coupés pendant 24 h. Cela s'est produit pour la première fois en 2018. Le Wi-Fi continuera d'être disponible dans les hôtels situés dans les principales zones touristiques et en cas d'urgence.

### 7. Électricité

Bali et Lombok utilisent la fiche ronde à deux broches, utilisée dans la plupart des pays européens. La tension est de 230 V et la fréquence est de 50 Hz. Si vous voyagez depuis la Belgique ou les Pays-Bas, vous n'avez pas besoin d'adaptateur.

Korte stroomonderbrekingen en schommelingen zijn mogelijk, vooral in de meer landelijke gebieden. Back-upgeneratoren zorgen echter voor een stabielere service in de meeste hotels en in de belangrijkste toeristische gebieden.

## 9. Noodnummers

Bel 112 bij elk noodgeval.

- Ziekenwagen 118
- Opsporing en reddingsdiensten 111, 115, 151
- Politie 110
- Brandweer 113

## DISCLAIMER

Wij krijgen onze informatie van betrouwbare en zorgvuldig geselecteerde bronnen. Niettegenstaande, kunnen we niet verantwoordelijk worden gehouden voor enige mogelijk niet-accurate informatie, noch voor het gebruik van deze informatie en mogelijk negatieve gevolgen.

We waarderen het als je opmerkingen, toevoegingen of fouten aan ons door zou doorgeven via [info@themediabay.be](mailto:info@themediabay.be).

Ontdek meer reisgidsen op [www.reisroutes.be](http://www.reisroutes.be) en [www.reisroutes.nl](http://www.reisroutes.nl).

Alle kaarten © OpenStreetMap.org

Adverteren in deze reisgids?

Neem contact op met The Media Bay via [info@themediabay.be](mailto:info@themediabay.be).

Laatste update: augustus 2023

© Alle rechten voorbehouden.

Deze reisgids is een uitgave van The Media Bay.

De courtes coupures de courant et des fluctuations sont possibles, en particulier dans les zones les plus rurales. Cependant, les générateurs de secours offrent un service plus stable dans la plupart des hôtels et dans les principales zones touristiques.

## 8. Numéros d'urgence

Appelez le 112 en cas d'urgence.

- Ambulance : 118
- Services de recherche et de sauvetage : 111, 115, 151
- Police : 110
- Pompiers : 113

## AVERTISSEMENT

Nos informations proviennent de sources fiables et soigneusement sélectionnées. Cependant, nous déclinons toute responsabilité en cas d'inexactitude des informations fournies, ainsi que de toute utilisation de ces informations et des éventuelles conséquences négatives qui pourraient en découler. Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir nous faire part de vos commentaires, ajouts ou erreurs à l'adresse [electroniqueinfo@themediabay.be](mailto:electroniqueinfo@themediabay.be).

Dénicher d'autres guides de voyage sur [www.reisroutes.be](http://www.reisroutes.be) et [www.reisroutes.nl](http://www.reisroutes.nl).

Toutes les cartes proviennent de © OpenStreetMap.org

Vous souhaitez promouvoir votre entreprise dans ce guide de voyage ?

Contactez The Media Bay à l'adresse [electroniqueinfo@themediabay.be](mailto:electroniqueinfo@themediabay.be).

Dernière mise à jour de la traduction : juillet 2024

© Tous droits réservés.

Ce guide de voyage est publié par The Media Bay.





## 2. COMMENTAIRE TRADUCTOLOGIQUE

### 2.1. Écotraductologie

Une des approches traductologiques inhérentes à la traduction dont il est question dans ce commentaire est celle de l'écotraductologie. De celle-ci découlent de nombreux autres aspects tels que l'éthique et la responsabilité des traductaires, leur subjectivité, leur importance ainsi que leur visibilité. Avant d'entamer l'analyse approfondie de l'écotraductologie et de la mettre en lien avec la traduction de ce guide de voyage, il convient d'en établir la définition et les caractéristiques principales.

#### 2.1.1. Définitions

Tout d'abord, il est important de souligner la distinction entre l'écotraductologie et l'écotraduction, deux démarches tout à fait différentes, mais qui peuvent parfois se compléter. L'écotraduction est définie par Michael Cronin comme « all forms of translation thinking and practice that knowingly engage with the challenges of human-induced environmental change » (2017, p. 2). Pour Séverine George et Marie-Laure Faurite (2020), cette démarche correspond à l'application de pratiques respectueuses de l'environnement dans le processus de traduction telles que réparer son matériel informatique plutôt que d'en racheter, imprimer sobrement, réfléchir à l'impact de chaque achat, etc. En revanche, l'écotraductologie est définie par Wang Jun comme « an interdisciplinary study of translation from the perspective of ecology » (2020, p. 14). Il est également primordial de définir le terme « écologie » dans ce contexte :

academically speaking, ecology is a philosophy, a science, an aesthetics, and technology; it is a systemic science of studying the relationship between organic bodies, including human beings and environment, an ancient but new inter-discipline of natural science and humanities; furthermore, it is a science of heaven-human relation from physical, social and rational perspective, a world value and a methodology as well as scientific thinking mode. (Hu & Tao, 2016, pp. 123–124)

Wang Jun (2020, p. 15) explique que l'écotraductologie met l'accent sur l'environnement écologique de la traduction ainsi que sur l'adaptation et la sélection réalisées par les traductaires. Par « environnement écologique de la traduction », l'auteur inclut l'environnement général des

traductaires et de la langue cible influencés par plusieurs éléments tels que la langue, la communication, la culture, la société, les auteurs, les lecteurs et les clients (Hu, 2003, p. 288). Ces éléments sont, selon lui, interconnectés : le changement de l'un entraînera des changements chez les autres. Par conséquent, le but ultime de la traduction à travers l'écotraductologie est de maintenir l'équilibre de l'environnement écologique. Les traductaires deviennent alors de réels médiateurs entre tous ces facteurs. Gengshen Hu donne la définition de la traduction suivante :

the translator's selective activity of transplanting texts to adapt to the ecological environment of translation under the premises of taking the translator as the center, relying on the text and taking the cross-cultural transformation as the purpose (2013, p. 245).

Cette définition rend compte de l'importance du rôle accordé par l'écotraductologie aux traductaires, placés au centre du processus de traduction. Cette approche qui met l'accent sur le caractère écologique de la visibilité des traductaires constitue une avancée majeure par rapport à la plupart des théories de traduction traditionnelles (ayant pour habitude de placer l'auteur et le TS en position centrale de la traduction). D'après ces dernières, les traductaires occupent alors une place inférieure, car ils se doivent de transmettre fidèlement l'intention de l'auteur original et ne voient leur subjectivité jamais reconnue (Jun, 2020, p. 16).

#### 2.1.2. Subjectivité des traductaires

La subjectivité des traductaires constitue une des caractéristiques principales de l'écotraductologie. Ces derniers sont tenus responsables de maintenir l'équilibre de l'environnement écologique de leur traduction. Pour ce faire, ils doivent recourir continuellement à l'adaptation et à la sélection afin de produire la traduction la plus appropriée au public cible. Gengshen Hu (2013, p.16) parle de relation ternaire (cf. 3.2.4.4.) entre le TS, l'interprétation des traductaires et le TC. La citation suivante rend à nouveau compte de l'importance des traductaires :

[w]ithout translators, translation becomes impossible. At the same time, only translators are “alive” in the ternary relationship, and serve as readers and re-creators as well. On the one hand, translators need to fully understand the works to be translated, and find out the information to be conveyed in translation. In this case, they are readers; on the other hand, based on the linguistic features and communicative purposes of both source language and target language, translators have to make selection and adaptation to the translation. In this case, they are re-creators. (Jun, 2020, pp. 16-17)

En accord avec les auteurs précédemment cités, il est clair que les traductaires sont dotés d'un rôle important qu'ils doivent utiliser de manière subjective au moyen d'adaptations et de sélections qu'ils jugent nécessaire de réaliser. Pour cette raison, en tant que traductrice, j'ai jugé qu'il était nécessaire d'adapter certains points dans la traduction de ce guide de voyage pour qu'il corresponde au skopos établi (cf. 1.1.). En effet, le discours écologique, dont l'ampleur est croissante, devait être davantage intégré dans le produit final, un guide touristique destiné à un public désireux de se rendre à Bali et soucieux de l'écologie. Le rôle des traductaires implique de présenter plus fidèlement la réalité lorsqu'ils le peuvent, tant qu'ils ne changent pas les dires du TS et qu'ils avertissent le public de leurs changements et de leurs intentions. Dans cette perspective, j'ai effectué certaines interventions : j'ai premièrement rétréci certaines images du TS afin d'y apposer d'autres photos plus réalistes ainsi qu'une note de la traductrice (N.D.T.) justifiant ces changements délibérés. Deuxièmement, la traduction du mot « druk », qui illustre parfaitement le tourisme de masse et qui apparaît une quarantaine de fois dans le guide, a été mise en évidence tout au long de la traduction. J'ai traduit ce terme par « animé » et « fréquenté ». Dans cette démarche, j'ai agrandi et mis en gras la traduction de ce terme (voir annexe 2). En outre, ces deux interventions sont expliquées et justifiées dans une préface de traduction écrite après l'introduction initiale du guide. Cette préface est également accompagnée d'une rubrique « écogestes », qui ne figurait pas dans le texte original. Cette rubrique comprend une liste non exhaustive de plusieurs écogestes à appliquer pour voyager durablement à Bali. Sur la base de la citation suivante, l'aspect le plus mis en évidence dans cette traduction est l'écologie :

[...]translators' choices may increase "not only readers' awareness but also their appreciation of these features and their value" (2006:141). As a consequence, translators should not only select the most appropriate solutions taking into account both denotative and connotative meanings, but they have also to decide which aspects should be given special emphasis. (Agorni, 2012, p. 7)

### 2.1.3. Paratextes

La préface fait référence à « toute espèce de texte liminaire (préliminaire ou postliminaire) auctorial ou allographe, consistant en un discours produit à propos du texte qui suit ou qui précède » (Genette, 1987, p. 64). Comme Ghislaine Lozachmeur (2010, citée dans Hersant & Hartmann, 2019, p.182) l'explique, la préface est un lieu d'échange entre lecteurs et traductaires qui vont, dans ce cas, se dévoiler et dévoiler leur idéologie. C'est donc à cet endroit, dès le début de la traduction, que le lecteur décidera de suivre mes convictions ou, au contraire, de les critiquer. La préface

permet de contextualiser la traduction à laquelle elle se rapporte, elle sert de filtre nécessaire pour la compréhension du texte traduit (Letawe, 2019, p. 40). En effet, un lecteur n'ayant pas lu cette préface de traduction pourrait, par exemple, ne pas comprendre pourquoi les mots « fréquenté » et « animé » ne sont pas dans le même format que le reste du texte. C'est pourquoi j'ai décidé de placer cette préface de traduction directement après l'introduction du guide touristique, bien que ce ne soit pas l'endroit habituel où l'on retrouve une préface de traduction. De plus, Valdir do Nascimento Flores et Sara Luiza Hoff soulignent que :

[...] les paratextes de traduction sont un lieu de visibilité important pour les traducteurs et pour [leur] activité ; en les exposant, dans leur subjectivité et leur importance, et en révélant qu'ils sont des agents actifs du processus de traduction. Il s'agit d'un espace dans lequel ils peuvent se présenter, en révélant leurs processus, leurs doutes, leurs stratégies, leurs difficultés et même leurs échecs (2018, p.45).

Je me considère comme une traductrice *participante*, « which refers to a translator who is explicitly named as a paratextual creator » (Freeth, 2022, p. 75). En effet, dans la préface de traduction, je me présente clairement en tant que créatrice de l'espace paratextuel (voir annexe 3).

Les images ajoutées par mes soins sont des illustrations qui font également partie des paratextes de cette traduction. Elles découlent de ma responsabilité en tant que traductrice, « [e]n d'autres termes, les paratextes produits par le traducteur, en révélant des choix, des décisions, des difficultés, etc., portent les indications des conceptions que les traducteurs ont du langage et du sens » (Flores & Hoff, 2018, p. 37). Ces images sont également porteuses de sens, et celles qui figurent dans le TS sont, selon moi, lacunaires.

#### 2.1.4. Responsabilité des traductaires

Les traductaires représentent les personnages clés de la communication et du transfert d'idées entre les différentes langues et cultures et sont, par conséquent, les seuls de la relation ternaire abordée précédemment (cf. 3.1.2.), à pouvoir comprendre et récréer le TS dans une autre langue. Ils se voient alors dotés de la responsabilité de réécrire le TS tout en maintenant l'équilibre entre la langue, la communication, la culture, la société, les auteurs, les lecteurs et les clients dans leur traduction (Hu, 2003, p. 288). En réalisant ces adaptations, je ne change pas l'intention de l'auteur ni la fonction du TS, mais je mets davantage en lumière l'aspect préventif des conséquences du tourisme de masse sur Bali. En effet, l'intention du TS est d'informer le touriste et de l'inviter au voyage, son message

valorise une localité, en l'occurrence Bali. Mon objectif n'est pas de dissuader les lecteurs de se rendre à Bali, mais bien qu'ils y voyagent de manière plus écologique, plus responsable et plus consciente de l'environnement. J'ajoute donc aux fonctions existantes (cf. 3.2.3.) du TS, la fonction de prévention (exemple : ajout de la rubrique « écogestes »). De cette manière, les touristes qui auront acheté l'itinéraire en français et qui l'auront lu, pourront s'y rendre conscients de la beauté de ce voyage et de l'impact que celui-ci aura sur l'environnement, et pourront peut-être réduire leur empreinte écologique s'ils le désirent. D'après Salah Basalamah :

[...] le traducteur ne cherche plus à se dissimuler derrière l'épaisseur d'un autre verbe, à se laisser traverser par la voix d'un auteur quasi messianique<sup>7</sup>, mais bien plutôt à refaire, à partir de la forme initiale, une nouvelle forme s'ajoutant ainsi aux formes antérieures (2005, p.80).

C'est ainsi que le produit final, le guide de voyage cible, devient une nouvelle forme s'ajoutant à l'itinéraire initial : une forme qui présente quelques adaptations liées à la prévention, mais dans laquelle le texte d'un point de vue linguistique ne se voit pas modifié. De cette manière, en assumant ma propre voix, je me rends, en tant que traductrice, visible aux yeux des lecteurs :

[le traductaire] n'est plus un simple outil qui fait « basculer » le texte d'une langue vers une autre [...], mais bien une nouvelle voix qu'il faut entendre, le nouveau souffle d'une individualité qui ne s'est pas contentée de doubler celle de l'auteur, mais qui se donne à entendre de manière relativement autonome. [...] Ainsi, en « médiateur interculturel » (Pym, 1997) qui assume sa présence dans le texte qu'il produit, le traducteur donne toute sa valeur à son travail de médiation en n'étant pas un trait d'union sans trait – invisible (*Loc. cit.*).

Le TC est alors porté de ma voix d'écotraductrice autonome. Par ce moyen, j'assume ma présence, ma visibilité et ma subjectivité dans le TC. Pour reprendre les termes de Salah Basalamah (*Ibid*, p. 81), je suis alors dotée d'« éthique traductive », qu'elle explique comme étant la disposition à endosser le rôle de médiateur culturel engagé en laissant transparaître certaines caractéristiques de l'identité des traductaires (ici, par exemple, mon engagement politique en matière d'écologie). En mettant de côté les contraintes de cet exercice universitaire (forme, délais, etc., liés à ce mémoire), il serait alors possible de me qualifier de « traducteur libre, preneur d'initiative, autonome, créateur et responsable » (*Ibid*, p. 79).

---

<sup>7</sup> Définition : relatif à la venue d'un messie, d'un sauveur (Antidote, 2018)

La subjectivité des traductaires, leur visibilité, leur rôle central, leur responsabilité et leur éthique en traduction sont tous des principes émergeant d'une démarche écotraductologique. Ces facteurs peuvent également compter l'activisme parmi eux, car selon l'explication de Rebecca Ruth Gould et de Kayvan Tahmasebian (2020, p. 4), « [w]e consider a translation to be activist whenever and however it stirs readers and audiences to action ». Par mes interventions, l'objectif est que les lecteurs agissent en ayant conscience de l'impact environnemental de leur voyage, qu'ils voyagent durablement. Mahdis Sadeghipouya (2023, p. 42) qualifie la traduction d'un outil, d'une des dernières armes dont les traductaires bénéficient et qu'ils peuvent utiliser pour leur activisme, une arme qui peut créer des transformations et des prises de conscience chez les lecteurs. Pour illustrer ce point, Rebecca Ruth Gould et Kayvan Tahmasebian affirment que :

Equally, an activist agenda may motivate a translator to intervene with the meanings and tones of the original. Such interventions do not mean relinquishing the translational mandate; rather they represent translation's reconfiguration. [...] Activist translators reconfigure the text alongside the context in which they write. This points to another important characteristic of activist translation: its timeliness. Translations can only be activist at certain times and within certain social circumstances. (2020, p.4)

L'acte activiste en traduction doit être considéré dans sa temporalité. La traduction dont parle ce commentaire ne sera sûrement plus considérée comme activiste si, par exemple, dans quelques années, le gouvernement indonésien trouve des solutions révolutionnaires qui permettraient de limiter les conséquences du tourisme de masse.

Même si l'écotraductologie n'a pas été la première démarche envisagée lors de la traduction de cet itinéraire touristique, il est apparu qu'elle impliquait de nombreux principes clés qui sont importants en tant qu'écotraductaires.

## 2.2. Langage et traduction touristique

En traduisant un guide touristique sur les îles de Bali et de Lombok, les enjeux traductologiques liés au langage et à la traduction touristique se sont révélés évidents. En effet, pour qu'un site tel que *Reisroutes* puisse exister, il est nécessaire que ses lecteurs portent un certain intérêt au tourisme.

### 2.2.1. Définitions

Dans le dictionnaire Le Robert (s. d.), le tourisme est défini comme « le fait de voyager, de parcourir pour son plaisir un lieu autre que celui où l'on vit habituellement ». Graham Dann (1996, p. 1) qualifie le tourisme de « largest industry in the world ». La croissance de cette industrie est continue et se diversifie au fil des décennies à tel point qu'elle représente actuellement l'un des secteurs économiques à la croissance la plus rapide au monde (*Sustainable Tourism | Department Of Economic And Social Affairs*, s. d.). Cette expansion englobe un nombre croissant de nouvelles destinations, dont l'Indonésie, et plus particulièrement Bali, fait partie. Il n'est pas nécessaire de revenir sur le phénomène du tourisme de masse, en particulier celui qui s'applique à Bali, ainsi que sur l'importance de prévenir les touristes de celui-ci, détaillé précédemment (cf. 1.4.).

Même si ce mémoire s'intéresse principalement au cas de guide de voyage, il est tout de même essentiel de rappeler qu'il existe plusieurs sortes de documents comprenant du langage et de la traduction touristique tels que des dépliants, des audioguides, des applications mobiles, des menus, des guides, des brochures, des catalogues d'hôtels, et bien d'autres. La fonction de ces documents varie suivant leur(s) objectif(s) : informer, identifier les attentes du voyageur, le persuader, gérer les différences culturelles, etc., même si le langage utilisé dans ceux-ci comporte tout de même de nombreuses caractéristiques communes.

Pour permettre aux peuples issus d'endroits parfois totalement opposés de communiquer, le tourisme se doit d'utiliser sa propre langue. Par conséquent, bien que le discours touristique possède des caractéristiques communes avec les autres discours spécialisés telles que l'univocité des termes, la concision et le lien avec le langage courant, le monde du tourisme possède sa propre langue et des caractéristiques propres qui la distinguent des autres types de discours spécialisés. Parmi ces caractéristiques uniques, il est indéniable que le discours du tourisme intègre différentes



disciplines. Par exemple, le guide touristique que j'ai traduit pour ce mémoire contient des éléments : 1) marketing (exemple : pub pour des hôtels) étant donné qu'un des objectifs du langage touristique est de promouvoir le tourisme, 2) géographiques (exemple : cartes), 3) sociologiques (exemple : façon de vivre des Balinais) et 4) historiques (exemple : histoire de l'île). De plus, le langage touristique est l'un des seuls discours spécialisés qui s'adressent à un large public et non pas à une élite professionnelle comme c'est le cas pour la finance ou la médecine, par exemple. Mirella Agorni (2012, p. 4) met en avant que, contrairement aux autres domaines spécialisés, les professionnels du secteur touristique ne ressentent que peu de « *referential needs* », tels que le besoin d'un vocabulaire très précis, par exemple. En effet, selon elle, dans le discours touristique, le vocabulaire quotidien prédomine. De plus, contrairement à de nombreux textes spécialisés, souvent très théoriques, le discours touristique se doit d'être créatif. En effet, son rôle est notamment de séduire le consommateur, il doit donc s'adapter à cette exigence.

#### 2.2.2. Traduction du tourisme

[...] à travers le voyage, le touriste découvre une nouvelle réalité, il fait l'expérience de cultures différentes et élargit ses connaissances : ainsi l'enrichissement, la découverte et la confrontation deviennent-ils des propriétés inhérentes au tourisme. Ces aspects émergent également dans le processus traductif, car tout naturellement, pour donner du sens et de la valeur à cette nouvelle réalité, le tourisme fait appel à la traduction. (Peja, 2016, p. 4)

La traduction et le tourisme sont de nos jours deux secteurs en plein essor qui partagent des concepts clés tels que la langue et la culture. La traduction est un enjeu majeur pour le secteur touristique, car elle permet d'élargir le public ciblé par le document source et de le conduire à consommer. Langue, culture et médiation sont les principes centraux qui caractérisent les traductaires de discours touristiques. En plus d'être des médiateurs culturels et linguistiques, je rajouterai que dans le contexte de cette traduction, ils deviennent des médiateurs écologiques également. Pour Candace Séguinot (1994, p. 249), les traductaires sont responsables de la forme finale du texte. Ils ne se contentent pas de traduire un texte d'une langue vers une autre, mais doivent également respecter les différences culturelles, maîtriser la sémiotique, veiller à l'aspect visuel, gérer les limitations du texte source, et tenir compte des réalités économiques du pays cible.

Dans le cas de cette traduction, mes interventions n'altèrent qu'en partie le format du texte. En effet, j'ai contourné les limites du TS sans que la forme finale ne se retrouve modifiée. J'ai agi en tant que médiatrice. Selon Maud Gonne (2018), les traductaires sont des médiateurs qui transgressent constamment les frontières entre les langues (sources et cibles) et entre les cultures (sources et cibles) sans nier ou supprimer ces limites, ils les reconnaissent et se trouvent en constante médiation pour pouvoir atteindre leur objectif, qui est de faciliter la communication et la compréhension entre les publics sources et cibles. Les traductaires travaillent pour un collectif et en interaction avec de nombreux éléments de différentes natures. En désirant tenir compte de la culture du pays cible, il fallait également tenir compte des réalités écologiques de celui-ci, ce qui n'était pas le cas dans le TS. Dans cette démarche, je travaille, en tant que traductrice, pour apporter une dimension bénéfique supplémentaire au collectif (cible dans ce cas).

[...] cette idée correspond impérativement à la réalité. Inutile de se forger une fausse image excessivement flatteuse. [...] Quoi que les tentatives d'induire le destinataire en erreur soient courantes dans la pratique [...] (Beeckman, 2014, p. 13)

Dans cette citation, il est mentionné que transmettre une fausse réalité est une technique couramment utilisée pour inciter le destinataire à acheter. Cet acte peut, être relié à une pratique commerciale trompeuse<sup>8</sup>. En effet, on essaye de « vendre » à un potentiel « acheteur », un « produit » dont on ne lui fournit qu'une partie de la réalité : l'auteur du texte propose une présentation qui induit le consommateur en erreur.

À côté du réel processus de traduction, on peut également affirmer que les traductaires procèdent à de la localisation. En effet, la citation suivante explique ce que représente la localisation dans le cas de la traduction d'un site web, mais ce phénomène peut également s'appliquer dans le cas de ce guide de voyage précisément, qui sera, pour rappel, publié et consultable en ligne et imprimable.

Confrontée aux enjeux économiques, la localisation d'un site web concerne « la traduction et l'adaptation du contenu informationnel, des images, des icônes et des formats dans une culture donnée ». Toutefois, ce procédé n'est pas vraiment une traduction entre deux langues, mais plutôt une médiation ou une adaptation du message en ligne, d'une langue source à une ou plusieurs langues cibles, où on tient essentiellement compte non pas de l'émetteur, mais du destinataire. (Vaupot, 2020, p. 17)

---

<sup>8</sup> Le code de la consommation stipule qu'une pratique commerciale est trompeuse lorsqu'elle repose sur des allégations, indications ou présentations fausses ou de nature à induire le consommateur en erreur. (Justifit, s. d.)

Par mes interventions, j’assume donc effectuer un processus de localisation permettant de prendre le skopos davantage en compte et de répondre aux attentes du public cible qui est plus soucieux de l’environnement que le public source (cf.1.3.). Cependant, il est important de noter que la localisation, souvent associée au marketing, doit être utilisée avec prudence afin d’éviter la réduction de la complexité culturelle à des objectifs purement commerciaux (cf. Conclusion). J’ai donc veillé à équilibrer cette démarche entre les différents facteurs clés de cette traduction tels que la sensibilité aux enjeux environnementaux et le respect de la culture de destination.

En 1998, Dorothy Kelly (p. 36) explique les raisons qui pourraient pousser une traduction touristique à être de mauvaise qualité. Elle explique que ce phénomène s’explique notamment par le fait que le TS soit lui-même mal écrit. Cependant, elle ajoute que « [i]t is the case that poor originals do not facilitate the translator’s word, but they should not be used as an excuse for shoddy results ». Il semblerait que le guide de voyage que j’ai traduit pour ce mémoire n’ait pas échappé à cette affirmation. En effet, il comporte de nombreuses erreurs, de nombreuses tournures répétitives, des clichés, etc. Le tableau ci-dessous permet de recenser quelques erreurs que j’ai corrigées en traduisant.

Erreurs TS	Corrections	Commentaires
Bewoneren (p. 64)	><bewonderen	N’existe pas, faute de frappe.
Day 13 (p. 81)	Dag 13	Pas en anglais, mais bien en néerlandais, peut-être peut-on en déduire que ce texte est lui-même une traduction ?
Point 5 suivi du point 7 (p. 101)		Faute de frappe.
Straat van <b>Bali</b> (p. 92)	Straat van <b>Lombok</b>	Erreur de sens
Padang Galak aan. Dit prachtige strand met <b>wit</b> zand (p. 11)	Padang Galak aan. Dit prachtige strand met <b>zwart</b> zand	Erreur de sens. Cette plage est en réalité constituée de sable noir.

Par ailleurs, Dorothy Kelly explique que :

[...] there is often (not always) a need for adaptation of the information load of the source text. [...] It responds also to a need to meet reader expectations regarding the text they are about to read. These expectations come mainly from the reader’s previous textual experience, from intertextuality, that is from the reader’s knowledge of text conventions firstly in her own language and culture. (*Loc. cit.*)

Une adaptation a donc été nécessaire pour que le TC corresponde aux attentes du lecteur, au skopos. Par exemple, ces attentes peuvent être issues de l'expérience du lecteur qui peut déjà s'être documenté sur la réalité écologique de Bali, d'autant plus que les documents touristiques ont tendance à être fortement stéréotypés.

Les fonctions et les procédés correspondant à celles-ci s'appliquent, par conséquent, aussi bien au langage touristique qu'à la traduction touristique.

### 2.2.3. Fonctions

Le discours touristique répond à plusieurs fonctions selon le type de documents ainsi que le contexte de sa publication. Les fonctions que l'on peut retrouver dans le guide source sont principalement les fonctions informative et incitative. En effet, celui-ci cherche à faire connaître Bali aux lecteurs dans le but de le faire agir, il doit susciter une réaction chez le lecteur et l'encourager à consommer (acheter ses billets d'avion, réserver son hébergement et ses activités, etc.). « En invitant le touriste au voyage, son message valorise une localité afin d'«attirer, faire venir, faire rester, faire revenir» » (Boyer & Viallon, 1994). Le guide touristique fait donc appel aux sentiments et aux émotions du lecteur et correspond, par conséquent, à la fonction appellative du langage également. Cela étant dit, selon la pyramide d'Andrew Chesterman (1998), le guide de voyage se situe au centre des trois fonctions (informative, incitative et expressive) (voir annexe 4). En effet, les documents touristiques résultent souvent des expériences de l'auteur, dont les opinions et impressions influencent donc indirectement le produit final. « Toute considération faite, l'objectif [...] de la communication touristique en général – est de pousser le visiteur potentiel de la phase de la non-connaissance à l'action » (Frochot & Legohérel, 2007, p. 205). Les procédés employés pour arriver à ces fins seront analysés ci-dessous (cf. 3.2.4.). De plus, Laurent Beeckman affirme que :

[l']efficacité [des brochures touristiques] dépend des attentes du lecteur, qui reposent largement sur des conventions textuelles dans sa langue maternelle à propos du contenu aussi bien que du style. (2014, p.16)

En plus des fonctions énoncées ci-dessus, j'ajoute la fonction de prévention à ce guide touristique cible. En effet, par le moyen de mes interventions (cf. 1.4.) expliquées dans la préface de traduction, ainsi qu'avec la rubrique « écogestes », je souhaite prévenir les lecteurs – les touristes – des conséquences du tourisme de masse ainsi que les inciter à mettre en place des écogestes qui permettront de réduire leur empreinte écologique lors de leur voyage à Bali.

#### 2.2.4. Caractéristiques

Ce sous-chapitre examine certaines caractéristiques du discours touristique pertinentes pour cette traduction, telles que les aspects morphosyntaxiques, stylistiques et textuels, ainsi que les images et les références culturelles.

##### 2.2.4.1. Caractéristiques morphosyntaxiques

En ce qui concerne la morphologie (étude de la formation des mots) et la syntaxe (étude des règles grammaticales), les rédacteurs de discours du tourisme et, par conséquent, les traductaires, appliquent certains procédés : utilisation de termes positifs, d'appositions et de constructions autour d'une épithète, de l'impératif, d'interrogations, de l'indicatif présent, de la voix passive, etc.

##### Termes positifs

Les textes touristiques doivent répondre, comme indiqué précédemment, aux besoins marketing et sont, par conséquent, articulés extrêmement positivement de manière à vendre la destination présentée. Par exemple, l'utilisation de termes positifs tels que des *positive adjectives* (Muñoz, 2012, p. 337) ou des superlatifs y est très fréquente. Pour Mirella Agorni (2012, p. 6), « adjectives used to create a sense of exaggeration and hyperbole are a [...] characteristic of this type of discourse. The result of such a strategy appears to be a desire to surprise text receivers by describing places in extraordinary terms. » Fredrick Chiwanga (2014, p. 155) parle même d'« euphorie », qu'il explique notamment en reprenant les propos de Graham Dann (1996) : « [he] says the tourism discourse tends to speak only in positive and glowing terms of the attractions it promotes, and the holiday is always problem free ». En guise d'exemples, le mot « magnifique », nettement positif, apparaît une trentaine de fois dans le TC et les syntagmes « le/la plus », introduisant un superlatif, apparaissent une quarantaine de fois :

TS	TC
Het noorden van Lombok is een ongerept en afgelegen gebied, waar je de <b>indrukwekkende</b> berg Rinjani, een aantal <b>spectaculaire</b> watervallen en andere <b>prachtige natuurwonderen</b> zal vinden. (p.68)	Le nord de Lombok est une région préservée et isolée où se trouvent l' <b>impressionnant</b> mont Rinjani, des cascades <b>spectaculaires</b> et d'autres <b>merveilles</b> naturelles <b>magnifiques</b> . (p. 68)
Net ten noorden van Lembongan Village, op de hoofdroute terug naar Jungut Batu, vind je de <b>grootste</b> en <b>meest</b> indrukwekkende tempel van het eiland, de <i>Puncak Sari-tempel</i> (E op de kaart). (p. 20)	Juste au nord du village de Lembongan, sur la route principale vers Jungut Batu, se situe le temple <b>le plus grand</b> et <b>le plus</b> impressionnant de Nusa Lembongan, celui de Puncak Sari (E sur la carte). (p. 20)
Bali telt ongeveer 1200 wellnesscentra, de <b>hoogste</b> concentratie ter wereld. (p.97)	Bali recense <b>la plus grande</b> concentration au monde de centres de bien-être : environ 1200. (p.98)

### Appositions et constructions autour d'une épithète

Une autre caractéristique morphosyntaxique du discours touristique est l'utilisation d'appositions et de constructions autour d'une épithète. Pour rappel, épithète « se dit d'un adjectif qualificatif qui n'est pas relié au nom par un verbe » (Dictionnaire Le Robert, s. d.). « L'apposition et les constructions autour d'une épithète ont en commun d'apporter dans la plupart des cas une précision d'ordre historique ou géographique. Ainsi, elles remplissent en même temps la fonction persuasive et informative du guide de voyage » (Beeckman, 2014, p. 29). Deux phrases représentatives de cette caractéristique sont à retrouver dans le tableau suivant :

TS	TC
Een andere belangrijke <b>historische</b> bezienswaardigheid is het koninklijk paleis, Puri Agung (of Puri Gede), dat dateert uit het begin van de 17 <sup>de</sup> eeuw. (p.53)	Le palais royal, Puri Agung (ou Puri Gede) datant du début du 17 <sup>e</sup> siècle est un autre monument <b>historique</b> important. (p. 53)
Een van Bali's <b>belangrijkste</b> tempelcomplexen is Ulun Danu Batur, oorspronkelijk gebouwd in de 17de eeuw om de spirituele harmonie en stabiliteit van het hele eiland te vrijwaren. (p.54)	Ulun Danu Batur, l'un des temples les plus <b>importants</b> de Bali, a été érigé au 17 <sup>e</sup> siècle dans le but initial d'instaurer l'harmonie spirituelle et la stabilité de l'intégralité de l'île. (p. 54)

### Verbes à l'impératif.

Le texte touristique, faisant partie du discours publicitaire, se doit notamment d'inciter le lecteur à se rendre sur les lieux en question. L'utilisation de l'impératif permet de donner des instructions aux lecteurs et de l'inciter à participer au voyage proposé. « Imperatives in order to urge the tourist to avail him/herself of the opportunities which are on offer » (Muñoz, 2012, p. 337). Deux exemples de cette caractéristique sont à retrouver dans le tableau ci-dessous :

TC	TS
Hoewel je deze bestemmingen niet mag missen, <b>raden we aan om niet te</b> overnachten in Kuta of Seminyak (tenzij je zin hebt in een stevig feestje), maar in plaats daarvan te kiezen voor Sanur, een andere populaire plek, maar veel rustiger. (p. 8)	Bien que ces destinations soient incontournables, <b>ne passez pas</b> la nuit à Kuta ou à Seminyak (sauf si vous êtes d'humeur à vraiment faire la fête), mais optez plutôt pour Sanur, également connue, mais beaucoup plus calme. (p. 8)
<b>Maak</b> een korte wandeling door het bruisende stadje, <b>verken</b> de zijstraten en verborgen hoekjes en <b>ontdek</b> het echte leven op Bali, voordat je je reis verderzet. (p.54)	<b>Faites</b> une courte promenade dans la ville animée, <b>parcourez</b> les rues secondaires et les coins cachés, et <b>immergez</b> -vous dans la vie authentique balinaise, avant de continuer votre route. (p. 54)

### Verbes au présent.

L'utilisation de l'indicatif présent permet de « make the time of the holiday still and everlasting » (*Loc. cit.*). C'est pourquoi j'ai utilisé le présent tout au long de la traduction de ce guide touristique :

TS	TC
Op <b>wandelafstand</b> van Kuta ligt Seminyak, een ander resort met een meer luxe uitstraling. (p.9)	Vous <b>pouvez</b> facilement vous rendre à pied de Kuta à Seminyak, une autre station balnéaire de luxe. (p. 8)
<b>Kan</b> je nog wat langer in Indonesië blijven? (p. 88)	Vous <b>avez</b> la possibilité de rester plus longtemps en Indonésie ? (p. 88)

### Utilisation de la voix passive

Le langage issu des documents touristiques contient de nombreuses voix passives qui « contribuent à mettre l'accent sur les résultats et non sur l'expression de l'auteur vis-à-vis du discours, le rendant plus objectif » (Péja, 2016, p. 80).

TS	TC
Zonder de juiste papieren riskeer je een fikse boete als je <b>wordt tegengehouden</b> door de lokale politie (wat vaak gebeurt). (p. 99)	Sans les bons papiers, vous risquez une lourde amende si vous <b>êtes arrêtés</b> par la police locale (ce qui arrive souvent). (p. 100)
De hoge bergketens zorgen dan weer voor voldoende regen die op zijn beurt garant staat voor weelderige flora en fauna. (p. 5)	Les pluies <b>apportées</b> par les hautes chaînes de montagnes sont garantes d'une faune et d'une flore luxuriantes. (p. 5)

### Pronoms personnels et déterminants possessifs des première et deuxième personnes

D'après Laurent Beeckman (2014, p. 51), l'écrit commercial touristique met le destinataire en avant à travers l'énonciation, cherchant à l'impliquer activement. Pour atteindre ces objectifs, lorsque l'auteur veut s'adresser au touriste, il utilise des pronoms personnels de la première et de la deuxième personne ainsi que les déterminants qui y correspondent. Selon Boyer et Viallon (1994, p. 108), ces techniques permettent d'accéder à la pensée du voyageur et de s'y installer. « Le dialogisme<sup>9</sup> est omniprésent dans ce genre d'écrits, ce qui signifie que le texte associe constamment le lecteur, notamment par l'utilisation des pronoms personnels "on", "nous" ou "vous" » (Dufiet, 2007, cité dans Leveau, 2016). Cette méthode fait « percevoir le message comme lui [au lecteur] étant exclusivement adressé, la séparation entre l'émetteur et le récepteur est ainsi effacée et l'expérience engage les deux participants » (Peja, 2016, p. 80). Ainsi, le texte ne distingue plus l'auteur du destinataire : tous deux sont inclus dans le pronom personnel « nous » (Beeckman, 2014, p. 52). Dans le tableau ci-dessous, chaque pronom personnel et déterminant possessif ainsi que leur occurrence dans les TS et TC :

TS	TC
We (49 fois)/wij (1 fois)/ons (1 fois)	Nous (25 fois)
Je (382 fois)/u (0 fois)/jullie (0 fois)	Vous (344 fois)
Jouw (2 fois)/je (382 fois)/uw (0 fois)	Votre (54 fois)
Onze (7 fois)/ons (0 fois)	Notre (2 fois)
Men (5 fois)/je (382 fois)	On (36 fois)

<sup>9</sup> Selon Mikhaïl Bakhtine, fait de considérer l'être comme sujet, c'est-à-dire comme résultant d'interrelations humaines, ce qui constitue le seul moyen de l'appréhender correctement (Dictionnaire Antidote, 2018)



### «Touriste»

Mirella Agorni (2012, p. 5) constate que le terme «touriste» utilisé pour désigner les destinataires des écrits touristiques ainsi que les clients du secteur touristique en général est de plus en plus souvent remplacé par d'autres appellations, car il serait associé au tourisme de masse. Dans ma traduction, j'ai délibérément laissé apparaître le mot «touriste» afin que les lecteurs n'oublient pas qu'en se rendant à Bali, ils participent eux aussi au tourisme de masse dénoncé dans le guide de voyage. Dans le tableau ci-dessous, chaque terme se référant au touriste ainsi que leur occurrence dans le TC :

TS	TC
Bezoekers (9 fois)	Visiteurs (5 fois)
Reizigers (8 fois)	Voyageurs (13 fois)
Toeristen (27 fois)	Touristes (18 fois)

### Interrogations..

Les interrogations font également partie des procédés utilisés pour interpeller le lecteur dans le langage touristique. « Certes, le rédacteur du texte promotionnel donne l'impression de laisser au destinataire la liberté de choix, mais en même temps, il dirige la pensée de ce dernier » (Beeckman, 2014, p. 58). Dans ma traduction, le signe de ponctuation « ? » apparaît une vingtaine de fois. Dans le tableau ci-dessous, un exemple d'interrogation servant à diriger la pensée du lecteur sans qu'il ne s'en rende compte :

TS	TC
Op zoek naar een hotel in Munduk? Klik hier voor speciale aanbiedingen. (p. 46)	À la recherche d'un hôtel à Munduk ? Cliquez ici pour découvrir des promotions. (p. 46)

#### 2.2.4.2. Caractéristiques stylistiques et textuelles

### Registre laudatif

Comme dit précédemment, le discours touristique est caractérisé par l'utilisation du langage courant. Cependant, Larisa Grcic Simeunovic et Maja Lukezic (2018, p. 163) affirment que « la langue des guides touristiques est un mélange de plusieurs registres. La structure narrative des guides touristiques rappelant la littérature est mélangée avec des structures descriptives et

explicatives.» De plus, Jessica Peja (2016) et Laurent Beeckman (2014) s'accordent à dire que le registre laudatif, qui « contient ou exprime un éloge, flatteur, louangeur » (dictionnaire Antidote, 2018) d'un texte commercial touristique fait également partie des caractéristiques de celui-ci.

Le registre laudatif sert à vanter le produit et à convaincre le destinataire afin qu'il décide de visiter le lieu décrit. Toutefois, les effets performatifs se modifient après la médiation de la traduction, qui intervient en adaptant le discours au nouveau destinataire. (Peja, 2016, p. 97)

Les effets performatifs, « qui constitue[nt] simultanément l'acte auquel il[s] se réfère[nt] » (dictionnaire Le Robert, 2009), se transforment légèrement dans ce contexte. En effet, le public visé par ma traduction est davantage soucieux de l'écologie par rapport au public du texte original (cf.1.3.). Ainsi, plusieurs ajustements peuvent être nécessaires, notamment par des ajouts d'images, des modifications de la police, ou une préface de traduction, ce qui pourrait subtilement nuire au registre laudatif du texte original.

#### Organisation textuelle

« Pour organiser leurs écrits, les rédacteurs de textes touristiques les agencent en différentes sections et suivent un plan presque toujours similaire (titre, situation du site touristique, climat, description du paysage, spécificités historiques ou culturelles, cuisine, logement, activités, etc.) » (Leveau, 2016, p. 36). C'est d'autant plus le cas dans ce guide touristique qui est principalement constitué d'un itinéraire : chaque jour possède la même organisation textuelle (cartes, numéro du jour, courte description, cadre avec la distance, endroit de départ et d'arrivée, incontournables de la journée, photos, puis cadre avec les points d'arrêts).

#### Utilisation de champs lexicaux

En règle générale, les champs lexicaux se font rares dans les textes spécialisés, car ceux-ci visent principalement à informer. Par exemple, le discours médical illustre bien cette intention informative. Selon Grcic et Lukezic (2018, p. 159), l'utilisation de champs lexicaux « renforce une cohérence thématique du texte. Les informations dans les guides touristiques sont souvent dispersées selon les paragraphes, donc une organisation du lexique est souvent indispensable ». En outre, le discours touristique doit persuader le lecteur de visiter la destination indiquée, notamment en faisant appel à l'affectif et en suscitant l'émotion. Dans ce guide de voyage, on observe

principalement l'utilisation de champs lexicaux liés au voyage et à la découverte, au bien-être et au bonheur, ainsi qu'aux couleurs. Voici un exemple pour chaque champ lexical :

Champ lexical	TS	TC
Couleurs	Dé bezienswaardigheid van Candi Dasa is de knappe lagune met duizenden lotusbloemen in alle <b>tinten roze</b> . (p. 62)	L'attraction principale de Candi Dasa est le magnifique lagon aux milliers de fleurs de lotus offrant <b>une palette de nuances de roses</b> . (p. 62)
Bien-être/bonheur	Geniet van een <b>ontspannen</b> avond in dit <b>rustige</b> dorp, want morgen gaat de rondreis weer verder. (p. 46)	Profitez d'une soirée de <b>détente</b> dans ce village <b>paisible</b> , car demain le circuit continue. (p. 46)
Voyage/découverte	In deze <b>reisgids</b> laten we je <b>kennismaken</b> met de belangrijkste <b>bezienswaardigheden</b> (en talrijke <b>verborgen pareltjes</b> ) van de eilanden Bali en Lombok. (p. 4)	Ce <b>guide de voyage</b> vous invite à <b>explorer</b> les <b>incontournables</b> (ainsi que de nombreux <b>trésors cachés</b> ) des îles de Bali et de Lombok. (p. 3)

### Tautologie

La tautologie, définie comme « caractère redondant d'une proposition dont le prédicat ne dit rien de plus que le sujet » (dictionnaire Antidote, 2018), figure également parmi les caractéristiques du langage du tourisme selon Frederick Chiwanga (2014). Selon Dann (1996, pp. 65–67), « tourists already know what is available at their destination or their expectations before their departure: landscape, transport, culture, and so on ». Parmi les nombreuses redondances que ce texte compte, on peut citer :

TS	TC
We raden aan om <b>het rijstterras</b> in de vroege ochtend te <b>verkennen</b> . Dit heeft twee voordelen: (1) je ontsnapt zo aan de ergste drukte, en (2) je vermijdt de hitte van de middag terwijl je <b>de steile terrassen verkent</b> . (p. 36)	Nous vous recommandons d' <b>explorer</b> cet endroit tôt le matin pour deux raisons : (1) échapper à la foule, et (2) éviter la chaleur de l'après-midi. (p. 36)
Of je gaat wandelen of niet, je wordt hier sowieso getrakteerd op enkele spectaculaire uitzichten. [...] Hier kan je genieten van het allerbeste uitzicht op de berg zonder de zware tocht te ondernemen. (pp. 76-77)	Ici, vous avez la possibilité d'admirer la plus belle vue sur la montagne sans avoir à entreprendre la randonnée ardue. [...] Ici, vous pouvez à nouveau profiter de la vue imprenable sur la montagne sans avoir à faire la randonnée difficile. (pp. 76-77)

## Pricing

As the language of tourism tends to persuade people to buy the services or use the facilities, pricing is very important and the language of tourism uses a specialised jargon to make the pricing in association with other industry's terms completely unique. Just like the business language, pricing has a big psychological impact on the tourism business. (Chiwanga, 2014, p. 169)

Dans le guide de voyage source, le prix en roupie indonésienne est toujours converti en euros, pour que le lecteur puisse se rendre compte du montant dont on parle. Le sigle correspondant à l'euro (€) ou aux roupies indonésiennes (IDR) apparaît respectivement quatre et huit fois dans le texte cible :

TS	TC
De huurprijs voor een standaardwagen is 200.000 <b>IDR</b> (ongeveer 12,5 <b>euro</b> ) per dag, met een onbeperkt aantal kilometers. (p. 99)	Le prix de location d'une voiture standard est de 200 000 <b>IDR</b> (environ 12,5 <b>€</b> ) par jour, avec kilométrage illimité. (p. 100)
De prijs van de boottocht, inclusief een donatie voor het dorp, is 400.000 <b>IDR</b> (25 <b>euro</b> ) per persoon [...]. (p. 56)	Le coût de l'excursion en bateau inclut un don pour le village et s'élève à 400 000 <b>IDR</b> (25 <b>€</b> ) par personne [...] (p. 56)

### 2.2.4.3. Images

Selon Roman Jakobson (1959), la traduction intersémiotique ou transmutation est une interprétation des signes verbaux au moyen de systèmes de signes non-verbaux. Parmi ces signes non-verbaux, on peut notamment citer l'utilisation d'images. Sur la base des propos de Sonia Vaupot (2020, p. 5), on peut qualifier les images retrouvées dans le guide de voyage source d'images « induites », car elles sont transmises par l'industrie touristique dans le but d'informer et de vendre la destination de Bali. Or, comme répété de nombreuses fois dans ce commentaire, mon but en tant qu'écotraductrice est de conscientiser le lecteur – le touriste – de la réalité écologique de l'île, et donc de lui transmettre une image « complexe » qu'il mémorisera à la suite de son séjour. « Cette dernière est plus nuancée et représentative de la réalité [...] » (*Loc. cit.*) Par exemple, à la page huit du guide touristique traduit (voir annexe 1) j'ai ajouté, à côté d'une photo idyllique de la plage de Kuta, une photo montrant une grande quantité de plastique sur la même plage. De cette manière, en ne modifiant que les images et non le texte, le message dénonçant le tourisme de masse et ses conséquences peut se faire entendre, sans même avoir besoin de toucher au verbal. Même s'il ne s'agit pas de traduction à proprement dit, le message transmis dans le TC n'est pas le exactement même que celui du TS, étant donné que l'auteur du guide de voyage original a décidé de limiter sa conscientisation écologique. Amélie Leveau (2016, p. 38) explique que les images jouent un rôle

essentiel dans la publicité touristique. Elle façonne les attentes des consommateurs, influence leur perception du produit et la manière dont ce dernier sera évalué.

Outre la traduction intersémiotique, il est également pertinent de parler de traduction multimodale en ce qui concerne la traduction de ce guide. D'après Sophie Léchauguette :

[l]es traducteurs de livres et documents illustrés réfléchissent sur un ensemble formé d'éléments textuels (rubriques, encadrés, légendes...) et visuels (photos, schémas, croquis, graphiques) organisés pour faciliter la compréhension des contenus informationnels. (2021, p.136)

Les textes à traduire, généralement présentés par écrit, sont souvent intégrés dans un contexte de communication plus large, comprenant des éléments non verbaux tels que la gestuelle, les expressions faciales, les images et la musique. Cette dimension supplémentaire de complexité qui affecte inévitablement la méthode de traduction correspond à la traduction multimodale. Cette traduction regroupe bien plusieurs modes étant donné qu'elle est composée de texte ainsi que d'images et de cartes. Les cartes sont destinées à éclairer le lecteur sur la localisation des lieux à propos desquels il lit des informations. Les images, elles, sont primordiales et d'autant plus dans le TC, car elles contiennent un réel message de conscientisation et de prévention, alors que les images figurant dans le TS n'ont qu'une visée marketing. Comme le dit Sophie Léchauguette (*Loc. cit.*), « une traduction négligeant l'entourage du texte est au mieux lacunaire et au pire erronée ».

De manière à respecter cette multimodalité et à la faciliter, il a fallu tenir compte de la mise en page source. J'ai donc dû reconstituer les encadrés orange portant le même numéro que sur la carte qui se trouve avant la journée en question, la page de garde, retrouver une police qui se rapproche le plus de celle du TS, reconstituer la page de garde, etc. J'ai également dû utiliser un logiciel pour traduire le texte et remplacer l'original figurant sur les images.

#### 2.2.4.4. Références culturelles

Comme répété précédemment, la traduction ne se résume pas seulement en un transfert de texte d'une langue à une autre, mais constitue bien un processus de médiation qui s'opère entre des textes et des cultures différentes. Et c'est d'autant plus le cas de la traduction touristique, comme l'explique Mirella Agorni :

[t]he language of tourism is itself a form of “cultural mediation,” as it “translates” cultural values by promoting the identity of specific geographical areas and their communities. The translation of tourist texts is an extremely interesting case of cross-cultural communication, as not only is it founded at that crossroads of languages and cultures which is at the basis of any border or contact zone communication (Pratt, 1992), but it also deals with the transfer of those cultural markers which represent destinations in their specific historical, geographic, social and cultural aspects. (2012, p. 6)

En traduction touristique, il existe des intraduisibles liés à la culture : les références culturelles. Appelées aussi « réalités », ce sont « des phénomènes concrets ou des notions catégoriques qui sont spécifiques pour une certaine zone linguistique et qui ne connaissent guère d'équivalent dans la langue cible » (Grit, 2010, p. 189). Michael Cronin observe que les références culturelles marquent les limites de la traduction, il ajoute que :

[l]e traducteur peut alors décider de procéder à l'exotisation. Les mots étrangers maintenus dans le texte cible témoignent ainsi de la complexité du processus de la traduction et du différentiel culturel ; ils fournissent un indice que le pays dont on parle se trouve autre part. (2000, pp. 40-41)

C'est en répondant au désir d'exotisme ressenti par le touriste que les références culturelles enrichissent le discours touristique (Beeckman, 2014, p. 35). Il existe plusieurs procédés permettant de traduire ces « réalités » tels que la traduction littérale, l'emprunt, l'adaptation, la conversion, l'équivalence et l'omission ou l'addition.

C'est pour répondre à ce désir « d'ailleurs » des touristes en traduisant les références culturelles spécifiques à la culture balinaise qu'il a fallu avoir recours à l'emprunt ou au transfert, parfois accompagné d'explications. L'emprunt est défini par Jean Delisle (2013, p. 656) comme un « procédé de traduction qui consiste à conserver dans le texte d'arrivée un mot ou une expression appartenant à la langue de départ ». Dans la pratique, les constructions du TS ont été reproduites dans le TC dans la plupart des cas. « Toutefois, au-delà de l'effet de style, l'emprunt possède une autre fonction, celle de fomenter un sentiment d'infériorité chez le lecteur qui, impuissant face à un mot étranger, se laissera plus facilement orienter et convaincre ». (Peja, 2016, p. 66)

Comme l'explique Jessica Peja (*Ibid*, p. 43), bien que souvent critiqué, l'ajout d'une note explicative peut être un moyen efficace pour combler le besoin d'information et transmettre pleinement la charge sémantique du mot original. Cette note s'accompagne naturellement de la reprise du mot original dans la traduction, car son simple calque pourrait rester obscur pour le lecteur tandis que l'emprunt expliqué stimule la curiosité. Analysons ensemble la manière dont j'ai traduit les différentes références culturelles balinaises du TS :

#### Anthroponymes<sup>10</sup>

TS	TC	Commentaires
Dewi Danu (p. 16)	Dewi Danu (p. 16)	Transfert sans adaptation, idem TS.

#### Toponymes<sup>11</sup>

TS	TC	Commentaires
Munduk (p. 45)	Munduk (p. 45)	Transfert sans adaptation idem TS.
Gunung Batur (de Batur-berg) (p. 56)	Gunung Batur (le mont Batur) (p. 56)	Emprunt + explication/traduction du syntagme indonésien, idem TS.
Beji Guwang (« de verborgen canyon ») (p. 24)	Beji Guwang (« le canyon caché ») (p. 24)	Emprunt + explication qui est une traduction littérale du syntagme indonésien, idem TS.
Tegenunganwaterval (p. 24)	Cascade de Tegenungan (p. 24)	Adaptation, idem TS.
Museum Puri Lukisan	Museum Puri Lukisan (p. 30)	Utilisation du nom officiel, qui a

<sup>10</sup> Noms de personnes (dictionnaire Antidote, 2018)

<sup>11</sup> Noms de lieux (dictionnaire Antidote, 2018)

(p. 30)		lui-même été emprunté à l'anglais. Idem TS.
Er zijn verschillende mooie hindoetempels in het centrum van Ubud, en één hiervan is de knappe tempel Pura Taman Saraswati, gelegen naast een schilderachtige lotusvijver. (p. 30)	Il existe plusieurs jolis temples hindous au cœur d'Ubud, dont celui de <b>Taman Saraswati</b> , situé à proximité d'un étang de lotus particulier. (p. 30)	Omission du mot « temple », car il s'agit en réalité d'une répétition. En effet, « temple » est la traduction du mot indonésien « pura ». Ajout dans le TS évité dans le TC.
Bali Pulina (p. 36)	Bali Pulina (p. 36)	Transfert sans explication, on comprend avec le contexte de quoi il s'agit. Idem TS.

### Gastrolingo<sup>12</sup>

TS	TC	Commentaires
Basa gede (p. 101)	<i>Basa gede</i> (p. 102)	Italique, car terme étranger ne figurant pas dans les dictionnaires francophones. Cette règle n'est pas toujours appliquée dans le TS.
Luwak-koffie (p. 36)	Kopi luwak (p. 36)	Sorte de café mondialement connu, donc pas d'italique même s'il s'agit bien d'une traduction de « Kopi » qui veut dire « café » et de « Luwak » qui signifie « civette » + explication. Dans le TS, l'auteur a adapté ce syntagme au néerlandais.

### Festivals et évènements

TS	TC	Commentaires
Nyepi (Balinees nieuwjaar) (p. 95)	<i>Nyepi</i> (Nouvel An balinaï)	Emprunt + explication. Idem TS, mais italique dans le TC étant donné que c'est un mot étranger qui ne figure pas dans les dictionnaires francophones. L'italique permet de différencier les noms des festivals des toponymes sur ces pages.

### Autres termes culturels

TS	TC	Commentaires
Dang Hyang Nirartha zou	Dang Hyang Nirartha aurait	Emprunt du sanskrit + explication.

<sup>12</sup> Termes culinaires (Dann, 1996, p. 235)



hier <b>moksha</b> (verlichting of bevrijding van reïncarnatie) bereikt hebben, een gebeurtenis die <i>ngeluhur</i> wordt genoemd in het Balinees, of 'omhooggaan' (p. 16)	atteint <b>moksha</b> (illumination ou libération de la réincarnation), un évènement appelé <i>ngeluhur</i> en balinaï, traduit par « ascension ». (p. 16)	Pas d'italique vu qu'il figure dans un dictionnaire francophone <sup>13</sup> , mais bien lorsque l'on cite sa traduction en indonésien. Idem TS.
Je kan ze met een <i>jukung</i> -kraanboot verkennen (p. 19)	Vous pouvez le faire en prenant un bateau traditionnel balinaï, un <i>jukung</i> .	Emprunt + explication dans le texte. Idem TS.
Je vindt hier 10 <i>candi</i> of heiligdommen [...] (p. 37)	Vous trouvez ici dix <i>candi</i> ou sanctuaires [...] (p. 37)	Emprunt en italique + explication/traduction dans le texte. Idem TS.

Comme mentionné précédemment, le travail des traductaires est un réel travail de médiation. Au cours de ce processus de médiation, ils/elles doivent tenir compte de trois éléments majeurs : le TS, leur propre interprétation et le TC, il s'agit de la relation ternaire abordée précédemment (cf. 3.1.2.).

Le traducteur effectue alors une opération dans laquelle il agit en tant que lecteur et interprète, puisque c'est grâce à un processus de lecture et d'interprétation d'un texte source que le traducteur produit un texte d'arrivée dans un certain code culturel et linguistique. (Saldanha, 2020, p. 70)

Bénéficiant notamment des options de traduction citées précédemment pour pallier ces différences culturelles, les traductaires effectuent leurs choix selon leur subjectivité (cf. 3.1.2.), l'environnement socioculturel de l'auteur (au sens large) et les éléments sociohistoriques (*Ibid*, p. 73). Les traductaires sont donc des médiateurs, des (re) codificateurs ou transmetteurs d'un message (Jakobson, 1963, cité dans *Ibid*), car la traduction implique que les messages source et cible soient équivalents. Le produit qui devient le texte touristique cible est un instrument de communication qui doit fonctionner dans la culture cible aussi bien que celui du TS dans la culture source.

Translators should therefore find a balance between the necessity to provide information in an accessible and yet appealing way, and this means that different approaches to translation must be adopted, so that cultural difference may be strategically enhanced or reduced, according to specific situations. (Agorni, 2012, p. 6)

<sup>13</sup> « Mot sanskrit désignant, dans les religions et philosophies indiennes, la libération définitive du cycle des réincarnations (samsara) » (dictionnaire Larousse, 2020).

Ces transferts interculturels peuvent aussi être étroitement mis en relation avec la théorie du skopos de Hans Vermeer (2012). En effet, d'après Hans Vermeer (1986, p.36), en tant que bilingues et biculturels, les traductaires entreprennent une tâche qualifiée d'« évènement interculturel », qui leur permet de retransmettre les spécificités du texte source tout en les adaptant à une autre réalité linguistique, culturelle et fonctionnelle. Ainsi, le texte source, devenu simplement un outil pour créer le produit final, est définitivement « détrôné ».

Étant donné que le public cible est plus soucieux de l'environnement que celui du public source (cf. 1.3.), les interventions que j'ai effectuées pour dénoncer le tourisme de masse correspondent à une réalité fonctionnelle du TC. Le TS m'a permis de créer le TC tout en adaptant sa réalité linguistique, culturelle et fonctionnelle à celles du public cible.

### 3. CONCLUSION

Dans le cadre de mon mémoire, j'ai choisi de traduire le guide touristique *Bali & Lombok reisgids*. Ce guide est constitué pour moitié de texte décrivant ces deux îles et pour autre moitié d'images et de cartes.

En tant qu'écotraductrice, il m'a paru évident que l'auteur avait décidé d'éviter de mentionner certaines conséquences écologiques liées au tourisme de masse dans cet ouvrage. Cette décision peut être liée à plusieurs raisons : préservation de l'image de la destination, attrait commercial, complexité des problèmes environnementaux, désir de garder une certaine neutralité, etc. Bien que les guides de voyage jouent un rôle important dans la promotion des destinations, et par conséquent, du tourisme, qui lui-même constitue l'un des revenus économiques les plus importants, il est primordial de compléter ces informations par une prise de conscience des conséquences environnementales du tourisme de masse, afin de favoriser un tourisme plus durable et plus responsable.

J'ai, par conséquent, voulu révéler ce côté un peu plus sombre de ces îles, sans pour autant décourager les touristes à s'y rendre. Pour ce faire, je suis intervenue de plusieurs façons : ajout d'images moins idylliques, mais plus réalistes, accompagnées de notes de la traductrice (N.D.T.), mises en évidence des mots « animé » et « fréquenté » dénonçant le tourisme de masse, ajout de la rubrique « écogestes », et pour finir, ajout d'une préface de traduction expliquant et justifiant ces interventions.

Différentes techniques et théories abordées dans ce commentaire traductologique m'ont permis de relever ce défi. J'ai pu m'inspirer des théories d'écotraductologie pour justifier ma subjectivité et pour expliquer ma responsabilité en tant que traductrice. Je me suis également servie des théories de traduction touristique pour pallier les difficultés inhérentes à ce type de texte spécialisé : traduction des « réalités », mauvaise qualité du TS, gestion des images, etc.

En guise de conclusion, j'aimerais mettre un point d'honneur au rôle de médiateur qu'exercent les traducteurs, en général, mais surtout dans cet exercice. En effet, nous retrouvons cet aspect dans chaque chapitre de ce commentaire. En plus d'être des médiateurs linguistiques (mots), ils doivent

également gérer les interactions culturelles et contextuelles – tout cela en imprégnant leurs traductions de leur propre subjectivité (volontaire ou non). Cette affirmation nous permet de nous questionner sur un autre objet clé du rapport entre traduction, tourisme et écologie : faut-il traduire la culture de l'autre si l'implication est d'amener toujours plus de touristes à la consommer ? Oui. Traduire la culture de la destination de manière authentique, respectueuse, précise, honnête, en tenant compte des perspectives des locaux est crucial pour préserver les richesses et la diversité culturelle, éviter les malentendus sur place (stéréotypes par exemple), enrichir l'expérience des touristes en leur offrant une compréhension plus approfondie de la culture de l'autre, permettre aux voyageurs d'apprécier et de respecter cette culture, etc. En n'oubliant pas que l'objectif premier des documents touristiques est d'attirer plus de visiteurs, la solution serait, selon moi, d'adopter une approche de traduction équilibrée en mettant l'accent sur l'éducation et la sensibilisation. Cela permettrait de préserver la culture de l'autre tout en la rendant accessible en favorisant un tourisme plus durable et respectueux. Le but n'est pas d'emmener les touristes vers d'autres destinations, mais bien qu'ils prennent conscience de toutes les facettes d'une destination. Être honnête dans les écrits touristiques pourrait permettre d'éviter la déception de ceux qui visitent une destination présentée comme exclusivement idyllique, et pourrait même les encourager à y retourner.

En ce sens, selon moi, pour que le guide touristique source dont il est question dans ce mémoire puisse être correctement traduit en respectant la mission de traduction fictive, une certaine forme d'adaptation doit être appliquée. J'aimerais, pour cela, reprendre le terme « tradaptation » proposé par Yves Gambier (2004, p. 5). Ce mot valise formé des termes « adaptation » et « traduction » correspond, selon moi, parfaitement à la technique que j'ai utilisée quant à la traduction de cet ouvrage, qui consiste à traduire et à adapter en même temps.

## BIBLIOGRAPHIE

### Ouvrages

- Boyer, M. & Viallon, P. (1994). *La communication touristique*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Cronin, M. (2000). *Across the lines. Travel, language, translation*. Cork: Cork University.
- Cronin, M. (2017). *Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Routledge.
- Delisle, J., & Fiola, M. A. (2013). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (3e édition). Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Frochot, I., & Legohérel, P. (2007). *Le marketing du tourisme*. Paris Dunod
- Genette, G. (1982). *Palimpsestes : la littérature au second degré*. Éditions du Seuil.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. Éd. du Seuil.
- Hersant, P., & Hartmann, E. C. (2019). *Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte*. Archives contemporaines.
- Hu, G. (2013). *Eco-translatology: Construction and interpretation*. The Commercial Press, Beijing
- Vermeer, H. J. (1986). *voraussetzungen für eine translationstheorie: einige kapitel kultur-und sprachtheorie*. Vermeer.

### Articles de périodiques, thèses et mémoires

- Agorni, M., (2012). Tourism communication: the translator's responsibility in the translation of cultural difference. PASOS. *Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 10(4), 5-11. <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2012.10.048>
- Avanza, M., & Laferté, G. (2005). Dépasser la « construction des identités » ? Identification, image sociale, appartenance. *Genèses*, 61(4), 134. <https://doi.org/10.3917/gen.061.0134>
- Basalamah, S. (2005). La traduction citoyenne n'est pas une métaphore. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 18(2), 49-69. : <https://doi.org/10.7202/015746ar>

Beeckman, L. (2014). Caractéristiques du langage touristique : Analyse des traductions néerlandaises de brochures rédigées en français [Mémoire, Universiteit Gent].

### **Chapitres de livres**

Chesterman, A. (1998). Causes, translations, effect. *Target International Journal Of Translation Studies*, 10(2), 201-230. <https://doi.org/10.1075/target.10.2.02che>

Chiwanga, F. E. (2014). Understanding the language of tourism: Tanzanian perspective. *International Journal of Applied Linguistics*, 24(2), 147-200. <https://doi.org/10.1111/ijal.12012>

Dann, G. M. S. (1996). Tourists' Images of a Destination-An Alternative Analysis. *Journal of Travel & Tourism Marketing*, 5(1-2), 41-55. [https://doi.org/10.1300/J073v05n01\\_04](https://doi.org/10.1300/J073v05n01_04)

Du, X. (2012). A Brief Introduction of Skopos Theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(10), 2189-2193. <https://doi.org/10.4304/tpls.2.10.2189-2193>

Flores, V.d.N. & Hoff, S. L. (2018). Le dire des traducteurs : une analyse de paratextes de traduction.

Freeth, P. J. (2022). Beyond invisibility: The position and role of the literary translator in the digital paratextual space (Doctoral dissertation, University of Leeds).

Gambier, Y. (2004). Tradaptation cinématographique. Dans P. Orero (Éd.), *Benjamins Translation Library* (Vol. 56, p. 169-181). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.56.18gam>

George, S., & Faurite, M. L. (2020). L'écotraduction, ou le traducteur en transition. Optimiser son environnement de travail pour réduire son empreinte écologique. *Traduire. Revue française de la traduction*, (242), 6-22. <https://doi.org/10.4000/traduire.1971>

Gervais, B. (2002). Naviguer entre le texte et l'écran. Penser la lecture à l'ère de l'hypertextualité. [https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic\\_00000283v2](https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00000283v2)

Gonne, M. (2018). From binarity to complexity: A Latourian perspective on cultural mediators the case of Georges Eekhoud's intra-national activities. *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures: Customs Officers or Smugglers?*, 263-289.

Gould, R. R., & Tahmasebian, K. (Éds.). (2020). "Introduction: translation and activism in the time of the now" dans *The Routledge handbook of translation and activism* (1re éd.). Taylor and Francis.

- Grcic, L., & Lukezic, M. (2018). Créativité lexicale du discours touristique. *Anales de Filología Francesa*, 26. <https://doi.org/10.6018/analesff.26.1.352371>
- Grit, D. (2010). De vertaling van realia. Dans T. Naaijken et al. (éds.), *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalkwetenschap* (pp. 189-196). Utrecht : Vantilt.
- Hu, G. & Tao, Y. (2016). Eco-translatology: A new paradigm of eco-translation-a comparative study on approaches to translation studies. *Sociology*, 115, 132.
- Hu, G. (2003). Translation as adaptation and selection. *Perspectives : Studies in Translatology*, 11(4), 283–291. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2003.9961481>
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. Dans *On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press.
- Jun, W. (2020). Translator's subjectivity in Eco-Translatology. *Journal of Critical Studies in Language and Literature*, 1(3), 14-19.
- Kelly, D. A. (1998). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. *Trans: Revista de traductología*, (2), 33-42.
- Léchauguet, S. (2021). Former à la traduction multimodale. *Studia Romanica Posnaniensia*, 48(4), 135-146.
- Letawe, C. (2019). Quand le traductaire-préfacier parle de traduction. Fonctions d'un discours entre préface allographe et préface auctoriale. *Palimpsestes. Revue de traduction*, (31), 37-48.
- Leveau, A. (2016). Caractéristiques d'une bonne traduction dans le domaine touristique : l'exemple des sites Internet.
- Muñoz, I. D. (2012). Analysing common mistakes in translations of tourist texts (Spanish, English and German). *Onomázein*, (26), 335-349.
- Peja, J. (2016). Traduction du discours touristique. Un cas d'étude : le guide Relais & Châteaux. [Mémoire, Università degli Studi di Padova].
- Riley, P. (2002). Epistemic communities: The social knowledge system, discourse and identity. *Linguistic Insights: Studies in language and Communication*, 2, 41-64.

- Sadeghipouya, M. (2023). Quand la traduction se fait activisme: À propos de la traduction de Dans the Name of Women's Rights. The Rise of Femonationalism en farsi. *La Revue Nouvelle*, (1), 39-43. <https://doi.org/10.3917/rn.229.0039>
- Saldanha, A. (2020). Médiation Culturelle en Traduction: l'importance du rôle du traducteur. *Rónai–Revista de Estudos Clássicos e Tradutórios*, 8(2), 62-75. <https://doi.org/10.34019/2318-3446.2020.v8.30706>
- Schäffner, C. (1998). Skopos theory. Baker, M. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 17, 235-238.
- Séguinot, C. (1994). Translation and Advertising: Going Global. Debate. *Current Issues in Language and Society*, 1(3), 249-81.
- Vaupot, S. (2020). Are tourist website translations trending towards localization or culturalization?. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 36, 2020360208. <https://doi.org/10.1590/1678-460x2020360208>
- Vermeer, H. (2012). Skopos and commission in translational action. Venuti, L. (ed). *The Translation Studies Reader* (3rd ed.). New York. Routledge. pp. 191–202.
- Vihelmaa, E. (2010). L'éthique du traducteur à l'épreuve de l'écologie. *Meta*, 54(4), 857–870. <https://doi.org/10.7202/038908ar>
- Weishar, C. (2021). Du tourisme de masse au tourisme durable?. *Confins. Revue franco-brésilienne de géographie/Revista franco-brasileira de geografia*, (52).

### **Ressources en ligne**

- De Silans, C. (2022, 19 avril). Habileté ou manipulation, faut-il être « politique » en entreprise ? Welcome To The (W.T.T.) Jungle. <https://www.welcometothejungle.com/fr/articles/faut-il-etre-politique-en-entreprise>
- Future Earth Ireland. (2020, 25 avril). Eco-translation – Prof. Michael Cronin, Trinity College Dublin [Vidéo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=Rv4YPIe944M>
- Justifit. (s. d.). Publicité mensongère : définition, sanctions et recours pour le consommateur. [https://www.justifit.fr/b/guides/droit-consommation/publicite-mensongere/#Quest-ce\\_que\\_la\\_publicite\\_mensongere](https://www.justifit.fr/b/guides/droit-consommation/publicite-mensongere/#Quest-ce_que_la_publicite_mensongere)
- L'environnement dénaturé à Bali. (s. d.). [https://www.baliautrement.com/bali\\_environnement.htm](https://www.baliautrement.com/bali_environnement.htm)



Lucie. (2024, 25 mars). Écotourisme à Bali : Nos conseils pour un voyage responsable ! Travel For You. <https://www.travelforyou.fr/ecotourisme-a-bali/>

Pelissou, A. (2018, 12 décembre). Peut-on voyager à Bali en limitant son impact écologique ? Vanity Fair. <https://www.vanityfair.fr/savoir-vivre/lifestyle/story/comment-voyager-a-bali-en-limitant-son-impact-ecologique-/4627>

Sustainable tourism | Department of Economic and Social Affairs. (s. d.). <https://sdgs.un.org/topics/sustainable-tourism>

tourisme de masse. (1985). GDT. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8417694/tourisme-de-masse>

Reisroutes. (n.d.). *Reisroutes - Gratis rondreizen, fietsroutes en stadswandelingen*. <https://www.reisroutes.be/>

RefillMyBottle – RefillMyBottle, refillution, refill. (n.d.). <https://refillmybottle.com/>

### **Logiciels/dictionnaires**

Antidote 10, version 1 [Logiciel], Montréal, *Druide informatique*, 2018.

Larousse. (s. d.). *Dictionnaire Français en ligne* – Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

Le Robert. (s. d.). *Dictionnaire français gratuit* – Dico en ligne Le Robert. <https://dictionnaire.lerobert.com/>

## ANNEXES

### Annexe 1

Exemple d'image ne représentant pas la réalité de Bali. Au-dessus, image du TS, en dessous, image ajoutée par moi-même représentant la même plage de manière moins idyllique.

#### JOUR 1 : SANUR ET ENVIRONS

Au programme de ce premier jour : visite de certains des sites les plus renommés autour de l'aéroport international de Denpasar. Notez que cet endroit est très **animé**. Bien que ces destinations soient incontournables, ne passez pas la nuit à Kuta ou à Seminyak (sauf si vous êtes d'humeur à vraiment faire la fête), mais optez plutôt pour Sanur, également connue, mais beaucoup plus calme.

- **Distance** : 68 km
- **Départ** : aéroport de Denpasar
- **Arrivée** : Sanur
- **Incontournables** :
  - Kuta
  - Seminyak
  - Canggu
  - Temple Tanah Lot
  - Padang Galak
  - Sanur



Kuta Beach - © Shutterstock



Kuta Beach - © Agence France-Presse

N.D.T. : image moins idyllique représentant la même plage que l'image ci-dessus.

## Annexe 2

Exemple de traduction du mot « druk » en néerlandais par « fréquenté » en français, rédigée en gras et dans une police de plus grande taille que le reste du texte.



1

La plage et la station balnéaire de **Kuta** et de son bourg voisin, **Legian**, forment l'épicentre du tourisme de masse de Bali, avec tout ce que cela implique. Ce sont les premières villes touristiques de l'île. À Kuta, la fête est à tous les coins de rue : c'est l'endroit idéal pour les noctambules. Si vous n'en êtes pas un, vous ne voudrez probablement pas y rester trop longtemps. Bien que très **fréquentée**, Kuta est dotée de nombreux atouts. Il y a bien évidemment une raison pour laquelle cette destination a toujours été si populaire auprès des touristes internationaux : la douceur de son sable et la splendeur de ses eaux. Si vous aimez le surf, c'est l'un des meilleurs *spots* de la région. Si vous voyagez avec des enfants, vous pouvez également profiter de ses parcs aquatiques.

① Kuta, Bali // GPS : -8.716683, 115.168648

2

Vous pouvez facilement vous rendre à pied de Kuta à **Seminyak**, une autre station balnéaire de luxe. La plage y est aussi belle qu'à Kuta, et pourtant un peu moins **fréquentée**. Seminyak abrite de nombreux expatriés, et est également connue pour ses hôtels de luxe, ses restaurants, ses clubs, ses boutiques chics et ses galeries. Seminyak est *the place to be* si vous désirez dépenser de l'argent dans des produits de luxe.

① Seminyak, Bali // GPS : -8.681842, 115.152935

3

**Canggu** est une station balnéaire prometteuse particulièrement populaire auprès des surfeurs. Les plages de Canggu et d'Echo sont toutes deux connues pour leurs vagues et leurs infrastructures de surf. Ces plages sont moins caillouteuses et sauvages qu'à Kuta, mais pas aussi chics qu'à Seminyak. Cet endroit a gagné en popularité au cours des dernières années. Canggu offre une combinaison branchée et tendance de bars à smoothies décontractés, de studios de yoga, de galeries d'art et de *spots* de surf magnifiques, le tout accompagné d'une touche de vie nocturne trépidante. Certains comparent Canggu à une sorte de paradis pour les hipsters. Si Sanur vous semble un peu trop calme, mais que les autres stations balnéaires de cette côte vous paraissent trop **fréquentées**, Canggu peut alors être le bon compromis pour votre première nuit sur l'île.

① Canggu, Bali // GPS : -8.660152, 115.130908

### Annexe 3

Premier paragraphe de la préface de traduction où je me présente et présente le texte comme étant une traduction. Je me présente donc clairement en tant que créatrice de l'espace paratextuel.



## **PRÉFACE DE TRADUCTION**

Ce que vous vous apprêtez à lire est une traduction en français effectuée par moi-même, Sabrina Remy, née en 2001 et écotraductrice, c'est-à-dire une traductrice qui intègre des réalités écologiques et environnementales dans ses traductions. Sur le site internet « Vanityfair », Alexane Pelissou a publié :

### Annexe 4

Pyramide de Chesterman (1998) représentant la brochure touristique au centre de celui-ci. La brochure touristique pouvant largement être associé au cas du présent guide touristique.

